



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Corso di Laurea Magistrale

In Interpretariato e traduzione editoriale, settoriale

Tesi di Laurea

## “Non sono il Dio della Medicina”

Sottotitolaggio del film *Wo bu shi yao shen* 我不是药神 di Wen Muye

**Relatore**

Ch. Prof. Livio Zanini

**Correlatore**

Ch. Prof. Paolo Magagnin

**Laureanda**

Matilde Del Bo'

Matricola 867600

**Anno Accademico**

2021/2022

*A te, nonno*

## Abstract

The main topic of the following thesis is the Italian subtitling proposal of the Chinese movie *Wo bu shi yao shen* 我不是药神 (I am not the God of Medicine). It is a 2018 comedy drama directed by Wen Muye. The film is based on the true story of Lu Yong, a chronic myeloid leukemia patient, who in 2004 began smuggling a cheap anti-cancer drug from India, as he could not afford the overpriced legal one. His initiative not only saved his life, but also that of many people, shedding light on the problems related to drug prices and China's healthcare system, expressing the urgency to act. In fact, Lu Yong's case drew the attention of the Chinese government, which worked to promote a series of ameliorative reforms, such as the inclusion of the anti-cancer drug in the health coverage.

The thesis has an introductory first chapter that gives an overview of audiovisual translation, with a special focus on subtitling (history, types, advantages and disadvantages, fansubbing, etc.).

The second chapter is the core of this thesis and includes a brief presentation of the film, the translation proposal, followed by the interviews, subtitled in Italian, of the three major players: Lu Yong, Xu Zheng (main actor) and Wen Muye.

The translation choices are reported and justified in the translation commentary, which constitutes the third and final chapter of the thesis. It is almost like a translation diary, recording the various problems encountered during the translation process, the strategies adopted and the reasons that have led me to make certain choices. The problems encountered are of different kinds: purely linguistic (lexical, syntactic), cultural, of length and duration. Within the commentary, the typology of the audiovisual text is also analyzed and the model reader, to whom my translation is addressed, the dominant of the film, identified to guide my choices, and the translation macro-strategy are made explicit.

A bibliography and sitography can be found in the appendix at the end of this paper, followed by the paper and online dictionaries employed during the translation process.

## 摘要

本篇论文的主题为中国电影《我不是药神》的意大利语字幕翻译。本片为文牧野执导的喜剧剧情片，于 2018 年在中国上映。这部电影以中国慢粒白血病患者陆勇的真实故事为基础。2004 年，陆勇开始从印度走私一种廉价的抗癌药，因为买不起价格过高的中国合法药物。他的倡议不仅挽救了他自己的生命，还挽救了许多其他患者的生命，并揭示了与药品价格和中国医疗系统有关的问题，表明了采取行动的紧迫性。陆勇的案件引起了中国政府的注意，因此政府努力推动一系列改善性的改革，包括将抗癌药纳入医保。

论文的第一部分概括地介绍视听翻译，尤其是字幕（历史、类型、优点和缺点、粉丝字幕等）。

第二部分为论文的核心，包括影片的简要介绍和字幕翻译，以及对陆勇、主演徐峥与导演文牧野的采访的意大利语字幕。

最后一部分包括翻译评论。它为一种翻译日记，记录翻译过程中面临的各种问题和困难，采用的翻译策略以及作出某些选择的原因。遇到的问题种类不同，尤其是语言问题（词汇、句法）、文化问题、长度和时间问题。评论中还分析视听文本的类型、模范读者、指导翻译选择的电影主导方面以及翻译的宏观策略。

最后，本论文的参考书目、网站目录，以及翻译过程中使用的纸质和在线词典在本文的附录。

# Indice

Prefazione.....	6
Capitolo 1- IL SOTTOTITOLAGGIO NELLA TRADUZIONE AUDIOVISIVA .....	8
1.1. La traduzione audiovisiva (AVT).....	9
1.2. Modalità di traduzione audiovisiva .....	10
1.3. Introduzione al doppiaggio.....	12
1.4. Introduzione al sottotitolaggio .....	13
1.5. Due tecniche a confronto.....	15
1.6. <i>Fansubbing</i> - AVT non convenzionale.....	16
1.7. L'audiovisivo cinese in Occidente.....	17
Capitolo 2- “NON SONO IL DIO DELLA MEDICINA” .....	19
2.1. Introduzione al film .....	20
2.2. Una storia vera .....	21
2.3. Impatto sociale e interventi governativi.....	22
2.4. Un successo oltre la censura.....	23
2.5. Voce ai protagonisti .....	24
2.6. Proposta di traduzione.....	26
Capitolo 3- COMMENTO TRADUTTOLOGICO .....	127
3.1. Introduzione al commento .....	128
3.2. Tipologia testuale e genere cinematografico .....	128
3.3. Lettore modello.....	130
3.4. Dominante .....	131
3.5. Macrostrategia.....	133
3.6. Microstrategie .....	135
3.6.1. Limiti di lunghezza e durata.....	136
3.6.2. Fattori culturali.....	141

3.6.3. Forme idiomatiche .....	143
3.6.4. Realia .....	146
3.6.5. Fattori lessicali.....	147
3.6.6. Turpiloquio.....	155
RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI .....	158
SITOGRAFIA .....	160
DIZIONARI DI RIFERIMENTO .....	162
RINGRAZIAMENTI .....	163

## Prefazione

L'oggetto della tesi è la proposta di sottotitolaggio in italiano del lungometraggio cinese *Wo bu shi yao shen* 我不是药神 (Non sono il Dio della Medicina). Si tratta di una commedia drammatica del 2018, diretta dal regista Wen Muye. Il film è basato sulla storia vera di Lu Yong, un malato di leucemia mieloide cronica, che nel 2004 cominciò a contrabbandare dall'India un farmaco anticancro a basso costo, non potendo permettersi il farmaco cinese legale perché eccessivamente caro. La sua iniziativa non solo salvò la sua vita, ma anche quella di molte persone, facendo luce sui problemi legati al prezzo dei farmaci e al sistema sanitario cinese e manifestando l'urgenza di intervenire. Infatti, il caso di Lu Yong attirò l'attenzione del governo cinese, che si adoperò per promuovere una serie di riforme migliorative, tra cui l'inserimento del farmaco anticancro nella copertura sanitaria.

La tesi si compone di un primo capitolo introduttivo, dedicato alla traduzione audiovisiva in generale, ponendo particolare attenzione al sottotitolaggio (storia, tipologie, vantaggi, svantaggi e *fansubbing*). Offre anche una panoramica sulla diffusione ancora limitata del cinema cinese in Occidente, mostrandone le principali cause e sottolineando l'importanza dello sviluppo delle piattaforme digitali e di streaming, che favoriscono la trasmissione delle produzioni cinesi oltre i confini nazionali.

Il secondo capitolo, fulcro della tesi, comprende una breve presentazione del film e la proposta di traduzione, unita alle interviste, da me sottotitolate in italiano, di tre grandi protagonisti: Lu Yong, Xu Zheng (attore protagonista) e Wen Muye. Le interviste sono significative perché spiegano al fruitore le intenzioni del regista, la scelta dell'adattamento cinematografico, la particolare caratterizzazione del protagonista e l'importanza dell'empatia con il pubblico.

Le scelte traduttive messe in atto sono riportate e giustificate all'interno del commento traduttologico, che costituisce il terzo e ultimo capitolo della tesi. Si tratta di una sorta di diario di bordo, che registra i diversi problemi riscontrati durante il processo traduttivo, le strategie impiegate e le motivazioni che mi hanno portato a fare determinate scelte. I problemi riscontrati sono stati di varia natura: puramente linguistici (lessicali, sintattici), culturali, di lunghezza e durata. All'interno del commento si analizza anche la tipologia del testo audiovisivo e si esplicitano il lettore modello, a cui è rivolta la traduzione, la dominante del film, individuata per guidare le mie scelte, e la macrostrategia traduttiva.

La tesi si conclude con un elenco bibliografico e sitografico delle fonti prese in esame, con riferimento ai dizionari cartacei e online consultati in fase di traduzione.



# **Capitolo 1- IL SOTTOTITOLAGGIO NELLA TRADUZIONE AUDIOVISIVA**

## 1.1. La traduzione audiovisiva (AVT)

La traduzione audiovisiva si è affermata come forma di traduzione riconosciuta e come campo di ricerca accademica. Consiste principalmente nel trasferimento di un discorso multimodale e multimediale [...] in un'altra lingua/cultura. (Gambier 2013:45)

Viviamo in un mondo interconnesso, dove la comunicazione assume innumerevoli forme e linguaggi, superando qualsiasi barriera linguistica, culturale, spaziale e temporale. Lo straordinario potere della traduzione permette di accorciare le distanze, valorizzandole, di far dialogare le differenze, senza privarle della loro unicità. Tutto può essere tradotto da una lingua all'altra, come un romanzo, un messaggio in chat, il testo di una canzone; dal codice orale a quello scritto, come i sottotitoli in un film o ancora dal codice visivo a quello uditivo, come nell'audiodescrizione televisiva o museale.

L'uomo interagisce costantemente servendosi di parole, immagini e suoni, tutti elementi che caratterizzano l'oggetto di analisi della traduzione audiovisiva: un prodotto multimodale e multimediale, in quanto combinazione di più modalità semiotiche (linguaggio, immagine, musica), trasmesse al fruitore attraverso diversi mezzi in modo sincronizzato. (Pérez-González 2009:13) Per esempio, un'opera cinematografica è costruita su una continua interazione tra codici visivi (immagini) e acustici (suoni), verbali (dialoghi) e non (gesti), che determinano il processo comunicativo e operano simultaneamente nella produzione del significato. Il traduttore, pur lavorando sul piano linguistico, deve quindi considerare tale interazione. La tipologia e peculiarità del testo audiovisivo viene approfondita nel capitolo 3.2.

Quando nasce la traduzione audiovisiva?

La prima forma di AVT risale all'epoca del cinema muto, con l'uso di intertitoli, cioè brevi commenti o dialoghi, impressi su sfondo opaco e inseriti tra una scena e l'altra, per facilitare la comprensione allo spettatore<sup>1</sup>. Con l'avvento del sonoro, alla fine degli anni Venti, si rese necessario sviluppare delle tecniche per permettere la fruizione del film in lingua a un pubblico straniero. In questa fase fu messa a punto la postsincronizzazione che consentiva di sostituire e registrare nuovamente i dialoghi rovinati da rumori esterni. Era stata concepita

---

<sup>1</sup> "Come nascono i sottotitoli?", *That's Parole*, URL: <http://www.thatparole.com/come-nascono-i-sottotitoli/>, 2015.

come mezzo per migliorare la qualità della versione originale, ma fu presto utilizzata per sostituire il dialogo di partenza con quello tradotto, facendo da precursore del doppiaggio. (Pérez-González 2009:14) Quest'ultimo, insieme al sottotitolaggio, divenne, poco dopo, la modalità di traduzione prediletta. La scelta tra le due tecniche era strettamente legata a fattori economici, ideologici e pragmatici nei rispettivi Paesi di destinazione. (Remael 2010:12) Ad esempio, in Italia, durante il regime fascista, era obbligatorio tradurre tutto in italiano, per via del protezionismo, per esaltare la lingua nazionale e censurare contenuti inaccettabili. Nonostante la caduta del regime, il cinema e la televisione mantengono la predilezione al doppiaggio rispetto alla lingua originale sottotitolata.

La diffusione della comunicazione e dell'intrattenimento di massa, la globalizzazione, la digitalizzazione (invenzione del DVD), il progresso tecnologico (Internet, dispositivi mobili) e l'espansione di nuovi campi di applicazione (musei, teatri, stazioni ferroviarie)<sup>2</sup> hanno determinato la proliferazione dei testi audiovisivi, comportando l'avvento di nuove forme di traduzione.

## 1.2. Modalità di traduzione audiovisiva

La traduzione audiovisiva include varie tecniche, di cui doppiaggio, sottotitolaggio e *voice-over* sono solo gli esempi principali. (Díaz 2013:273) La traduzione può avvenire tra lingue e/o codici (scritto-orale, visivo-acustico), può essere interlinguistica, quindi da una lingua all'altra o intralinguistica, cioè all'interno dello stesso idioma. Di seguito, sono riportate le diverse modalità di AVT, alcune note e consolidate, altre meno conosciute, corredate da una breve spiegazione.

- **Audiodescrizione (AD):** consiste nel pronunciare informazioni che descrivono ciò che accade sullo schermo o sul palcoscenico (azione, linguaggio del corpo, costumi, ecc.), aggiungendosi, senza interferire, alla colonna sonora e ai dialoghi. L'AD può essere sia intralinguistica che interlinguistica, in ogni modo, rende accessibile a non vedenti o ipovedenti un film, uno spettacolo teatrale o un'opera d'arte.

---

<sup>2</sup> Remael 2010:13.

- **Audio-sottotitolazione:** un particolare software legge ad alta voce i sottotitoli, rendendoli accessibili non solo a non vedenti e ipovedenti, ma anche a persone dislessiche, anziane o con difficoltà di lettura.
- **Commento libero:** Rielaborazione e adattamento del prodotto originale al pubblico ricevente, con aggiunte, omissioni, chiarimenti e commenti liberi, in sincronia con le immagini, anziché con la colonna sonora. Modalità impiegata, ad esempio, nei programmi per bambini e nei documentari.
- **Doppiaggio:** intralinguistico (autorale) o interlinguistico.
- **Interpretazione:** consecutiva (di solito la voce è preregistrata), simultanea (la voce originale si abbassa per rendere più chiara quella dell'interprete) o nel linguaggio dei segni.
- **Respeaking:** può essere sia intralinguistico che interlinguistico. Nel primo caso, il sottotitolatore ripete o riformula in tempo reale quanto detto sullo schermo e un software lo trasforma in sottotitoli. Nel secondo, l'interprete traduce oralmente e in simultanea l'enunciato, che viene trasposto in sottotitoli in diretta. Tecnica utilizzata nelle trasmissioni live (eventi sportivi, notiziari).
- **Sopratitolazione:** tecnica utilizzata a teatro. I sottotitoli, collocati sopra il palcoscenico e visibili al pubblico per tutto lo spettacolo, sono realizzati dal traduttore in tempo reale, poiché gli attori e cantanti non recitano mai nello stesso modo.
- **Sottotitolaggio:** intralinguistico o interlinguistico.
- **Traduzione simultanea o a vista:** di un copione o di sottotitoli già disponibili nella lingua target. Pratica adoperata, ad esempio, durante i festival del cinema.
- **Voice-over:** un solo speaker legge, senza dare intonazioni particolari, le battute del testo tradotto, sovrapponendosi alla voce originale, mantenuta a un volume basso tanto da divenire impercettibile.

Nei capitoli successivi, si analizzano e comparano le due modalità di AVT più diffuse, rappresentanti di due approcci alla traduzione opposti.

### **1.3. Introduzione al doppiaggio**

Il doppiaggio è un processo che comporta la sostituzione del parlato originale con una traccia vocale, che ne rispetti il più possibile i tempi, il fraseggio e il labiale. (Chiaro 2009:144)

Il doppiaggio è intralinguistico o autoriale, quando il regista stesso decide di sostituire la voce degli attori, perché non soddisfatto di come hanno recitato durante le riprese, oppure perché vuole che un certo personaggio abbia una voce diversa da quella dell'attore che lo interpreta. (Osimo 2011:185) Altro esempio è il doppiaggio in italiano standard dei film dialettali.

Più noto e praticato è il doppiaggio interlinguistico, attraverso cui i dialoghi tradotti prendono il posto della colonna sonora originale. Si tratta di un processo lungo e complesso, a cui partecipano molti addetti ai lavori: in primis, si sviluppa una traduzione letterale del copione, che viene in seguito rielaborato e adattato per risultare naturale nella lingua target e in sincronia con il labiale degli attori. Il copione tradotto viene poi recitato dai doppiatori e la registrazione applicata su quella originale. (Chiaro 2009:144)

Lo scopo di questa modalità è innanzitutto commercializzare il prodotto nei Paesi meno avvezzi alla fruizione dei sottotitoli (Osimo 2011:185), rendendo il risultato accessibile a un pubblico disabituato alle differenze culturali e a proprio agio nell' "illusoria" omogeneità linguistica rappresentata dal doppiaggio. Lo spettatore ha la falsa percezione che gli attori parlino la sua stessa lingua, pur muovendosi in una realtà diversa; idea smentita, però, dagli altri elementi verbali e non, presenti nelle scene.

Il vincolo maggiore nel doppiaggio consiste nella sincronizzazione dell'enunciato tradotto con il labiale, quando imperfetta può risultare fastidiosa agli spettatori meno tolleranti; ma è bene sottolineare come passi inosservata a un pubblico che fruisce prevalentemente di film doppiati e quando le riprese non sono ravvicinate.

## 1.4. Introduzione al sottotitolaggio

Il sottotitolaggio consiste nel tradurre in forma scritta i dialoghi originali pronunciati dai diversi parlanti, nonché tutte le informazioni verbali trasmesse visivamente (lettere, banner, inserti) o uditivamente (testi di canzoni, voci fuori campo). (Díaz 2010:344)

Il sottotitolaggio si divide in quattro categorie, a seconda se intralinguistico o interlinguistico, se impiegato come ausilio fisico per non udenti o come supporto linguistico per normodotati. I sottotitoli rivolti a un pubblico non udente rendono possibile la comprensione sia del contenuto semantico, che degli elementi extraverbali (intonazione, pronuncia, pausa nella voce, rumori, come telefono che squilla, passi sulle scale, porta che sbatte, ecc.), che caratterizzano la comunicazione e la scena. Costituiscono un importante strumento di integrazione sociale, in quanto estendono l'accessibilità dei prodotti audiovisivi anche a persone con disabilità sensoriale. Peculiarità di questa tipologia di sottotitoli sono l'utilizzo di colori diversi, a seconda della persona che sta parlando o dell'enfasi attribuita a determinate parole; il posizionamento a destra o sinistra, per facilitare l'identificazione dell'oratore e per indicare la provenienza della voce o di un suono. (Díaz 2013:280)

I sottotitoli intralinguistici e interlinguistici, destinati ai normoudenti, sono un modo stimolante ed efficace per apprendere la lingua nazionale, si pensi ai bambini o agli immigrati, per studiare un nuovo idioma, anche solo per interesse personale, oppure più semplicemente per fruire del prodotto audiovisivo senza perdersi la colonna sonora e le voci originali. In questo caso, la componente extraverbale giunge al fruitore direttamente dall'audio, quindi non viene tradotta all'interno dei sottotitoli. Esiste un'altra categoria di sottotitolaggio, ossia quella bilingue, offerta soprattutto nei Paesi bilingui e nelle sale cinematografiche, meno impiegata invece in televisione. (Gambier 2013:51) Dal punto di vista tecnico, i sottotitoli sono *chiusi* o *aperti*. I primi sono selezionabili a discrezione del fruitore, mentre i secondi sono incorporati nel film. (Chiaro 2009:148) Un'ulteriore distinzione è tra i sottotitoli *pop-on* o *pop-up*, che compaiono come un unico blocco in un punto dello schermo e rimangono visibili per un certo periodo di tempo, e quelli *roll-up* o *scroll*, che si muovono da sinistra a destra e che, arrivati in fondo, scorrono verso l'alto, per far posto a una nuova riga. La prima tipologia è utilizzata nei programmi preregistrati, mentre la seconda negli eventi live. Infine, i sottotitoli sono *offline*, se preparati prima della messa in scena o onda del programma, oppure *online*, se prodotti in tempo reale. (Díaz 2013:279)

Nel sottotitolaggio, la sfida maggiore consiste nel rispettare i vincoli spaziali e temporali, che condizionano l'intero lavoro traduttivo. Per quanto riguarda lo spazio, i sottotitoli sono posizionati in basso sullo schermo, si sviluppano orizzontalmente e occupano, di norma, al massimo due righe. Il numero di caratteri su ogni riga, inclusi spazi e punteggiatura, dovrebbe essere compreso tra 35 e 40; tuttavia, nel sottotitolaggio amatoriale e in quello destinato all'uso sul web, non è inusuale trovare sottotitoli di 50 o 60 caratteri per riga. (Díaz 2013:275) Il tempo di esposizione è determinato dalla sincronizzazione del sottotitolo con quanto viene pronunciato, infatti, dovrebbe comparire quando l'oratore inizia a parlare e scomparire quando finisce. La sincronizzazione deve essere rispettata anche con la componente extraverbale, nel caso dei sottotitoli per non udenti, e con gli elementi visivi verbali presenti nelle scene. In linea generale, un sottotitolo dovrebbe rimanere sullo schermo per un minimo di un secondo e un massimo di sei (Díaz 2013:276); un'esposizione prolungata darebbe il tempo al fruitore di rileggere il testo, non migliorandone però la comprensione. (Chiaro 2009:149) Siccome la velocità del parlato è tendenzialmente superiore a quella di lettura, i sottotitoli sono quasi sempre una versione ridotta dell'originale. Il tempo di lettura varia da persona a persona, quindi è difficile stabilirlo con precisione. Nel farlo, bisogna considerare alcuni fattori determinanti, come la complessità lessicale e sintattica della frase, il carico informativo, l'intensità dell'azione e il canale di trasmissione. Ad esempio, il tempo di esposizione è maggiore in televisione rispetto al cinema o alle piattaforme streaming, perché un programma televisivo è rivolto ad un pubblico più ampio e variegato, nonché più "distratto"; il fruitore medio al cinema è invece più preparato e concentrato, quindi più rapido nella lettura, mentre su Internet ha il pieno controllo della visione, potendo mandare avanti, indietro o fermare a propria discrezione. (Díaz 2013:276)

Un'altra difficoltà nel sottotitolaggio è trovare un equilibrio tra le convenzioni formali della lingua scritta e i tratti tipici del parlato, come la prosodia (intonazione, ritmo e pause), gli aspetti paralinguistici (mimica, gestualità) e determinati registri (dialetti, idioletto)<sup>3</sup>, con l'obiettivo finale di conservare l'autenticità espressiva dell'originale.

---

<sup>3</sup> Annalisa Sandrelli, "La sottotitolazione: una panoramica", URL: [https://www.accademia-aliprandi.it/public/relazioni/2014/sandrelli\\_sottotitolazione.pdf](https://www.accademia-aliprandi.it/public/relazioni/2014/sandrelli_sottotitolazione.pdf), 2014.

## 1.5. Due tecniche a confronto

In questo capitolo, si analizzano vantaggi e svantaggi delle due modalità maggiormente utilizzate nella traduzione audiovisiva, doppiaggio e sottotitolaggio.

I fautori dei sottotitoli condannano il doppiaggio perché annulla la colonna sonora originale e le voci uniche, distinguibili, degli attori. Voci, che una volta doppiate, perdono la loro autenticità, determinata dai tratti soprasegmentali, come l'intonazione, il timbro e l'espressione mimica, che inevitabilmente cambiano da persona a persona. Inoltre, tante voci diverse finiscono per assumere le caratteristiche timbriche e recitative di un numero ridotto di doppiatori. (Osimo 2011:186) L'autenticità vocale ed espressiva è sicuramente un tratto positivo del sottotitolaggio, tuttavia, dal punto di vista della forma e del contenuto, nel doppiaggio si ha maggiore uniformità con l'originale; mentre, nel sottotitolaggio, per rispettare i vincoli di spazio-tempo, è necessario ridurre sostanzialmente il testo di partenza, attraverso condensazioni o omissioni.

Il doppiaggio «insegna a fare sempre meno caso a dove comincia la cultura propria e dove finisce la cultura altrui» (Osimo 2011:187), riduce, ma non annulla, la diversità culturale, poiché i riferimenti a una realtà distante dalla propria sono comunque conservati e visibili nelle scene, creando quindi una contraddizione tra la componente verbale e non, un "insulto" all'intelligenza dello spettatore. Tuttavia, la fruizione di un programma doppiato è senza dubbio più immediata e "rilassata", in quanto il fruitore non è sottoposto al notevole sforzo cognitivo richiesto dai sottotitoli; può concentrarsi sulla scena, ascoltando una lingua familiare e senza distrarsi con la lettura. Di contro, il mantenimento del suono originale, accompagnato dai sottotitoli, è un ottimo strumento per l'apprendimento linguistico sia amatoriale che scolastico. Questa caratteristica è un'arma a doppio taglio, specialmente quando lo spettatore conosce e riesce a seguire, seppur solo in parte, la lingua originale, perché limita la libertà e le scelte del traduttore (Chiaro 2009:150), che deve attenersi il più possibile al testo di partenza, senza creare incongruenze evidenti. Riduzioni consistenti verrebbero notate e mal interpretate dal fruitore.

Da un punto di vista economico, il doppiaggio ha un costo nettamente superiore, in quanto è un procedimento più complesso e che necessita l'intervento di tanti operatori. (Chiaro 2009:147) Ma il doppiaggio consente di arrivare a un pubblico più ampio, incrementando le



vendite, perché qualsiasi persona normodotata può facilmente fruirne, mentre la lettura dei sottotitoli limita la fruizione alle persone più “determinate”.

## 1.6. *Fansubbing*- AVT non convenzionale

A differenza dei sottotitolatori corrotti (professionisti), che aderiscono acriticamente alle convenzioni del sottotitolaggio mainstream e che sono complici nel negare agli spettatori l'opportunità di fare esperienza dell'Altro, le loro controparti abusive (fan) "traducono [...] attraverso un uso inventivo del linguaggio e un costante rifiuto delle regole". (Pérez-González 2019)

Il *fansubbing* si sviluppò negli anni '80, quando giovani fan cominciarono a tradurre e sottotitolare, in modo amatoriale e per altri appassionati, gli *anime*, ossia i cartoni animati giapponesi, fino a quel momento relegati a versioni doppiate e adattate alla cultura ricevente occidentale. L'obiettivo dei *fansubbers* era preservare le idiosincrasie, i riferimenti culturali oscuri e le caratteristiche narrative del genere, favorendone comprensione e apprezzamento. A metà degli anni '90, grazie al progresso tecnologico (nuovi software di sottotitolaggio gratuiti) e all'ubiquità di Internet, il *fansubbing* iniziò la sua corsa verso quello che è oggi, cioè un fenomeno sociale di massa sul web, sostenuto da una vasta comunità virtuale, attraverso forum e *chat rooms*.<sup>4</sup> Il *fansubbing* riunisce appassionati in tutto il mondo, creando uno spazio globale di discussione e condivisione, in cui i fruitori sono protagonisti e coinvolti nel processo che conduce alla traduzione finale. È un lavoro di squadra e collaborazione, in cui risaltano l'innovazione, l'originalità e la sperimentazione, approccio che contraddistingue i *fansubbers* dai traduttori professionisti, più preparati dal punto di vista linguistico, ma costretti dalle norme che regolano il sottotitolaggio convenzionale. Alcune caratteristiche dei *fansubs* sono una libertà assoluta nella scelta del font e del posizionamento, che spesso variano all'interno dello stesso programma; una tolleranza maggiore nella lunghezza dei sottotitoli, ignorando lo standard che impone il limite di due righe; l'utilizzo di colori diversi a seconda dell'attore; l'aggiunta di note o glosse esplicative, per chiarire al fruitore aspetti complessi o culturo-specifici; l'inserimento di commenti prima dell'inizio del programma, come una sorta di prefazione e la traduzione dei titoli di coda.

---

<sup>4</sup> Díaz e Muñoz 2006:37.

Talvolta, sottotitoli di questo tipo peccano di errori linguistici, ma è altrettanto vero, che alcuni *fansubbers* possono competere con i traduttori professionisti.

Oggi la pratica del *fansubbing* coinvolge un'ampia varietà di prodotti televisivi e cinematografici che, una volta sottotitolati, sono resi disponibili e fruibili in rete. (Chiaro 2009:152)

Lo sviluppo tecnologico e di Internet ha reso possibile non solo la nascita di nuove modalità di AVT, ma anche la diffusione dei prodotti audiovisivi oltre i confini nazionali, rendendoli accessibili a un pubblico sempre più ampio e multiculturale. Nel capitolo successivo, si pone lo sguardo su come Internet e le nuove piattaforme digitali e di streaming siano un mezzo fondamentale per lo scambio di contenuti multimediali tra realtà distanti, per esempio tra la Cina e l'Occidente.

## **1.7. L'audiovisivo cinese in Occidente**

Con l'avvento del Ventunesimo secolo, il governo di Pechino inizia a promuovere la politica del "*going out*", per la diffusione oltreconfine dei prodotti culturali e mediatici cinesi. L'obiettivo è dimostrare al mondo di essere una grande civiltà, una nazione forte e unita e un popolo pieno di risorse. (Keane 2019:244) I mezzi che favoriscono questo processo, rivelandosi i più immediati ed efficaci, sono Internet e le piattaforme digitali, in primis YouTube, che oggi rappresenta il canale di maggior successo per la trasmissione di contenuti audiovisivi cinesi all'estero. (Keane 2019:245) La presenza culturale e mediatica della Cina a livello globale è aumentata grazie alla commercializzazione delle piattaforme online. Tuttavia, il pubblico occidentale non è ancora abituato a confrontarsi con le produzioni cinesi, infatti, un'indagine del 2011 rivela che più di un terzo degli intervistati stranieri non ha mai visto un film cinese. (Keane 2019:248) Il cinema e la televisione cinesi faticano a sfondare nel panorama internazionale, dove il loro successo è ancora limitato e in gran parte confinato alle comunità dei cinesi d'oltremare. (Keane 2019:253) Alcune delle principali motivazioni per cui gli spettatori stranieri rifiutano contenuti provenienti dalla Cina, sono l'evidente censura e la componente propagandistica, espressione del soft-power, definito da Nye (2004) come «la capacità di plasmare le preferenze altrui, presentando la propria cultura come attraente e persuasiva.» (Chu 2014:160). La Cina, in questo modo, vuole risaltare agli occhi del mondo esterno come una nazione coesa e forte dal punto di

vista culturale, tecnologico e morale. Spesso, però, questo soft-power, non viene ben accolto e interpretato positivamente dal pubblico occidentale. Un'altra motivazione dello scarso apprezzamento delle opere cinematografiche e televisive cinesi è la non familiarità del fruitore con la lingua e la cultura rappresentate.

Oltre alle piattaforme di streaming come YouTube, Netflix, Viki, Amazon Prime, che rispetto ai canali televisivi, raggiungono un pubblico internazionale più ampio, anche i Festival del Cinema internazionali e quelli specifici del cinema asiatico, come il Far East Film Festival, contribuiscono alla diffusione della produzione cinematografica cinese nel mondo. Ci sono i presupposti per raggiungere una maggiore visibilità, ma le diverse difficoltà già citate rendono il cammino ancora lungo.

## **Capitolo 2- “NON SONO IL DIO DELLA MEDICINA”**

## 2.1. Introduzione al film

«Una commedia che sa virare verso il dramma, totalmente in linea con l'attualità.» MYmovies

*Wo bu shi yao shen* 我不是药神 (Non sono il Dio della Medicina) è una commedia drammatica cinese, che debutta nelle sale cinematografiche nazionali il 6 luglio 2018, candidandosi come film dell'anno. La regia di Wen Muye, classe 1985, al suo esordio con un lungometraggio, risulta vincente tanto che la pellicola registrerà il quarto più grande weekend di apertura in Cina di sempre e il terzo maggior incasso al botteghino nel 2018.

Il protagonista del film è Cheng Yong, un venditore di oli afrodisiaci indiani, divorziato, al verde e in grande difficoltà nell'occuparsi appieno del padre malato e del figlio piccolo. Il suo lato opportunistico fa sì che accetti la proposta di Lü Shouyi, un malato di leucemia, di contrabbandare dall'India la versione contraffatta, ma economica, del farmaco anticancro legale. Cheng Yong mette insieme una squadra di "disperati" ma fedeli collaboratori: Sihui, una madre sola con una bambina affetta da leucemia, che lavora come ballerina in un night club e ha contatti con vari gruppi di pazienti online; Liu, un prete cristiano che aiuta a comunicare in inglese con il fornitore indiano; Peng Hao, un ragazzo di campagna, malato e paladino della giustizia; Lü Shouyi, un giovane padre e un amico gentile. L'attività inizialmente improvvisata diventa un vero e proprio business, Cheng Yong si arricchisce, ma salva anche la vita a migliaia di pazienti. Incappato nel mirino della polizia e spaventato dal rischio di essere arrestato, Cheng Yong decide di abbandonare il gruppo e cedere la vendita del farmaco indiano a un truffatore e trafficante di farmaci falsi, in cambio di un'ingente quantità di denaro. Cheng Yong lascia l'illegalità per diventare un rispettabile imprenditore tessile, fino a quando non scopre che il nuovo venditore è fuggito e che l'ormai caro amico Lü Shouyi è in fin di vita. È un punto cruciale e di svolta sia nell'evoluzione del personaggio, sia nel registro e nello stile del film, che passa da toni umoristici, atteggiamenti leggeri e scambi comici, propri della commedia, a toni seri ed eventi drammatici, che stravolgono l'andamento della storia. Questo cambiamento fa in modo che il pubblico prima simpatizzi con i personaggi caricaturali e si affezioni alla loro singolarità, per poi provare maggiore empatia quando la situazione si fa tragica.<sup>5</sup> Cheng Yong, che fino a questo

---

<sup>5</sup> Emanuele Sacchi, "Dying to Survive", MYmovies, URL: <https://www.mymovies.it/film/2018/dying-to-survive/>, 2018.

momento ha solo agito per avidità, viene invaso da un sentimento di umanità che, come afferma Xu Zheng nell'intervista sotto riportata, anche se latente è insito in ognuno di noi.

Xu Zheng, [attore comico che interpreta Cheng Yong], riesce ad essere convincente anche quando non deve far ridere ma piangere, e rende assolutamente credibile la trasformazione del suo personaggio.<sup>6</sup>

Il precipitare della situazione fa sì che Cheng Yong riunisca la squadra, con un nuovo obiettivo: ridare speranza a chi soffre.

## 2.2. Una storia vera

Il film si basa sulla storia vera di Lu Yong, un commerciante tessile, originario della provincia sud-orientale del Jiangsu, a cui, nel 2002, fu diagnosticata la leucemia mieloide cronica. Nel 2004, ispirandosi a Ron Woodroof, protagonista del film premiato agli Oscar "Dallas Buyers Club", cominciò a contrabbandare dall'India la versione a basso costo del farmaco anticancro Glivec, prodotto dall'azienda svizzera Novartis e legale in Cina, ma inaccessibile a molti perché eccessivamente caro. La sua iniziativa, seppur illegale, non aveva alcuno scopo di lucro, ma era un ultimo disperato tentativo di guarire; Lu Yong, grazie al suo coraggio, riuscì a salvare non solo la propria vita, ma anche quella di migliaia di pazienti in difficoltà economica. Lu Yong avrebbe speso circa 3.000 yuan (480 \$) al mese per l'acquisto del farmaco contraffatto indiano, otto volte meno che per quello legale svizzero. Dopo soli due anni di cura con il Glivec stava infatti rischiando la bancarotta.<sup>7</sup> Nel 2013 fu arrestato per attività illecita, ma grazie al supporto dei pazienti che aveva aiutato e dell'opinione pubblica nazionale, venne assolto nel 2015.

Il caso di Lu Yong suscitò l'interesse dell'intero Paese, la sua determinazione, forza e generosità hanno toccato gli animi di chi lo ha definito un eroe, e il suo grido silenzioso contro le ingiustizie sociali e l'abbandono dei meno fortunati è stato finalmente ascoltato.

---

<sup>6</sup> Maria Barbieri, "Dying to survive", *Far East Film Festival*, URL: <https://www.fareastfilm.com/archivio/2019/dying-to-survive/?IDLYT=11093>, 2019.

<sup>7</sup> Sutirtho Patranobis, "Movie on Chinese patients buying Indian cancer drugs triggers massive pre-release buzz", *Hindustan Times*, URL: <https://www.hindustantimes.com/world-news/movie-on-chinese-patients-buying-indian-cancer-drugs-triggers-massive-pre-release-buzz/story-fzWQga9G3Evc3o1sU7Y1TJ.html>, 2018.

## 2.3. Impatto sociale e interventi governativi

La vicenda di Lu Yong e l'adattamento cinematografico, realizzato da Wen Muye, hanno acceso i riflettori su problematiche risapute legate al sistema sanitario cinese, in particolare il prezzo insostenibile dei farmaci e la scarsa copertura sanitaria.

Dal 2010 il cancro è la principale causa di morte in Cina, provocando più di un quarto dei decessi nelle aree rurali. La Cina garantisce un'assicurazione sanitaria di base, che però non copre malattie croniche come la leucemia, costringendo i malati a indebitarsi per pagare le medicine o a importarle dall'estero. Nel 2017, il 44% delle famiglie cadute in povertà sono state messe in ginocchio a causa della malattia di un loro componente.<sup>8</sup> Wen Muye porta sul grande schermo questa dura realtà: il padre in fin di vita di Cheng Yong non può essere operato, perché non ci sono abbastanza soldi per pagare l'ospedale; la moglie di Lü Shouyi ha speso tutto per pagare le cure del marito; il giovane Peng Hao scappa di casa per evitare che la sua malattia gravi sulla famiglia; un'anziana signora, malata da tre anni, dichiara di aver perso addirittura la casa e portato la famiglia al collasso...il tutto affrontato con grande realismo e sensibilità.

Il film ha avuto un impatto sociale travolgente, l'avvocato di Lu Yong, Zhang Yupeng, ne riconosce il pregio di aver sensibilizzato l'opinione pubblica sul problema delle cure oncologiche non accessibili a tutti e manifestato l'urgenza di intervenire. Infatti, diverse riforme migliorative, a favore del sistema sanitario e dei malati di leucemia, saranno adottate dal governo cinese. Lo stesso premier Li Keqiang citerà il film in una dichiarazione ufficiale, esprimendo la volontà di accelerare la riduzione dei prezzi dei farmaci antitumorali e di alleggerire l'onere per le famiglie.<sup>9</sup>

Come riportano i fatti di cronaca alla fine del film, prima dei titoli di coda, la Cina elimina le tasse sui farmaci anticancro importati, legalizza la versione indiana a basso costo del Glivec e nel 2018 alcune province, come quella del Jiangsu, inseriscono il farmaco svizzero nella copertura sanitaria nazionale. Inoltre, le autorità diventano più permissive nei confronti dei venditori di farmaci non autorizzati, se la quantità è ridotta e in assenza di effetti collaterali

---

<sup>8</sup> Lily Kuo, "Popular cancer drug film prompts China to speed up price cuts", *The Guardian*, URL: <https://www.theguardian.com/world/2018/jul/19/cancer-drug-film-prompts-china-speed-price-cuts>, 2018.

<sup>9</sup> Christian Shepherd e Pei Li, "Cancer drug movie strikes nerve in China, becomes box-office hit", *Reuters*, URL: <https://www.reuters.com/article/idUSKBN1K80TH>, 2018.

gravi.<sup>10</sup> Un dato significativo e incoraggiante, frutto del cambiamento in atto, è che la percentuale di sopravvivenza dei malati di leucemia mieloide cronica è passata dal 30% del 2002, all'85% del 2018.

Questo film è la dimostrazione che non serve essere un capolavoro cinematografico per muovere le persone sia emotivamente che ad agire.<sup>11</sup>

La bravura di Wen Muye è aver realizzato un film potente non solo per il suo effetto sociale, ma anche per quello emotivo. L'intensità emotiva è crescente e alla fine il pubblico si emoziona, perché si affeziona ai personaggi, diviene parte della realtà rappresentata e si immedesima nelle loro difficoltà, dolore e gioie quotidiane.

Probabilmente il pubblico si è immedesimato in tutti quei malati che nel film protestano per l'inaccessibilità del farmaco a prezzi sostenibili e che rappresentano tutti coloro che non riescono a stare al passo con il costo della vita che cresce in modo spropositato.<sup>12</sup>

## 2.4. Un successo oltre la censura

Una rarità in una Cina rigidamente censurata, alcuni sostengono che il regista ha usato un tono attento per evitare la censura.<sup>13</sup>

Ci si domanda come il film abbia superato il severo sistema di censura, nonostante il chiaro e diretto messaggio di critica contro la gestione della politica cinese in ambito sanitario. Wen Muye mostra gli effetti negativi e drammatici di tale politica, come le proteste dei pazienti e la morte evitabile di alcuni di loro, ma alla fine redime dai suoi "peccati" il governo, evidenziando il suo impegno per cambiare questa condizione. Ad esempio, Cheng Yong prima viene "giustamente" incarcerato per aver violato la legge, ma poi gli viene concesso uno sconto della pena, perché le sue azioni vengono comprese e riconosciute come una buona causa. Da non trascurare anche la cronaca alla fine del film, in cui sono riportate le varie riforme adottate nel Paese per migliorare la sanità e in particolare per aiutare i malati oncologici. Un altro aspetto che denota la cautela del regista è la scelta di utilizzare nomi

---

<sup>10</sup> Lily Kuo, "Popular cancer drug film prompts China to speed up price cuts", op. cit. p. 22.

<sup>11</sup> Michelle Fang, "Revitalizing 'Dying to Survive': A True Story's Powerful Legacy", *The Phillipian*, URL: <https://phillipian.net/2022/04/21/revitalizing-dying-to-survive-a-true-storys-powerful-legacy/>, 2022.

<sup>12</sup> Maria Barbieri, "Dying to survive", op. cit. p. 21.

<sup>13</sup> Christian Shepherd e Pei Li, "Cancer drug movie strikes nerve in China, becomes box-office hit", op. cit. p. 22.



fittizi, ma foneticamente simili a quelli originali, per riferirsi al farmaco Glivec, nel film Glinic, e all'azienda produttrice svizzera Novartis, diventata Nuowa.

È un segnale di cambiamento nel mercato cinematografico cinese, dove sempre più film di produzione locale si prendono il rischio di affrontare delicate questioni sociali.<sup>14</sup>

L'audacia dei registi cinesi, che sfidano la censura portando sullo schermo tematiche sociali spinose, viene di solito ripagata dall'apprezzamento da parte del pubblico straniero, piuttosto che da un consistente guadagno nel mercato interno. Ma questo non è il caso del film di Wen Muye, che viene premiato sì dalla critica internazionale, ma ottiene anche uno straordinario successo in territorio nazionale, in termini di approvazione e di botteghino.

Il coinvolgimento emotivo ed empatico con gli spettatori è una delle chiavi della popolarità di questo film. Senz'altro determinante anche la scelta di alternare scene divertenti e drammatiche e di impiegare umorismo e comicità per lenire l'amara verità, raggiungendo un pubblico più vasto rispetto a quello di una pellicola puramente drammatica.<sup>15</sup>

*«The film shows the struggles and humanity of ordinary people under unjustified laws, and the pain you feel but often can't say aloud in those situations.»* The Guardian

## 2.5. Voce ai protagonisti

Si entra nel vivo del lavoro, con la proposta di traduzione del film e delle interviste di tre grandi protagonisti: Lu Yong, Xu Zheng (attore che interpreta Cheng Yong) e il regista Wen Muye. Ho scelto le parti più significative che possano essere uno strumento in più a disposizione del fruitore per comprendere meglio ciò che ha visto. Ad esempio, Lu Yong racconta la sua iniziale delusione verso l'adattamento cinematografico e il non riconoscersi nel personaggio che lo interpreta. Xu Zheng, invece, ripercorre la complessa evoluzione psicologica di Cheng Yong e spiega la scelta del regista di rappresentarlo non malato di leucemia, per far sì che più persone possano immedesimarsi in lui e adottare la sua

---

<sup>14</sup> Pang-Chieh Ho, "Dying to Survive,' a comedy about illegally importing drugs, might be China's best movie of the year", *The China Project*, URL: <https://thechinaproject.com/2018/07/06/dying-to-survive-might-be-chinas-best-movie-of-the-year/>, 2018.

<sup>15</sup> Deborah Young, "Dying to Survive' ('Wo bu shi yao shen'): Film Review", *The Hollywood Reporter*, URL: <https://www.hollywoodreporter.com/movies/movie-reviews/dying-survive-1214786/>, 2019.

prospettiva. Inoltre, l'attore rivela l'obiettivo ultimo del film, cioè la riscoperta dell'umanità, della bontà e della compassione, che seppur nascoste sono insite in ognuno di noi. L'ultima parola è del regista, il cui messaggio è chiaro: nella vita bisogna sempre lottare, non importa quante volte si cade, si deve trovare sempre la forza di rialzarsi, senza mai perdere la speranza. Proprio il film vuole dare speranza a chi si sente solo, abbandonato, non ascoltato e mostrare che c'è sempre luce in fondo al tunnel.

## 2.6. Proposta di traduzione

	Minutaggio	Cinese	Italiano
<b>FILM</b>			
<b>1</b>	00:00:56,010 --> 00:01:00,030	本片部分内容取材于真实事件， 但人物情节均为虚构，剧作属再 创作，并非真实记录。	Questo film è basato su fatti realmente accaduti, ma i personaggi e la trama sono di fantasia.
<b>2</b>	00:02:14,160 --> 00:02:18,750	我不是药神	NON SONO IL DIO DELLA MEDICINA
<b>3</b>	00:02:36,400 --> 00:02:38,630	2002 年上海	2002, Shanghai
<b>4</b>	00:02:55,840 --> 00:02:56,720	老程	Cheng!
<b>5</b>	00:02:57,690 --> 00:02:59,160	老程	Cheng!
<b>6</b>	00:03:00,380 --> 00:03:02,220	房东电话又打我那儿了	Il proprietario mi ha chiamato ancora,
<b>7</b>	00:03:02,270 --> 00:03:03,440	我说你没开门	gli ho detto che eri chiuso.
<b>8</b>	00:03:04,240 --> 00:03:04,920	谢了	Grazie!
<b>9</b>	00:03:05,160 --> 00:03:06,520	房租赶紧付吧	Sbrigati a pagare l'affitto.
<b>10</b>	00:03:06,710 --> 00:03:08,640	交不出来啊 没钱了	Non posso, sono al verde.
<b>11</b>	00:03:08,960 --> 00:03:10,520	东西卖得又不好咯	Il negozio va male.
<b>12</b>	00:03:11,410 --> 00:03:13,320	我上次给你那批油 你小旅馆里摆 了不	L'olio che ti avevo dato, l'hai fornito nel tuo albergo?
<b>13</b>	00:03:13,430 --> 00:03:15,320	摆了没人用	Sì, ma non lo usa nessuno.
<b>14</b>	00:03:15,350 --> 00:03:16,240	现在都用伟哥	Usano tutti il Viagra,
<b>15</b>	00:03:16,330 --> 00:03:17,540	没人用这玩意儿	nessuno si diverte con questa roba.

16	00:03:17,680 --> 00:03:19,540	你那玩意儿我用过	Io l'ho provato.
17	00:03:19,540 --> 00:03:20,520	没速用	Risultati zero.
18	00:03:23,730 --> 00:03:24,800	没速用自己不行啊	Allora sei tu che non funzioni.
19	00:03:38,020 --> 00:03:38,820	小赤佬	Fetente.
20	00:03:39,880 --> 00:03:41,260	什么东西 还敢给我打电话	Come osa chiamarmi di nuovo?
21	00:03:43,260 --> 00:03:44,460	不要吃了	Non ne voglio più!
22	00:03:45,220 --> 00:03:46,100	好 我来 我来	Dai a me, faccio io.
23	00:03:48,480 --> 00:03:51,100	搞什么啊	Cosa crede di fare?
24	00:03:51,100 --> 00:03:52,480	我跟你讲	Ascolta me.
25	00:03:52,480 --> 00:03:55,040	我孙子啥地方都不去啊	Mio nipote non va da nessuna parte!
26	00:03:55,040 --> 00:03:57,040	好了啊	Va bene, va bene!
27	00:03:57,040 --> 00:03:58,920	她再打电话你别接就完了	Se chiama ancora, basta non risponderle.
28	00:03:58,920 --> 00:04:00,280	气死我了	Mi manda in bestia.
29	00:04:00,280 --> 00:04:01,910	气什么气	Cosa ti arrabbi a fare?
30	00:04:05,840 --> 00:04:06,500	香烟	Le sigarette.
31	00:04:06,960 --> 00:04:07,540	香烟	Le sigarette!
32	00:04:07,540 --> 00:04:08,260	啥香烟	Ma che sigarette!
33	00:04:08,260 --> 00:04:09,710	饭没吃好呢 抽什么香烟	Non hai ancora finito di mangiare.

<b>34</b>	00:04:13,040 --> 00:04:13,860	嘴巴张开来啊	Apri la bocca!
<b>35</b>	00:04:17,900 --> 00:04:19,520	你还是带他去看看吧	Portalo a far visitare.
<b>36</b>	00:04:19,520 --> 00:04:20,260	不用	Non c'è bisogno.
<b>37</b>	00:04:20,680 --> 00:04:22,040	医院全是骗钱的	La sanità mente per fregarci i soldi.
<b>38</b>	00:04:22,040 --> 00:04:23,700	没病都给你看出病来	Anche se non sei malato, ti trovano qualcosa.
<b>39</b>	00:04:23,700 --> 00:04:24,940	话都说不全了	Fa fatica pure a parlare.
<b>40</b>	00:04:24,940 --> 00:04:26,500	瘫我这儿谁负责	Cosa facciamo se rimane qui paralizzato?
<b>41</b>	00:04:26,500 --> 00:04:27,500	没事儿	Non preoccuparti.
<b>42</b>	00:04:27,780 --> 00:04:30,860	老头子就是年轻的时候喝老酒喝太多了	Il mio vecchio ha bevuto troppo da giovane, ecco tutto.
<b>43</b>	00:04:32,140 --> 00:04:33,040	记得	Ricordati.
<b>44</b>	00:04:33,040 --> 00:04:34,480	下次按年交啊	La prossima volta paga per tempo.
<b>45</b>	00:04:48,020 --> 00:04:49,000	游过去	Nuota!
<b>46</b>	00:04:49,000 --> 00:04:51,000	游到那边去 游	Nuota fino a lì. Vai!
<b>47</b>	00:04:55,840 --> 00:04:58,020	疼 爸爸	Papà, mi fa male.
<b>48</b>	00:04:58,900 --> 00:05:00,220	别动	Non ti muovere.
<b>49</b>	00:05:06,810 --> 00:05:07,540	我是你爹呀	Dai, sono tuo papà.
<b>50</b>	00:05:07,540 --> 00:05:08,920	手拿开	Togli le mani.
<b>51</b>	00:05:12,260 --> 00:05:13,760	小鸡鸡长大了嘛	Ti è cresciuto.

52	00:05:18,280 --> 00:05:19,760	你说要吃包子的	Hai voluto tu il bao.
53	00:05:19,820 --> 00:05:21,100	光吃皮不吃馅的啊	Perché mangi solo l'esterno?
54	00:05:21,100 --> 00:05:23,100	不想吃馅	Perché non mi va il ripieno.
55	00:05:23,380 --> 00:05:23,980	爸	Papà?
56	00:05:23,980 --> 00:05:24,240	嗯	Sì?
57	00:05:24,780 --> 00:05:26,240	我想买双球鞋	Vorrei un paio di scarpe da ginnastica.
58	00:05:26,520 --> 00:05:27,280	多少钱	Quanto costano?
59	00:05:27,280 --> 00:05:27,820	两百六	260 ¥.
60	00:05:35,060 --> 00:05:36,700	你怎么不让你后爸买呢	Perché non lo chiedi al tuo patrigno?
61	00:05:36,700 --> 00:05:38,180	不想让他买	Non voglio che me le compri lui.
62	00:05:46,220 --> 00:05:47,120	拿着	Tieni.
63	00:05:47,120 --> 00:05:48,100	谢谢爸	Grazie papà!
64	00:05:50,480 --> 00:05:51,560	不要浪费知道吧	Non si spreca, lo sai vero?
65	00:05:57,520 --> 00:05:58,400	下个礼拜见啊	A settimana prossima.
66	00:06:08,180 --> 00:06:09,040	你想好了吗	Ci hai pensato?
67	00:06:09,380 --> 00:06:11,180	肯定不行	La risposta è assolutamente no!
68	00:06:12,820 --> 00:06:14,400	还有你别给我爸打电话	E smettila di chiamare mio padre.
69	00:06:14,480 --> 00:06:15,480	你给他打电话干嘛	Cosa lo chiami a fare?

70	00:06:15,560 --> 00:06:17,560	算了 找律师跟你聊吧	Lascia stare, ti farò parlare con il mio avvocato.
71	00:06:17,560 --> 00:06:18,760	找谁都没用	Tanto non serve a nulla.
72	00:06:19,400 --> 00:06:20,760	听到没有	Mi hai sentito?
73	00:06:21,740 --> 00:06:23,200	不行就是不行	Se dico no è no!
74	00:06:24,200 --> 00:06:25,060	程先生	Signor Cheng,
75	00:06:25,060 --> 00:06:26,280	不管怎么说啊	in ogni caso,
76	00:06:26,280 --> 00:06:29,240	移民对于孩子来说都是最好的选择	andare all'estero è la scelta migliore per vostro figlio.
77	00:06:29,480 --> 00:06:30,420	你自己没长嘴啊	Hai perso la lingua?
78	00:06:30,420 --> 00:06:31,780	找个人来帮你讲话	Che fai parlare gli altri per te?
79	00:06:31,780 --> 00:06:32,500	程先生	Signor Cheng,
80	00:06:32,820 --> 00:06:34,500	曹女士可以给你一笔补偿款	la signora Cao può darle un compenso.
81	00:06:35,000 --> 00:06:36,500	多少钱咱们都可以商量	La cifra la possiamo discutere.
82	00:06:36,780 --> 00:06:38,500	什么意思啊	Ma che significa?
83	00:06:38,980 --> 00:06:40,080	让我卖儿子咯	Mio figlio è in vendita?
84	00:06:40,080 --> 00:06:42,080	您现在经济状况我们很清楚	Le sue condizioni economiche sono evidenti.
85	00:06:42,660 --> 00:06:45,320	即便是把孩子留给你 你也养不起	Se glielo affidassimo, non sarebbe in grado di mantenerlo.
86	00:06:45,420 --> 00:06:47,320	曹女士其实是在帮你	La signora Cao vuole davvero aiutarla.
87	00:06:47,320 --> 00:06:48,860	用不着	Non ne ho bisogno.

<b>88</b>	00:06:48,860 --> 00:06:50,040	有钱了不起吗	Ti senti grande perché hai i soldi?
<b>89</b>	00:06:50,040 --> 00:06:51,460	那钱是你自己的吗	Ma sono i tuoi soldi?
<b>90</b>	00:06:51,460 --> 00:06:52,480	程先生你听我说啊	Signor Cheng, mi ascolti.
<b>91</b>	00:06:52,480 --> 00:06:53,220	程勇	Cheng Yong
<b>92</b>	00:06:53,640 --> 00:06:54,940	你能不能不那么自私啊	Puoi essere meno egoista?
<b>93</b>	00:06:55,180 --> 00:06:55,930	我告诉你	Stammi a sentire!
<b>94</b>	00:06:55,930 --> 00:06:57,930	我是程小澎亲爹	Sono il padre biologico di Cheng Xiaoshu.
<b>95</b>	00:06:58,040 --> 00:06:59,700	你他妈别想把他带到国外去	E con il cazzo che te lo porti all'estero!
<b>96</b>	00:07:00,180 --> 00:07:00,900	亲爹	Un padre dici?
<b>97</b>	00:07:01,260 --> 00:07:02,540	你算什么亲爹啊	Ma che diavolo di padre sei?
<b>98</b>	00:07:02,660 --> 00:07:04,180	你尽过当爹的责任吗	Hai mai fatto il tuo dovere di padre?
<b>99</b>	00:07:04,400 --> 00:07:05,800	他现在跟着你有什么用	Che senso ha che resti con te?
<b>100</b>	00:07:06,120 --> 00:07:08,540	长大以后去卖保健品吗	Per finire a vendere prodotti per la salute?
<b>101</b>	00:07:08,800 --> 00:07:09,740	你说什么	Che cosa hai detto?
<b>102</b>	00:07:10,900 --> 00:07:12,300	你少给我瞪眼	Smettila di fissarmi in quel modo.
<b>103</b>	00:07:12,500 --> 00:07:14,960	你要不答应的话 我就去法院诉讼	Se non acconsenti, mi rivolgo al tribunale.
<b>104</b>	00:07:14,960 --> 00:07:16,760	你吓唬我是吧	Stai cercando di intimidirmi vero?
<b>105</b>	00:07:16,760 --> 00:07:18,760	你他妈信不信我抽你啊	Che tu ci creda o no, cazzo ti prendo a sberle.



106	00:07:19,460 --> 00:07:21,640	信啊 我当然信了	Ci credo, so che ne sei capace.
107	00:07:21,920 --> 00:07:23,680	你这些年抽的还不够吗	Le botte date in questi anni non sono abbastanza?
108	00:07:24,700 --> 00:07:25,880	我告诉你程勇	Ascoltami bene, Cheng Yong.
109	00:07:26,560 --> 00:07:27,320	我不怕你	Non ho paura di te.
110	00:07:28,180 --> 00:07:30,480	你在我眼里就不是个男人	Davanti a me non vedo un vero uomo.
111	00:07:32,240 --> 00:07:33,180	程先生你冷静点	Si calmi signor Cheng!
112	00:07:33,180 --> 00:07:34,040	滚蛋	Sparisci!
113	00:07:34,160 --> 00:07:35,340	你怎么还动粗啊	Non usare le mani con me!
114	00:07:35,340 --> 00:07:35,900	动粗怎么样	Altrimenti?
115	00:07:35,900 --> 00:07:37,300	我警告你啊 你要是再动粗的话	Ti avverto, se alzi ancora le mani...
116	00:07:37,300 --> 00:07:38,500	你他妈警告我	Mi stai avvertendo?
117	00:07:39,280 --> 00:07:40,780	你干什么你 你怎么还打人	Ma che fai? Come osi picchiarmi?
118	00:07:41,120 --> 00:07:42,460	你怎么打律师	Come osi picchiare un avvocato?
119	00:07:42,460 --> 00:07:43,220	滚蛋	Va al diavolo!
120	00:07:45,040 --> 00:07:46,040	曹女士	Signora Cao!
121	00:07:51,220 --> 00:07:51,740	曹警官	Ufficiale Cao!
122	00:07:55,840 --> 00:07:56,760	曹警官	Signore!
123	00:07:57,120 --> 00:07:57,860	曹警官	Signor Cao!

124	00:07:58,520 --> 00:08:00,280	曹警官冷静 冷静	Signore si calmi per favore!
125	00:08:00,640 --> 00:08:01,500	曹警官冷静	Signor Cao si calmi!
126	00:08:01,500 --> 00:08:02,080	曹警官	Signor Cao!
127	00:08:03,000 --> 00:08:04,620	冷静	Si calmi!
128	00:08:05,120 --> 00:08:08,300	你再敢碰我姐一下 我弄死你	Se tocchi un'altra volta mia sorella ti ammazzo!
129	00:08:08,980 --> 00:08:10,300	行了	Basta!
130	00:08:10,300 --> 00:08:12,300	放开	Lasciatemi!
131	00:08:32,680 --> 00:08:33,440	我姐夫呢	Il mio nuovo cognato?
132	00:08:34,400 --> 00:08:35,080	出差了	È via per lavoro.
133	00:08:40,060 --> 00:08:40,900	你什么时候走	Quando te ne vai da qui?
134	00:08:42,500 --> 00:08:43,200	还有俩月	Tra due mesi.
135	00:08:44,260 --> 00:08:45,200	要不你先去	Perché non parti prima tu?
136	00:08:46,160 --> 00:08:48,160	小澎的事儿再想办法	Per Xiaoshu pensiamo ad un'altra soluzione.
137	00:08:49,040 --> 00:08:50,160	有我呢	Me ne occupo io.
138	00:08:55,840 --> 00:08:56,520	老程	Cheng!
139	00:08:57,160 --> 00:08:57,880	来来来	Entra pure.
140	00:08:59,700 --> 00:09:00,680	介绍一下啊	Prima le presentazioni.
141	00:09:01,220 --> 00:09:03,060	老邻居 姓吕 吕受益	Lü Shouyi, un mio vecchio vicino.

142	00:09:03,340 --> 00:09:03,940	程老板	Il signor Cheng.
143	00:09:03,940 --> 00:09:04,660	你好你好	Salve, piacere.
144	00:09:05,480 --> 00:09:06,060	什么事情啊	Che succede?
145	00:09:06,060 --> 00:09:09,020	他啊 想托你在印度帮他带一点药	Vuole che gli porti delle medicine dall'India.
146	00:09:10,120 --> 00:09:10,780	带药	Portare medicine?
147	00:09:11,120 --> 00:09:11,900	走私啊	Contrabbando?
148	00:09:11,900 --> 00:09:13,900	你这不都是走私的嘛	Tutto ciò che vendi è contrabbandato, no?
149	00:09:14,540 --> 00:09:15,460	那你们自己聊吧	Vi lascio parlare soli.
150	00:09:15,680 --> 00:09:16,120	我走了	Io vado.
151	00:09:20,400 --> 00:09:21,680	什么事都跟人家讲啊	Dovevi dirgli proprio tutto?
152	00:09:22,040 --> 00:09:23,680	你不是缺钱吗	Sei a corto di soldi, no?
153	00:09:23,880 --> 00:09:25,120	我这给你拉了个生意	Io ti ho trovato un buon affare.
154	00:09:25,120 --> 00:09:27,120	价格可以谈的啊	Il prezzo è negoziabile.
155	00:09:27,440 --> 00:09:28,120	谈呀	Negozia.
156	00:09:40,920 --> 00:09:41,700	吃个橘子	Tieni un mandarino.
157	00:09:42,880 --> 00:09:43,900	你少来这一套啊	Non fare così.
158	00:09:44,500 --> 00:09:46,580	走私药物抓到要判刑的 你知道吧	Sai che se mi beccano finisco in galera?
159	00:09:46,580 --> 00:09:47,440	不至子的	Non è poi così male.

160	00:09:47,440 --> 00:09:48,760	什么不至于啊	Ma che dici?
161	00:09:49,140 --> 00:09:51,180	再说这么大的风险 你就给三万块钱啊	E poi, un rischio così alto vale 30.000 ¥.
162	00:09:52,100 --> 00:09:53,260	但这是个商机啊	Allora è una buona occasione.
163	00:09:53,700 --> 00:09:56,460	老板 国内正版药三万七一瓶	Signor Cheng, il farmaco legale costa 37.000 ¥,
164	00:09:56,460 --> 00:09:57,660	印度盗版两千块钱	quello indiano illegale 2.000,
165	00:09:57,660 --> 00:09:58,900	药效完全一样的	ma hanno la stessa efficacia.
166	00:09:58,900 --> 00:10:00,340	你要是多带点回来这个	Se solo potessi portarmene di più...
167	00:10:01,380 --> 00:10:02,500	药效完全一样的	Hanno la stessa efficacia?
168	00:10:03,260 --> 00:10:04,500	价格差二十倍啊	E il prezzo è 20 volte più basso?
169	00:10:04,860 --> 00:10:05,740	滚滚滚	Sparisci!
170	00:10:06,260 --> 00:10:08,820	真的啊 我找人验过的 老板	Dico sul serio, l'ho testato signore.
171	00:10:09,140 --> 00:10:09,880	我自己是病人	Sono malato,
172	00:10:09,880 --> 00:10:11,880	我要是折腾的起我自己去了	altrimenti ci sarei andato io.
173	00:10:11,880 --> 00:10:13,220	就算你折腾不起	Se non puoi andare tu,
174	00:10:13,220 --> 00:10:14,600	你还没个亲戚朋友吗	non hai parenti o amici che possono?
175	00:10:14,800 --> 00:10:16,600	说白了 不还是怕被抓嘛	La verità è che hai paura di essere arrestato.
176	00:10:16,980 --> 00:10:18,440	这种事情我不会做的你找别人	Non ci sto, cercati qualcun altro.
177	00:10:18,440 --> 00:10:20,210	不是的你一直做走私你肯定	Sei un esperto di contrabbando, solo tu puoi...

178	00:10:20,210 --> 00:10:21,060	谁走私啊	Chi è esperto?
179	00:10:21,960 --> 00:10:23,660	我告诉你 我从来没有走私过啊	Stammi a sentire, non ho mai fatto questa roba.
180	00:10:24,460 --> 00:10:26,100	肯定不行你赶紧走吧	Non ci sto, muoviti ad andartene.
181	00:10:26,960 --> 00:10:28,260	那我们留个电话 好不啦	Allora ti lascio il mio numero.
182	00:10:36,520 --> 00:10:40,000	你要是改变主意了 你就给我打个电话 好吗	Se cambi idea sai come trovarmi.
183	00:10:40,500 --> 00:10:41,100	我	Quanto a me...
184	00:10:42,060 --> 00:10:43,740	等药救命	aspetto le medicine per salvarmi la vita.
185	00:10:47,920 --> 00:10:48,500	走了啊	Io vado.
186	00:11:15,680 --> 00:11:16,360	王主任	Direttore Wang
187	00:11:16,460 --> 00:11:18,360	你看看这是不是搞错了	Guarda qua, deve esserci un errore.
188	00:11:19,360 --> 00:11:20,360	没搞错	Nessun errore.
189	00:11:22,500 --> 00:11:23,680	这也太贵了	È troppo caro!
190	00:11:24,340 --> 00:11:25,860	人家崇医才八万块钱	All'ospedale Chong costa solo 80.000 ¥.
191	00:11:25,860 --> 00:11:27,960	那你上崇医去 别在我们这儿做	Vai lì allora, non rivolgerti a noi.
192	00:11:31,440 --> 00:11:33,060	您不是权威嘛	Non è lei il capo?
193	00:11:33,760 --> 00:11:35,440	您多费点心	La prego di prendersi questo disturbo.
194	00:11:36,560 --> 00:11:38,640	费用是医院定的不是我定的	Il prezzo è l'ospedale a stabilirlo, non dipende da me.
195	00:11:38,640 --> 00:11:40,000	你赶紧想想办法	Pensa in fretta a una soluzione.

<b>196</b>	00:11:40,100 --> 00:11:41,260	血管瘤一破	Appena l'angioma si rompe,
<b>197</b>	00:11:41,260 --> 00:11:42,000	人就没了	tuo padre morirà.
<b>198</b>	00:12:47,980 --> 00:12:49,640	交租开门	PAGA L'AFFITTO!!
<b>199</b>	00:13:21,360 --> 00:13:24,080	格列宁是治疗慢粒白血病最有效的药物	Il Glinic è il più efficace contro la leucemia mieloide cronica.
<b>200</b>	00:13:24,080 --> 00:13:25,200	需要终身服用	E va assunto per sempre.
<b>201</b>	00:13:25,640 --> 00:13:27,500	你听说过印度格列宁吗	Hai sentito parlare del Glinic indiano?
<b>202</b>	00:13:28,640 --> 00:13:29,740	你听谁说的	Chi te ne ha parlato?
<b>203</b>	00:13:30,640 --> 00:13:31,960	我听其他病人说的	L'ho sentito da alcuni pazienti.
<b>204</b>	00:13:34,120 --> 00:13:35,180	药效怎么样	Com'è la sua efficacia?
<b>205</b>	00:13:35,680 --> 00:13:37,180	你别问药效怎么样	Non ti deve importare,
<b>206</b>	00:13:37,180 --> 00:13:38,520	这种药是违禁药	perché è illegale.
<b>207</b>	00:13:38,520 --> 00:13:41,320	如果私自服用 很多医生会拒绝治疗	I medici si rifiuteranno di curare i pazienti che lo assumono.
<b>208</b>	00:13:41,320 --> 00:13:41,980	为什么	Perché?
<b>209</b>	00:13:42,280 --> 00:13:44,500	吃了违禁药出了问题 谁负责	In caso di effetti collaterali, chi è responsabile?
<b>210</b>	00:13:44,780 --> 00:13:46,560	那有的病人买不起啊	Alcuni pazienti non possono permettersi altro.
<b>211</b>	00:13:46,560 --> 00:13:47,900	那就没办法了	Per loro non c'è soluzione.
<b>212</b>	00:13:47,900 --> 00:13:50,140	只要进入急变期 就只有等死了	Una volta entrati nella fase acuta, non hanno scampo.
<b>213</b>	00:13:51,980 --> 00:13:53,700	你把人带来再说吧	Portami il tuo paziente, poi ne riparlamo.

<b>214</b>	00:14:10,580 --> 00:14:11,640	他们出来了	Eccoli!
<b>215</b>	00:14:12,860 --> 00:14:15,080	抗议天价药	Abbassiamo il prezzo smisurato delle medicine!
<b>216</b>	00:14:15,080 --> 00:14:16,410	抗议! 抗议!	Abbasso! Abbasso!
<b>217</b>	00:14:16,410 --> 00:14:18,410	抗议! 抗议!	Ladri! Ladri!
<b>218</b>	00:14:22,140 --> 00:14:23,080	大家安静一下	State tutti calmi!
<b>219</b>	00:14:23,080 --> 00:14:24,040	安静一下	Calmi!
<b>220</b>	00:14:26,380 --> 00:14:27,640	大家安静一下	Calmatevi!
<b>221</b>	00:14:28,800 --> 00:14:30,240	大家安静一下	State tutti zitti!
<b>222</b>	00:14:30,700 --> 00:14:32,820	你们想不想解决问题	Volete o no una soluzione?
<b>223</b>	00:14:33,200 --> 00:14:34,340	大家安静	Fate silenzio!
<b>224</b>	00:14:35,160 --> 00:14:37,260	大家安静 看他怎么说	Silenzio! Facciamolo parlare.
<b>225</b>	00:14:38,300 --> 00:14:39,260	好 不用	Sono a posto, grazie.
<b>226</b>	00:14:41,580 --> 00:14:42,420	谢谢你们啊	Vi ringrazio.
<b>227</b>	00:14:42,980 --> 00:14:43,960	我说两句	Vi dico due parole.
<b>228</b>	00:14:44,780 --> 00:14:45,780	我知道	Sono consapevole...
<b>229</b>	00:14:46,380 --> 00:14:50,620	你们对我们公司生产的格列宁的药价有非常大的意见	del vostro grande disappunto per il prezzo del nostro prodotto Glinic.
<b>230</b>	00:14:50,680 --> 00:14:54,340	我们公司对你们的诉求也表示非常地理解	E la nostra azienda comprende a pieno le vostre esigenze.
<b>231</b>	00:14:54,700 --> 00:14:56,840	但是请你们清楚一点	Ma dovete aver ben chiara una cosa,

<b>232</b>	00:14:57,020 --> 00:15:02,600	那就是我们公司所生产的所有药的药价完全是合理合法的	il prezzo di tutti i nostri farmaci è ragionevole e legale.
<b>233</b>	00:15:02,600 --> 00:15:04,760	如果你们在这里继续无理取闹	Se continuate con questo putiferio inutile,
<b>234</b>	00:15:04,760 --> 00:15:06,680	影响我们正常工作的话	impedendoci di fare il nostro lavoro,
<b>235</b>	00:15:06,680 --> 00:15:07,840	那对不起	allora mi dispiace,
<b>236</b>	00:15:08,080 --> 00:15:09,660	我们只能选择报警	ma non ci resta che chiamare la polizia.
<b>237</b>	00:15:09,660 --> 00:15:11,940	命都没了我们还怕报警	È in gioco la nostra vita, la polizia ci fa un baffo!
<b>238</b>	00:15:12,140 --> 00:15:13,940	你们凭什么卖得这么贵	Perché fissate prezzi così alti?
<b>239</b>	00:15:13,940 --> 00:15:16,320	凭什么 凭什么	Perché? Perché?
<b>240</b>	00:15:19,580 --> 00:15:20,840	把他们都给我轰走	Portateli via!
<b>241</b>	00:15:35,020 --> 00:15:35,500	喂	Pronto?
<b>242</b>	00:15:52,060 --> 00:15:53,290	我把药带回来	Se porto indietro le medicine,
<b>243</b>	00:15:53,890 --> 00:15:55,390	你确定能帮我卖出去吗	sei sicuro di riuscire a venderle?
<b>244</b>	00:15:55,720 --> 00:15:56,300	可以的	Sì.
<b>245</b>	00:15:57,460 --> 00:15:59,780	我们那个医院就有十几个病人	Solo nel mio ospedale ci sono una decina di pazienti.
<b>246</b>	00:15:59,860 --> 00:16:00,820	一定可以的	Ce la faremo.
<b>247</b>	00:16:09,920 --> 00:16:10,900	我可以跑一趟	Posso fare un salto...
<b>248</b>	00:16:13,840 --> 00:16:14,960	但是你要先给钱的	ma devi pagarmi prima.
<b>249</b>	00:16:25,860 --> 00:16:26,360	程老板	Signor Cheng



<b>250</b>	00:16:26,360 --> 00:16:27,080	詹姆斯	James
<b>251</b>	00:16:27,080 --> 00:16:27,940	欢迎 欢迎	Benvenuto.
<b>252</b>	00:16:27,940 --> 00:16:28,880	好热印度	Che caldo che fa.
<b>253</b>	00:16:29,840 --> 00:16:30,880	詹姆斯	James
<b>254</b>	00:16:31,100 --> 00:16:32,340	这趟去这个地址	Portami qui.
<b>255</b>	00:17:35,200 --> 00:17:35,940	五百	Solo 500 ¥?
<b>256</b>	00:17:36,380 --> 00:17:37,940	不是说两千吗	Non era 2.000?
<b>257</b>	00:17:38,100 --> 00:17:39,940	那是药店零售价	Quello è il prezzo al dettaglio in farmacia.
<b>258</b>	00:17:40,820 --> 00:17:42,400	那你告诉他 我要买一些	Allora digli che ne voglio un po'.
<b>259</b>	00:17:42,400 --> 00:17:43,930	He wants to buy some.	Ne vuole comprare un po'.
<b>260</b>	00:17:43,930 --> 00:17:47,090	No, we only sell to a sales representative.	No, noi vendiamo solo agli agenti commerciali.
<b>261</b>	00:17:47,090 --> 00:17:48,720	他们只对代理商发货	Vendono solo agli agenti commerciali.
<b>262</b>	00:17:48,920 --> 00:17:50,900	零售你可以去药店买	Potresti comprarlo in farmacia.
<b>263</b>	00:17:51,320 --> 00:17:52,900	他们有中国代理吗	Loro hanno un rappresentante cinese?
<b>264</b>	00:17:52,900 --> 00:17:54,300	Do you have a Chinese agent?	Avete un rappresentante cinese?
<b>265</b>	00:17:54,300 --> 00:17:54,760	没有	No.
<b>266</b>	00:17:55,720 --> 00:17:57,820	你是来这儿的第一个中国人	Sei il primo cinese che si presenta qui.
<b>267</b>	00:17:57,820 --> 00:17:59,480	那我可以做中国代理啊	Lo faccio io il vostro rappresentante.

<b>268</b>	00:17:59,480 --> 00:18:00,970	He can be your representative.	Può essere vostro rappresentante.
<b>269</b>	00:18:00,970 --> 00:18:04,190	As far as I know, our medicine is prohibited in China.	Da quanto ne so, il nostro farmaco è vietato in Cina.
<b>270</b>	00:18:04,190 --> 00:18:06,020	他们的药在中国是禁售的	Il loro farmaco in Cina è vietato.
<b>271</b>	00:18:06,540 --> 00:18:08,620	就算给了你你也卖不了	Anche se te lo fornisse, non riusciresti a venderlo.
<b>272</b>	00:18:09,080 --> 00:18:10,300	这个他不用管	Non deve preoccuparsene.
<b>273</b>	00:18:10,300 --> 00:18:12,600	他只要把药给我 我就能卖出去	Deve solo fornirmi il farmaco, alla vendita ci penso io.
<b>274</b>	00:18:13,040 --> 00:18:14,410	OK	Va bene.
<b>275</b>	00:18:14,540 --> 00:18:15,560	How much does he want?	Quanto ne vuole?
<b>276</b>	00:18:15,560 --> 00:18:16,540	你想要多少	Quanto ti serve?
<b>277</b>	00:18:17,040 --> 00:18:17,980	一百瓶	100 confezioni.
<b>278</b>	00:18:19,860 --> 00:18:21,480	我知道他嫌少	So che per lui è troppo poco.
<b>279</b>	00:18:21,780 --> 00:18:23,700	这次我带的钱只够买这些	Con i soldi che ho qui posso permettermi questo.
<b>280</b>	00:18:23,700 --> 00:18:26,060	但是下一次我保证绝对不是这个数	Ma prometto che la prossima volta ne comprerò di più.
<b>281</b>	00:18:26,060 --> 00:18:26,580	真的吗	Davvero?
<b>282</b>	00:18:27,850 --> 00:18:28,800	Why should I trust him?	Perché dovrei fidarmi?
<b>283</b>	00:18:28,800 --> 00:18:30,060	他为什么要相信你	Perché dovrebbe fidarsi di te?
<b>284</b>	00:18:30,060 --> 00:18:31,990	在中国有很多病人	In Cina ci sono molti pazienti
<b>285</b>	00:18:31,990 --> 00:18:33,990	他们根本就吃不起正版药	che non possono permettersi il farmaco legale.

<b>286</b>	00:18:34,540 --> 00:18:36,600	他们就等着我把药带回去	Aspettano solo me con la vostra medicina...
<b>287</b>	00:18:36,600 --> 00:18:37,820	救他们的命	per salvare la loro vita.
<b>288</b>	00:18:40,820 --> 00:18:42,340	So you want to be a Saviour.	Vuoi fare il Salvatore.
<b>289</b>	00:18:42,340 --> 00:18:43,380	你想做一个救世主	Vuoi fare il Salvatore.
<b>290</b>	00:18:44,940 --> 00:18:46,380	我不要做什么救世主	Non voglio fare il Salvatore.
<b>291</b>	00:18:46,480 --> 00:18:47,760	我要赚钱	Voglio fare i soldi.
<b>292</b>	00:18:48,120 --> 00:18:50,660	你告诉他这个药在中国会有很大的市场	Il suo farmaco in Cina potrebbe avere un mercato enorme.
<b>293</b>	00:18:51,020 --> 00:18:53,580	因为有很多病人需要这个药来救命	Perché molti lo necessitano per sopravvivere.
<b>294</b>	00:18:53,580 --> 00:18:56,710	Lots of patients need this medicine to save their lives.	Molti pazienti aspettano questo farmaco per salvarsi.
<b>295</b>	00:18:56,840 --> 00:18:59,160	命就是钱	La vita...è denaro.
<b>296</b>	00:18:59,160 --> 00:19:01,160	Life is money.	La vita...è denaro.
<b>297</b>	00:19:06,860 --> 00:19:07,600	不一样啊	È diverso.
<b>298</b>	00:19:07,600 --> 00:19:08,620	一样的	No diverso, no diverso.
<b>299</b>	00:19:08,880 --> 00:19:10,360	危险	È pericoloso.
<b>300</b>	00:19:10,360 --> 00:19:11,280	不危险	No pericolo, no pericolo.
<b>301</b>	00:19:11,980 --> 00:19:14,080	不要跟我讲印度话我听不懂的	Non mi parlare indiano, tanto non capisco nulla.
<b>302</b>	00:19:14,120 --> 00:19:16,500	我们是朋友	Noi siamo amici.
<b>303</b>	00:19:16,500 --> 00:19:17,960	加钱	Più soldi.

<b>304</b>	00:19:18,340 --> 00:19:19,220	加钱	Di più, di più.
<b>305</b>	00:19:20,700 --> 00:19:22,280	他妈的死胖子	Cazzone di un ciccione.
<b>306</b>	00:19:22,280 --> 00:19:23,940	印度阿三 你他妈你学坏了	Che indiano del cazzo, hai imparato bene.
<b>307</b>	00:19:23,940 --> 00:19:25,500	加钱 加钱	Voglio più soldi.
<b>308</b>	00:19:25,500 --> 00:19:26,740	这个还不够啊	Questi non ti bastano ancora?
<b>309</b>	00:19:26,760 --> 00:19:28,060	危险	È pericoloso! Più soldi.
<b>310</b>	00:19:28,060 --> 00:19:29,340	全部给你好吧	Te li do tutti, va bene?
<b>311</b>	00:19:29,340 --> 00:19:30,740	OK	Ok? Ok?
<b>312</b>	00:19:31,220 --> 00:19:32,900	死胖子 胖得像猪一样	Sei grasso come un maiale.
<b>313</b>	00:19:32,900 --> 00:19:33,820	比猴还精	Ma più furbo di una volpe.
<b>314</b>	00:19:34,640 --> 00:19:35,900	快点把东西运到船上面去	Sbrigati a caricarla sulla nave.
<b>315</b>	00:19:40,490 --> 00:19:41,560	当心一点 不要出事情	Non voglio problemi!
<b>316</b>	00:19:41,560 --> 00:19:43,280	否则下次不找你了 拜拜	Sennò la prossima volta non mi vedete più.
<b>317</b>	00:20:03,520 --> 00:20:04,660	我可以给你一批药	Posso fornirtene un po'.
<b>318</b>	00:20:05,280 --> 00:20:09,220	如果你能在一个月内卖完	E se riesci a venderle tutte entro un mese,
<b>319</b>	00:20:10,000 --> 00:20:11,680	代理权就是你的	farò di te il nostro nuovo rappresentante.
<b>320</b>	00:20:23,800 --> 00:20:25,240	药不能停啊	Non smettere di prendere le medicine.
<b>321</b>	00:20:25,640 --> 00:20:27,240	你这个体质太差了	Il tuo fisico è troppo debole.

322	00:20:27,320 --> 00:20:28,190	一个月不到	In meno di un mese,
323	00:20:28,190 --> 00:20:29,800	血小板又降下来了	l'indice delle piastrine è diminuito ancora.
324	00:20:29,800 --> 00:20:31,800	医生不要跟我搞了啊	Dottore, mi lasci un po' in pace.
325	00:20:32,080 --> 00:20:33,800	我自己这样蛮好的	Così mi sento molto bene.
326	00:20:34,080 --> 00:20:35,060	好什么好	Bene dove?
327	00:20:35,360 --> 00:20:36,140	我跟你讲啊	Stammi a sentire.
328	00:20:36,520 --> 00:20:37,480	你这样下去	Se vai avanti così...
329	00:20:41,480 --> 00:20:42,560	带了多少回来	Quante ne hai prese?
330	00:20:46,920 --> 00:20:49,040	关键是渠道打通了	L'importante è che ho aperto un canale di fornitura.
331	00:20:49,040 --> 00:20:51,200	以后会源源不断运过来的	D'ora in avanti ne arriveranno in continuazione.
332	00:20:55,980 --> 00:20:57,180	你摸什么啊	Perché mi stai accarezzando?
333	00:20:58,180 --> 00:20:59,380	咱们俩先把这些卖掉	Prima vendiamo queste.
334	00:21:01,100 --> 00:21:01,820	谁卖	Chi le vende?
335	00:21:01,980 --> 00:21:02,420	咱们俩	Tu ed io.
336	00:21:02,860 --> 00:21:03,340	勇哥	Yong
337	00:21:04,180 --> 00:21:06,380	我上次跟你说介绍病人给你认识的	Ti ho detto che ti avrei presentato gli altri pazienti.
338	00:21:06,380 --> 00:21:07,160	你什么意思啊	Che vuoi dire?
339	00:21:07,160 --> 00:21:08,360	卖药是犯法的呀	Vendere il farmaco è illegale.

<b>340</b>	00:21:08,400 --> 00:21:09,440	你走的时候跟我保证的	Me lo avevi promesso.
<b>341</b>	00:21:09,440 --> 00:21:10,020	你听我讲	Ascoltami...
<b>342</b>	00:21:10,060 --> 00:21:11,180	告诉你啊	Stammi a sentire.
<b>343</b>	00:21:11,920 --> 00:21:14,740	你要是帮我 有药吃有钱赚	Se mi aiuti ti darò in cambio farmaco e soldi.
<b>344</b>	00:21:14,920 --> 00:21:15,860	你要是不帮我	Se invece non mi aiuti...
<b>345</b>	00:21:16,680 --> 00:21:17,260	对不起啊	peccato.
<b>346</b>	00:21:26,600 --> 00:21:27,460	那我试试吧	Allora ci provo.
<b>347</b>	00:21:35,300 --> 00:21:36,640	代挂专家号	Prenoto visite specialistiche.
<b>348</b>	00:21:39,740 --> 00:21:41,380	印度格列宁五千块钱	Glinic indiano, solo 5.000 ¥.
<b>349</b>	00:21:41,880 --> 00:21:43,200	我自己是病人我吃过的	Anche io sono malato e l'ho provato.
<b>350</b>	00:21:46,980 --> 00:21:47,680	印度的	Viene dall'India.
<b>351</b>	00:21:47,680 --> 00:21:48,440	不要不要	No grazie.
<b>352</b>	00:21:50,880 --> 00:21:51,940	这个真的有用	Funziona davvero.
<b>353</b>	00:21:51,940 --> 00:21:52,920	专门治白血病的	È per la leucemia.
<b>354</b>	00:21:52,920 --> 00:21:53,560	很便宜的	È economico.
<b>355</b>	00:21:59,820 --> 00:22:02,640	走 别打扰我爸睡觉	Via via, non svegliare mio padre.
<b>356</b>	00:22:03,220 --> 00:22:04,480	阿婆你看的清楚啊	Signora, ha visto bene?
<b>357</b>	00:22:04,480 --> 00:22:06,540	你想你原来吃一瓶的价钱 现在可以吃	Con i soldi con cui comprava una confezione,

<b>358</b>	00:22:06,540 --> 00:22:08,340	可以吃七瓶了 对不对	adesso può comprarne sette, dico bene?
<b>359</b>	00:22:08,340 --> 00:22:08,680	出去	Fuori!
<b>360</b>	00:22:08,680 --> 00:22:09,600	你推我干吗	Perché mi spingi?
<b>361</b>	00:22:09,600 --> 00:22:11,060	我来医院看病有什么不对了	Sono venuto per fare una visita.
<b>362</b>	00:22:11,060 --> 00:22:12,180	我告你的	Ti denuncio!
<b>363</b>	00:22:12,180 --> 00:22:14,040	凶什么凶啊 不拿病人生命当生命	Sei crudele! Non hai a cuore i pazienti.
<b>364</b>	00:22:19,000 --> 00:22:19,720	就这里	È qui.
<b>365</b>	00:22:22,900 --> 00:22:24,000	白血病的药 不要	Per la leucemia.
<b>366</b>	00:22:25,120 --> 00:22:25,760	有人吗	C'è qualcuno?
<b>367</b>	00:22:25,760 --> 00:22:26,800	不要	Non lo voglio.
<b>368</b>	00:22:26,980 --> 00:22:27,620	不要	Non mi serve.
<b>369</b>	00:22:27,760 --> 00:22:29,120	不要你不要骂人嘛	Non mi insulti però.
<b>370</b>	00:22:29,260 --> 00:22:30,220	这个药是印度的	È un farmaco indiano.
<b>371</b>	00:22:30,220 --> 00:22:31,220	药效是一样的	Stessa efficacia.
<b>372</b>	00:22:31,220 --> 00:22:31,920	你要不试试看	Lo provi.
<b>373</b>	00:22:32,060 --> 00:22:32,660	不要不要	Non lo voglio.
<b>374</b>	00:22:34,120 --> 00:22:34,920	这个药是印度的	Viene dall'India.
<b>375</b>	00:22:34,920 --> 00:22:36,700	我自己吃的就是这个效果完全	L'ho provato, identica efficacia.

376	00:22:38,600 --> 00:22:40,200	能试吃两个月吗	Posso fare una prova di due mesi?
377	00:22:42,120 --> 00:22:43,280	一瓶药都卖不出去啊	Zero confezioni vendute.
378	00:22:44,940 --> 00:22:46,400	我发现你就是个骗子	Allora sei un bugiardo.
379	00:22:51,320 --> 00:22:51,920	干嘛	Che hai?
380	00:22:52,280 --> 00:22:53,540	我想起一个人	Mi è venuta in mente una persona.
381	00:22:53,680 --> 00:22:54,500	哪个人	Chi?
382	00:22:54,760 --> 00:22:56,020	她应该有办法的	Lei potrebbe aiutarci.
383	00:22:56,140 --> 00:22:56,780	谁啊	Lei chi?
384	00:22:57,400 --> 00:23:01,160	病友群的群主就是病友们做的QQ群	È l'amministratore di un gruppo di pazienti sull'app QQ.
385	00:23:01,340 --> 00:23:03,720	所有医院都有 所有病人都在	Tutti gli ospedali ne hanno uno e tutti i pazienti sono coinvolti.
386	00:23:03,840 --> 00:23:05,500	她是六院的群主	Lei amministra il gruppo dell'ospedale n°6.
387	00:23:05,500 --> 00:23:07,720	上海所有群主她都认识	E conosce tutti gli altri amministratori a Shanghai.
388	00:23:08,100 --> 00:23:08,680	就这里	Si trova qui.
389	00:23:50,100 --> 00:23:50,880	就是她	È lei.
390	00:24:07,740 --> 00:24:10,080	她这个样子哪是病人啊	È malata ed è messa così?!
391	00:24:10,200 --> 00:24:10,880	她不是	Lei non è malata.
392	00:24:12,190 --> 00:24:13,220	她女儿是	Ma sua figlia sì.
393	00:24:17,580 --> 00:24:19,580	药效完全一样 我找人验过的	Il farmaco ha la stessa efficacia. L'ho testato.



394	00:24:19,760 --> 00:24:21,400	我自己已经在吃这个药了	Io lo sto già prendendo.
395	00:24:21,710 --> 00:24:23,840	我觉得你也可以让你女儿试试这个	Potresti farlo provare anche a tua figlia.
396	00:24:24,330 --> 00:24:25,100	他今天来找你呢	È qui per te.
397	00:24:26,090 --> 00:24:27,710	是想让你在那个病友群里	Ha bisogno del tuo aiuto...
398	00:24:32,800 --> 00:24:33,480	人呢	Dov'è finita?
399	00:24:34,160 --> 00:24:35,360	快到了吧	Sta arrivando.
400	00:24:37,100 --> 00:24:38,280	再加一屈好吧	Prendiamone ancora.
401	00:24:38,540 --> 00:24:40,280	老板娘 再加一个	Signora, un altro di questo per favore.
402	00:24:40,280 --> 00:24:41,340	你他妈是病人吗	E tu saresti malato?
403	00:24:41,340 --> 00:24:42,410	比我还能吃	Cazzo mangi più di me.
404	00:24:54,940 --> 00:24:55,680	勇哥	Yong
405	00:24:56,200 --> 00:24:56,920	不好意思啊	Scusatemi.
406	00:24:57,160 --> 00:24:58,960	人有点多耽误时间了	Siamo un po' tanti, per questo abbiamo tardato.
407	00:24:59,280 --> 00:25:00,140	这是勇哥	Lui è Yong.
408	00:25:00,140 --> 00:25:01,820	这些都是群主	Loro invece sono tutti amministratori.
409	00:25:01,820 --> 00:25:03,820	别愣着 赶紧自我介绍一下啊	Non restate lì impalati, presentatevi.
410	00:25:04,080 --> 00:25:05,820	二道医院 赵斌	Sono Zhao Bin, dall'ospedale Erdao.
411	00:25:06,460 --> 00:25:08,040	张金松 铁道医院的	Io sono Zhang Jinsong, ospedale Tiedao.

412	00:25:09,300 --> 00:25:10,980	勇哥好 我叫樊水平	Ciao Yong, io mi chiamo Fan Shuiping.
413	00:25:12,620 --> 00:25:13,300	勇哥好	Ciao Yong.
414	00:25:13,900 --> 00:25:15,300	大家都坐	Prendete posto.
415	00:25:15,540 --> 00:25:16,220	勇哥	Ciao Yong.
416	00:25:18,600 --> 00:25:20,380	以后咱们就这么卖	D'ora in avanti venderemo in questo modo.
417	00:25:20,620 --> 00:25:22,380	原则就是低调	Ma mi raccomando, profilo basso.
418	00:25:22,460 --> 00:25:24,540	出了岔子 谁都没药吃	Se qualcosa va storto, addio medicine.
419	00:25:24,540 --> 00:25:26,540	还有什么问题吗	Ci sono altre domande?
420	00:25:27,860 --> 00:25:28,580	药	Il farmaco...
421	00:25:29,900 --> 00:25:31,100	还是有点贵	è ancora un po' caro.
422	00:25:31,120 --> 00:25:32,940	是啊 太贵了	Ha ragione. È troppo caro.
423	00:25:35,880 --> 00:25:36,900	怎么吃这个药啊	Come ce lo permettiamo?
424	00:25:36,900 --> 00:25:37,780	钱都不够	I soldi non bastano.
425	00:25:38,060 --> 00:25:39,480	那一年不六万吗	Sono 60.000 ¥ all'anno vero?
426	00:25:39,480 --> 00:25:41,280	我哪来的六万啊	Dove li prendo tutti quei soldi?
427	00:25:41,280 --> 00:25:43,180	再怎么挣 也挣不到六万啊	Anche guadagnando tanto, non ci arriverei mai.
428	00:25:43,180 --> 00:25:45,180	行了 好了	Basta ho sentito abbastanza.
429	00:25:47,080 --> 00:25:48,900	我卖三万块钱还是两万块钱了	Vi ho chiesto per caso 30.000 o 20.000?

430	00:25:49,460 --> 00:25:50,980	五千块钱你们还嫌贵	Vi state lamentando per 5.000?
431	00:25:51,980 --> 00:25:53,340	那干脆别吃了	Fate prima a rinunciare.
432	00:25:53,720 --> 00:25:55,960	还有你们跟我讲话能不能把口罩摘了	E potreste abbassare la mascherina quando parlate con me?
433	00:25:56,200 --> 00:25:57,960	我都看不清谁是谁	Non riesco a riconoscervi sennò.
434	00:25:58,250 --> 00:25:59,680	懂不懂规矩	Avete dimenticato le buone maniere?
435	00:26:00,700 --> 00:26:01,680	勇哥	Yong
436	00:26:02,240 --> 00:26:04,620	这有菌环境 他们都不太方便	Non si sentono sicuri qui, per via dei batteri.
437	00:26:05,060 --> 00:26:06,500	有菌环境是吧	Per i batteri dici?
438	00:26:06,500 --> 00:26:08,500	行啊 那就都戴着吧	D'accordo, fate come vi pare.
439	00:26:38,700 --> 00:26:41,240	最多给你们群主每人打八折	Al massimo posso concedervi uno sconto del 20%.
440	00:26:44,720 --> 00:26:45,480	这么多人	Sono tantissimi.
441	00:26:47,740 --> 00:26:50,060	现在药肯定不够得再进一点	Ci servono per forza più confezioni.
442	00:26:50,640 --> 00:26:52,400	你认识会讲英语的病人吗	Conosci un paziente che sa parlare inglese?
443	00:26:52,400 --> 00:26:53,300	我认识一个	Sì.
444	00:26:53,300 --> 00:26:54,680	要讲得特别好	Deve saperlo parlare molto bene.
445	00:26:56,700 --> 00:26:58,200	不过不太好谈哦	Sì, ma non sarà facile convincerlo.
446	00:26:58,480 --> 00:27:03,420	耶稣走遍所有的城市和村庄	Gesù, ha viaggiato in ogni città e villaggio,
447	00:27:03,820 --> 00:27:10,460	在会堂里教育人宣讲天国的福音	insegnando alle comunità a predicare il Vangelo del Regno dei Cieli,

<b>448</b>	00:27:10,460 --> 00:27:12,800	为人们治疗病痛	curando malattie,
<b>449</b>	00:27:13,260 --> 00:27:14,800	为人们治疗病痛	guarendo molte persone
<b>450</b>	00:27:14,800 --> 00:27:16,400	为人们治疗病痛	e dimostrando loro la sua compassione.
<b>451</b>	00:27:16,660 --> 00:27:17,860	阿门	Amen.
<b>452</b>	00:27:17,860 --> 00:27:19,100	阿门	Amen.
<b>453</b>	00:27:19,840 --> 00:27:21,100	我是基督徒	Sono cristiano.
<b>454</b>	00:27:22,160 --> 00:27:24,320	违法的事情是不能做的	Non posso andare contro la legge.
<b>455</b>	00:27:24,840 --> 00:27:26,320	上帝不是说了吗	Non l'ha detto anche Dio?
<b>456</b>	00:27:26,920 --> 00:27:29,540	救人一命胜造七级浮屠	Salvare una vita è più meritevole che costruire una pagoda a sette piani.
<b>457</b>	00:27:29,540 --> 00:27:31,060	那是佛祖说的	In realtà è stato il Buddha a dirlo.
<b>458</b>	00:27:31,320 --> 00:27:32,420	都差不多	È uguale.
<b>459</b>	00:27:32,660 --> 00:27:34,420	你自己也是病人	Sei un paziente anche tu,
<b>460</b>	00:27:34,500 --> 00:27:36,420	你知道正版药什么价钱	sai bene quanto costa il farmaco legale.
<b>461</b>	00:27:36,780 --> 00:27:39,500	你光让他们信上帝他们能有药吃吗	Credere in Dio è sufficiente per avere le medicine?
<b>462</b>	00:27:39,500 --> 00:27:41,300	你这里每年死多少病人	Quanti malati di leucemia muoiono qui ogni anno?
<b>463</b>	00:27:41,300 --> 00:27:42,880	人命关天啊	È questione di vita o di morte.
<b>464</b>	00:27:43,020 --> 00:27:45,180	为了救人命而违法有什么错	Che male c'è nel violare la legge per salvare vite umane?
<b>465</b>	00:27:46,520 --> 00:27:47,380	上帝不是说了么	Dio non ha detto anche:

<b>466</b>	00:27:48,440 --> 00:27:50,320	你不入地狱谁入地狱	Sacrificati tu all'inferno, per salvare gli altri.
<b>467</b>	00:27:50,720 --> 00:27:51,940	这也是佛祖说的	Anche questo è il Buddha.
<b>468</b>	00:27:51,940 --> 00:27:53,000	能不能把嘴闭上	Ti vuoi tappare la bocca?
<b>469</b>	00:27:55,600 --> 00:27:56,760	药我来卖	Ci penso io alla vendita.
<b>470</b>	00:27:56,760 --> 00:27:57,890	你就负责翻译啊	Tu devi farmi da interprete.
<b>471</b>	00:27:58,440 --> 00:27:59,740	我保证你有药吃	Avrai la fornitura garantita.
<b>472</b>	00:28:00,060 --> 00:28:02,280	而且你教会里所有的病人 我给打八折	E farò uno sconto del 20% ai pazienti della chiesa.
<b>473</b>	00:28:02,280 --> 00:28:04,280	这才是真正的主内平安嘛	Questa è la vera pace nel Signore.
<b>474</b>	00:28:05,280 --> 00:28:05,900	阿门	Amen.
<b>475</b>	00:28:10,080 --> 00:28:11,020	我去买包烟	Vado a comprare le sigarette.
<b>476</b>	00:28:11,020 --> 00:28:11,340	哦	Va bene.
<b>477</b>	00:28:12,040 --> 00:28:13,840	二道医院 十二瓶	12 confezioni per l'ospedale Erdao.
<b>478</b>	00:28:14,300 --> 00:28:14,740	谢谢	Grazie.
<b>479</b>	00:28:14,840 --> 00:28:15,540	不谢	Figurati.
<b>480</b>	00:28:39,600 --> 00:28:40,500	你干什么	Cosa fai?
<b>481</b>	00:28:46,960 --> 00:28:47,760	你不要走啊	Fermati!
<b>482</b>	00:28:47,760 --> 00:28:48,960	你是男人不要跑啊	Non scappare, comportati da uomo.
<b>483</b>	00:28:48,960 --> 00:28:50,120	你干什么的你	Che cavolo stai facendo?

<b>484</b>	00:29:01,880 --> 00:29:02,680	什么人啊	Chi è?
<b>485</b>	00:29:03,140 --> 00:29:03,880	彭浩嘛	Peng Hao?
<b>486</b>	00:29:04,440 --> 00:29:05,360	农村孩子	Un ragazzo di campagna.
<b>487</b>	00:29:06,000 --> 00:29:08,590	有病了怕连累家人跑城里来	È scappato per non far gravare sulla famiglia la sua malattia.
<b>488</b>	00:29:08,590 --> 00:29:09,310	挺不容易的	È dura per lui.
<b>489</b>	00:29:09,600 --> 00:29:11,020	不容易也不能抢的呀	Questo non lo giustifica a rubare.
<b>490</b>	00:29:12,100 --> 00:29:12,820	怎么能找到他	Come lo troviamo?
<b>491</b>	00:29:13,880 --> 00:29:14,880	你他妈跑	Corri! Corri cazzo!
<b>492</b>	00:29:20,020 --> 00:29:20,640	你跑	Fermo!
<b>493</b>	00:29:25,680 --> 00:29:26,620	我去!	Stronzo!
<b>494</b>	00:29:36,220 --> 00:29:37,300	上车上车	In macchina!
<b>495</b>	00:29:49,000 --> 00:29:49,520	闪开	Fate largo!
<b>496</b>	00:29:56,420 --> 00:29:57,320	停车	Fermo!
<b>497</b>	00:29:57,660 --> 00:29:58,480	下车	Giù da quella bici!
<b>498</b>	00:29:58,760 --> 00:30:00,460	听到没有 站住 听到没有	Mi hai sentito? Fermo ho detto!
<b>499</b>	00:30:00,840 --> 00:30:01,920	站住 你听到没有	Fermati! Mi hai sentito?
<b>500</b>	00:30:01,980 --> 00:30:02,680	下车	Scendi!
<b>501</b>	00:30:03,000 --> 00:30:03,380	听到没有	Hai capito?

<b>502</b>	00:30:03,380 --> 00:30:04,300	勇哥 勇哥	Yong!
<b>503</b>	00:30:10,620 --> 00:30:11,180	勇哥	Yong
<b>504</b>	00:30:11,580 --> 00:30:11,980	他摔了	È caduto.
<b>505</b>	00:30:12,780 --> 00:30:13,300	追	Inseguiamolo!
<b>506</b>	00:30:18,320 --> 00:30:19,580	跑啊	Hai ancora voglia di correre?
<b>507</b>	00:30:20,240 --> 00:30:21,000	你跑啊	Corri se ci riesci.
<b>508</b>	00:30:32,040 --> 00:30:32,700	我药呢	Le mie medicine?
<b>509</b>	00:30:33,520 --> 00:30:34,340	药呢	Dove sono?
<b>510</b>	00:30:56,820 --> 00:30:58,200	挺仗义啊	Sei un paladino della giustizia?
<b>511</b>	00:31:01,120 --> 00:31:02,600	劫富济贫啊	Rubare ai ricchi per dare ai poveri.
<b>512</b>	00:31:03,080 --> 00:31:04,480	我辛辛苦苦	Ho faticato tanto io...
<b>513</b>	00:31:05,280 --> 00:31:06,720	给你们弄来这么便宜的药	per portarvi un farmaco economico.
<b>514</b>	00:31:08,420 --> 00:31:09,700	你就这么对我	E questo è il tuo ringraziamento?
<b>515</b>	00:31:10,840 --> 00:31:12,000	你是为了钱	Lo hai fatto solo per i soldi.
<b>516</b>	00:31:22,920 --> 00:31:24,160	多久没回家了	Da quanto tempo non torni a casa?
<b>517</b>	00:31:34,480 --> 00:31:35,720	看你这个样子	Guardandoti...
<b>518</b>	00:31:36,140 --> 00:31:37,720	钱肯定是还不上	è evidente che non puoi pagarmi.
<b>519</b>	00:31:38,660 --> 00:31:39,720	怎么办吧	Come la mettiamo?

<b>520</b>	00:31:55,480 --> 00:31:56,900	我明白	Capisco.
<b>521</b>	00:31:58,260 --> 00:31:59,120	我知道	Lo so.
<b>522</b>	00:32:01,140 --> 00:32:02,580	我向你保证	Hai la mia parola.
<b>523</b>	00:32:04,140 --> 00:32:04,800	好的	D'accordo.
<b>524</b>	00:32:07,060 --> 00:32:08,520	愿主保佑你	Dio ti benedica.
<b>525</b>	00:32:14,500 --> 00:32:16,320	代理权是你的了	Sei un loro rappresentante ora.
<b>526</b>	00:33:39,560 --> 00:33:40,820	愿主保佑你	Dio ti benedica.
<b>527</b>	00:34:42,070 --> 00:34:43,000	手术室	SALA OPERATORIA
<b>528</b>	00:34:56,000 --> 00:34:58,140	躲开	Dai spostati.
<b>529</b>	00:34:59,660 --> 00:35:00,140	老刘	Liu
<b>530</b>	00:35:00,560 --> 00:35:01,720	怎么样问了没有	Allora? Hai chiesto?
<b>531</b>	00:35:02,040 --> 00:35:03,460	下月四号	Il 4 del mese prossimo.
<b>532</b>	00:35:03,460 --> 00:35:04,400	你盯着点啊	Tienilo d'occhio.
<b>533</b>	00:35:04,640 --> 00:35:05,100	好	Sarà fatto.
<b>534</b>	00:35:05,420 --> 00:35:05,980	勇哥	Yong
<b>535</b>	00:35:05,980 --> 00:35:06,360	嗯	Sì?
<b>536</b>	00:35:07,260 --> 00:35:10,040	赵斌问能不能给外省也供点药	Zhao Bin chiede se possiamo fornire il farmaco nelle altre province.
<b>537</b>	00:35:10,040 --> 00:35:10,540	不行	No.



538	00:35:10,540 --> 00:35:11,180	为啥	Perché?
539	00:35:11,960 --> 00:35:13,600	外省你控制得住吗	Non ne avremmo il controllo.
540	00:35:14,400 --> 00:35:16,000	你跟他说不要在外面乱讲	Digli di non spargere troppo la voce.
541	00:35:17,860 --> 00:35:19,400	我不是说了	Credevo di essere stato chiaro.
542	00:35:19,400 --> 00:35:20,820	不要送锦旗了嘛	Niente stendardi in regalo.
543	00:35:20,820 --> 00:35:22,040	我这儿又挂不了	Non ho spazio per appenderli.
544	00:35:22,040 --> 00:35:24,400	崇医说别的群都送了他们也送一个	L'ospedale Chong ha voluto fare come gli altri.
545	00:35:24,400 --> 00:35:25,380	什么啊	Ah sì?
546	00:35:27,400 --> 00:35:30,280	仁心妙手普众生	Sii buono e aiuta gli altri,
547	00:35:30,280 --> 00:35:32,960	徒留人间万古名	così il tuo nome verrà ricordato per sempre.
548	00:35:32,960 --> 00:35:34,960	这个有水平	Questo sì che era di livello.
549	00:35:41,980 --> 00:35:42,740	怎么了这是	Che è successo qui?
550	00:35:42,980 --> 00:35:43,430	黄队	Capitano
551	00:35:44,830 --> 00:35:45,520	咬的	Sono stato morso.
552	00:35:47,150 --> 00:35:48,050	属狗的啊	Da un cane?
553	00:35:48,390 --> 00:35:49,230	有事儿啊	C'è qualche problema?
554	00:35:49,810 --> 00:35:51,850	弄完了上趟楼郝局找你	Quando hai finito sali dal Comandante Hao.
555	00:35:56,100 --> 00:35:56,600	局长	Comandante

556	00:35:57,200 --> 00:35:57,810	找我啊	Voleva parlarmi?
557	00:35:57,810 --> 00:35:58,910	嗯 来	Sì, prego entra.
558	00:35:59,120 --> 00:36:00,330	我介绍一下啊	Inizio dalle presentazioni.
559	00:36:00,330 --> 00:36:03,780	这是曹斌我手里最能干的刑警	Cao Bin, il più competente qui in materia giudiziaria.
560	00:36:03,780 --> 00:36:07,590	这位是瑞士诺瓦公司的医药代表赵立忠先生	Zhao Lizhong, rappresentante farmaceutico dell'azienda svizzera Nuowa.
561	00:36:07,590 --> 00:36:08,110	你好	Piacere.
562	00:36:08,110 --> 00:36:08,700	幸会	Piacere mio.
563	00:36:09,020 --> 00:36:10,600	来先看下这个	Dai un'occhiata a questo prima.
564	00:36:10,600 --> 00:36:11,710	什么情况	Qual è il problema?
565	00:36:11,710 --> 00:36:14,000	是这样	Dunque, le cose stanno così...
566	00:36:17,400 --> 00:36:20,840	我们公司有一款抗癌药叫格列宁	La nostra azienda produce un farmaco anticancro chiamato Glinic,
567	00:36:20,840 --> 00:36:24,450	一直以来被印度的一个假药厂所仿制	da molto oggetto di contraffazione da parte di un'azienda indiana.
568	00:36:24,450 --> 00:36:25,270	最近这个假药	Nell'ultimo periodo,
569	00:36:25,270 --> 00:36:27,270	居然在上海出现了	questo farmaco fasullo è approdato a Shanghai.
570	00:36:27,400 --> 00:36:29,360	而且已经开始泛滥	Ed è già famoso.
571	00:36:29,360 --> 00:36:31,720	总公司对这件事情非常重视	Per la casa madre è un problema di vitale importanza,
572	00:36:31,720 --> 00:36:34,300	所以派我过来寻求一下你们的帮助	per questo mi ha mandato a chiedere il vostro aiuto.
573	00:36:34,300 --> 00:36:35,140	怎么样	Cosa ne pensi?

<b>574</b>	00:36:35,140 --> 00:36:36,000	能办好吗	Puoi farcela?
<b>575</b>	00:36:36,970 --> 00:36:38,000	没问题	Nessun problema.
<b>576</b>	00:36:38,000 --> 00:36:40,000	这个案子上头很重视	I piani alti hanno gli occhi puntati su questo caso.
<b>577</b>	00:36:40,000 --> 00:36:41,860	你要用点心	Devi dare il massimo.
<b>578</b>	00:36:41,860 --> 00:36:43,190	那就拜托曹警官了	Allora contiamo su di lei.
<b>579</b>	00:36:44,130 --> 00:36:46,140	贩售假药伤天害理	Vendere medicine contraffatte è un atto orribile.
<b>580</b>	00:36:47,090 --> 00:36:48,290	我义不容辞	Non posso tirarmi indietro.
<b>581</b>	00:36:51,140 --> 00:36:53,370	你老妈要带你去移民你怎么想	Tua mamma vuole portarti all'estero, ti piace l'idea?
<b>582</b>	00:36:53,370 --> 00:36:54,380	不去	Non ci vado.
<b>583</b>	00:36:56,330 --> 00:36:57,820	她走了 我住哪	Dove vivrò quando se ne sarà andata?
<b>584</b>	00:36:58,010 --> 00:36:59,820	住店里啊	Nel tuo negozio?
<b>585</b>	00:37:00,650 --> 00:37:02,280	你先住外公家咯	Puoi stare dall'altro tuo nonno.
<b>586</b>	00:37:03,490 --> 00:37:04,900	你让我再想想好吧	Fammici pensare bene.
<b>587</b>	00:37:05,720 --> 00:37:07,180	好了 好了	Basta chiacchiere.
<b>588</b>	00:37:07,760 --> 00:37:09,000	饿死了	Sto morendo di fame.
<b>589</b>	00:37:10,190 --> 00:37:12,080	饿死了	Oh poverino, lo stiamo facendo morire di fame.
<b>590</b>	00:37:13,210 --> 00:37:13,720	老吕	Lü
<b>591</b>	00:37:17,930 --> 00:37:18,200	思慧	Sihui

<b>592</b>	00:37:21,300 --> 00:37:21,920	谢勇哥	Grazie Yong.
<b>593</b>	00:37:22,200 --> 00:37:23,450	药拿好啊	Non perderle.
<b>594</b>	00:37:25,670 --> 00:37:26,230	老刘	Liu
<b>595</b>	00:37:29,850 --> 00:37:30,950	愿主保佑你	Dio ti benedica.
<b>596</b>	00:37:30,980 --> 00:37:31,950	阿门 阿门	Amen. Amen.
<b>597</b>	00:37:35,900 --> 00:37:36,410	黄毛	Biondo!
<b>598</b>	00:37:37,780 --> 00:37:39,550	你欠我的钱呢 算是还清了	Hai saldato il tuo debito.
<b>599</b>	00:37:40,210 --> 00:37:41,310	咱们俩两清了	Siamo a posto.
<b>600</b>	00:37:48,650 --> 00:37:49,230	去哪里呀	Dove te ne vai?
<b>601</b>	00:37:49,850 --> 00:37:51,230	不想干啦	Non vuoi più essere nella squadra?
<b>602</b>	00:37:53,250 --> 00:37:54,110	钱拿好	Tieni da conto i soldi.
<b>603</b>	00:37:54,560 --> 00:37:56,600	别再傻不拉几把药给分了	E non essere più così sciocco da darle via.
<b>604</b>	00:37:58,280 --> 00:37:59,330	愣着干什么啦	Non stare lì impalato.
<b>605</b>	00:38:01,200 --> 00:38:01,810	过来啊	Forza vieni.
<b>606</b>	00:38:05,700 --> 00:38:06,910	过来过来	Vieni qui.
<b>607</b>	00:38:09,410 --> 00:38:09,990	拿着	Prendile.
<b>608</b>	00:38:11,980 --> 00:38:13,000	快谢谢勇哥	Ringrazia Yong.
<b>609</b>	00:38:13,740 --> 00:38:15,000	说呀	Coraggio.

<b>610</b>	00:38:16,340 --> 00:38:17,000	谢谢	Grazie.
<b>611</b>	00:38:17,230 --> 00:38:17,990	谢谁呀	Grazie a chi?
<b>612</b>	00:38:20,750 --> 00:38:21,290	勇哥	Grazie Yong.
<b>613</b>	00:38:21,290 --> 00:38:21,820	不客气	Prego!
<b>614</b>	00:38:23,000 --> 00:38:24,800	勇哥今天晚上请客喝酒	Yong stasera offre a tutti da bere.
<b>615</b>	00:38:24,930 --> 00:38:26,110	公司搞团建	Festa aziendale.
<b>616</b>	00:38:28,720 --> 00:38:29,920	来 走一个	Dai facciamo un brindisi.
<b>617</b>	00:38:30,640 --> 00:38:31,370	来 敬勇哥	Un brindisi a Yong!
<b>618</b>	00:38:31,600 --> 00:38:32,920	敬勇哥 谢勇哥	A Yong!
<b>619</b>	00:38:32,920 --> 00:38:33,490	谢勇哥	Grazie Yong!
<b>620</b>	00:38:33,490 --> 00:38:34,510	爱你	Ti vogliamo bene!
<b>621</b>	00:38:35,380 --> 00:38:36,130	预备	Pronti?
<b>622</b>	00:38:36,220 --> 00:38:37,590	一 二 三	Uno. Due. Tre.
<b>623</b>	00:38:41,290 --> 00:38:42,630	吹一瓶 吹一瓶	Bevila tutta d'un fiato!
<b>624</b>	00:38:42,760 --> 00:38:44,800	吹一瓶 吹一瓶	Bevi! Bevi! Bevi!
<b>625</b>	00:38:45,030 --> 00:38:46,000	给你少倒点	Te vacci piano.
<b>626</b>	00:38:51,260 --> 00:38:51,860	慧慧	Huihui
<b>627</b>	00:38:51,980 --> 00:38:53,730	别喝了 该你跳舞了啊	Basta bere, tocca a te sul palco.

<b>628</b>	00:38:58,460 --> 00:38:58,940	勇哥	Yong
<b>629</b>	00:38:59,330 --> 00:39:00,730	你们先喝 我一会儿回来	Voi continuate pure, torno tra poco.
<b>630</b>	00:39:00,730 --> 00:39:01,810	你干嘛去啊	Dove devi andare?
<b>631</b>	00:39:01,990 --> 00:39:03,010	他叫我跳舞了	Vuole che vada a ballare.
<b>632</b>	00:39:03,240 --> 00:39:04,200	跳什么舞啊 坐这儿	Non se ne parla. Resta qui.
<b>633</b>	00:39:04,200 --> 00:39:05,520	干嘛呢 慧慧跟你说话呐	Huihui che stai facendo?
<b>634</b>	00:39:05,520 --> 00:39:06,490	跳舞了 走	A ballare, forza.
<b>635</b>	00:39:12,000 --> 00:39:13,000	把手松开	Toglile le mani di dosso.
<b>636</b>	00:39:14,510 --> 00:39:15,720	今天你是客人不知道啊	Ricordati che oggi sei ospite.
<b>637</b>	00:39:15,960 --> 00:39:16,680	回来坐下	Rimettiti comoda.
<b>638</b>	00:39:18,120 --> 00:39:19,560	让你回来坐下 听到没有	Torna a sederti hai capito?
<b>639</b>	00:39:29,140 --> 00:39:30,320	哥 你看这样行不行	Compare, senti qua.
<b>640</b>	00:39:30,920 --> 00:39:32,090	让她先去跳舞	Falla ballare prima.
<b>641</b>	00:39:32,090 --> 00:39:34,180	跳完以后再回来陪您喝玩行吗	Poi sarà tutta tua.
<b>642</b>	00:39:34,900 --> 00:39:36,180	我刚才说话你没听见吗	Non hai sentito che ho detto?
<b>643</b>	00:39:37,480 --> 00:39:38,510	她今天是客人	Lei oggi è tua ospite.
<b>644</b>	00:39:38,510 --> 00:39:39,810	跳他妈什么舞啊	Perché cazzo dovrebbe ballare?
<b>645</b>	00:39:40,770 --> 00:39:42,660	你说她不跳谁跳啊	Chi lo fa al suo posto?

<b>646</b>	00:39:42,830 --> 00:39:43,360	你跳咯	Puoi farlo tu.
<b>647</b>	00:39:47,220 --> 00:39:48,430	您跟我开玩笑呢 是吧	Hai voglia di scherzare?
<b>648</b>	00:39:48,690 --> 00:39:49,760	谁跟你开玩笑啊	Sono serissimo.
<b>649</b>	00:39:50,010 --> 00:39:51,460	我他妈今天就要看你跳	Voglio vederti ballare cazzo.
<b>650</b>	00:39:51,460 --> 00:39:53,220	我跳算怎么回事儿啊	Non esiste che sia io a ballare.
<b>651</b>	00:39:53,220 --> 00:39:54,800	客人花钱来是看她跳舞	I clienti pagano per vedere lei sul palco.
<b>652</b>	00:39:55,050 --> 00:39:56,000	差钱是吧	È un problema di soldi?
<b>653</b>	00:40:00,320 --> 00:40:00,970	跳不跳	Balli o no?
<b>654</b>	00:40:04,170 --> 00:40:04,950	能不能跳	E adesso balli?
<b>655</b>	00:40:09,390 --> 00:40:10,330	跳不跳	Balli sì o no?
<b>656</b>	00:40:15,260 --> 00:40:16,540	你给我等着啊	Dammi un attimo.
<b>657</b>	00:40:29,320 --> 00:40:32,440	脱! 脱! 脱!	Spogliati! Spogliati! Spogliati!
<b>658</b>	00:40:45,690 --> 00:40:51,400	脱脱看! 脱脱看! 脱脱看!	Spogliati! Spogliati! Spogliati!
<b>659</b>	00:40:57,900 --> 00:40:58,560	来来来	Forza dentro.
<b>660</b>	00:40:58,560 --> 00:40:59,770	我没事 你放心	Sto bene. Tranquilli.
<b>661</b>	00:40:59,770 --> 00:41:00,220	老刘	Liu
<b>662</b>	00:41:01,240 --> 00:41:02,060	你没事吗	Stai bene?
<b>663</b>	00:41:02,060 --> 00:41:02,540	蛮好的	Benissimo.

<b>664</b>	00:41:02,540 --> 00:41:03,530	走了啊 勇哥	A presto Yong.
<b>665</b>	00:41:03,530 --> 00:41:04,460	好	Va bene.
<b>666</b>	00:41:05,260 --> 00:41:06,110	走走走	Andate.
<b>667</b>	00:41:07,260 --> 00:41:08,460	后面	Taxi!
<b>668</b>	00:41:12,180 --> 00:41:13,010	思慧	Sihui
<b>669</b>	00:41:13,540 --> 00:41:14,350	我送你	Ti accompagno.
<b>670</b>	00:41:14,350 --> 00:41:15,010	不用了 勇哥	Non c'è bisogno.
<b>671</b>	00:41:15,360 --> 00:41:16,410	没两步一走就到了	Casa mia è a due passi.
<b>672</b>	00:41:16,410 --> 00:41:18,140	上车吧	Forza sali.
<b>673</b>	00:41:18,570 --> 00:41:20,140	我送你回家	Ti accompagno a casa.
<b>674</b>	00:41:20,840 --> 00:41:22,140	真不用了	Davvero non serve.
<b>675</b>	00:41:22,490 --> 00:41:23,180	走吧	Andiamo.
<b>676</b>	00:41:25,640 --> 00:41:26,040	走啊	Su sali.
<b>677</b>	00:41:40,730 --> 00:41:41,620	坐啊 勇哥	Yong mettiti comodo.
<b>678</b>	00:41:43,630 --> 00:41:44,610	你先歇会儿啊	Tu rilassati un po'.
<b>679</b>	00:41:45,050 --> 00:41:46,010	我去洗个澡	Io vado a farmi una doccia.
<b>680</b>	00:42:22,840 --> 00:42:23,280	我操!	Merda!
<b>681</b>	00:42:42,510 --> 00:42:43,300	孩子睡了	La bambina dorme?



<b>682</b>	00:42:46,880 --> 00:42:47,720	你平时都怎	Di solito come...
<b>683</b>	00:42:48,320 --> 00:42:49,020	哎呀我去	Oh mio Dio.
<b>684</b>	00:42:53,360 --> 00:42:54,380	你平时都自己	Di solito tu...
<b>685</b>	00:42:54,400 --> 00:42:55,420	自己照顾她啊	ti prendi cura di lei da sola?
<b>686</b>	00:42:56,740 --> 00:42:58,240	我妈有时候也来	Mia madre mi aiuta ogni tanto.
<b>687</b>	00:43:00,100 --> 00:43:00,740	她爸呢	E suo padre?
<b>688</b>	00:43:01,110 --> 00:43:03,020	知道孩子有病就跑了	Ci ha lasciate quando ha scoperto della malattia.
<b>689</b>	00:43:05,750 --> 00:43:06,250	思慧	Sihui
<b>690</b>	00:43:08,220 --> 00:43:08,820	勇哥	Yong
<b>691</b>	00:43:09,550 --> 00:43:10,820	抓紧时间吧	Goditi questo momento.
<b>692</b>	00:43:10,870 --> 00:43:12,820	要不孩子一会儿又醒了	Mia figlia potrebbe svegliarsi di nuovo.
<b>693</b>	00:43:13,330 --> 00:43:14,110	我知道	Lo so.
<b>694</b>	00:43:21,540 --> 00:43:21,940	思慧	Sihui
<b>695</b>	00:43:24,530 --> 00:43:24,950	思慧	Sihui
<b>696</b>	00:43:25,100 --> 00:43:25,700	啊呀思慧	Basta Sihui!
<b>697</b>	00:43:35,400 --> 00:43:36,530	你在这放不开	Non ti senti a tuo agio qui.
<b>698</b>	00:43:37,170 --> 00:43:38,430	楼下有个宾馆	C'è un albergo qui sotto.
<b>699</b>	00:43:38,480 --> 00:43:39,620	咱俩开个房去	Prendiamoci una stanza.

<b>700</b>	00:43:40,090 --> 00:43:41,120	不是这个意思	Non è ciò che intendevo.
<b>701</b>	00:43:41,540 --> 00:43:42,400	思慧你听我说	Sihui ascoltami.
<b>702</b>	00:43:42,940 --> 00:43:44,070	你别拿衣服啊	Rimettili a posto.
<b>703</b>	00:43:44,070 --> 00:43:45,010	你听我说	Ascoltami.
<b>704</b>	00:43:45,730 --> 00:43:46,480	你不用	Non devi farlo...
<b>705</b>	00:43:46,550 --> 00:43:47,140	真的	davvero.
<b>706</b>	00:43:47,550 --> 00:43:49,140	你听我说	Ti prego ascoltami.
<b>707</b>	00:43:51,890 --> 00:43:52,820	要不然算了吧	Meglio lasciar perdere.
<b>708</b>	00:43:59,150 --> 00:43:59,950	勇哥	Yong
<b>709</b>	00:43:59,950 --> 00:44:01,950	小点声 别把孩子吵醒了	Fai piano, non svegliare la piccola.
<b>710</b>	00:44:02,630 --> 00:44:03,950	赶紧休息 我走了	Riposati. Io vado.
<b>711</b>	00:44:13,720 --> 00:44:14,220	局长	Comandante
<b>712</b>	00:44:14,710 --> 00:44:16,660	这事跟那个医药代表说的可不太一样	La storia qui è un po' diversa.
<b>713</b>	00:44:16,660 --> 00:44:18,110	别把烟灰掉地下	Non far cadere la cenere per terra.
<b>714</b>	00:44:19,540 --> 00:44:20,620	这个不是假药	Questo non è contraffatto.
<b>715</b>	00:44:20,900 --> 00:44:22,620	这是真能治病的药	Funziona davvero contro la malattia.
<b>716</b>	00:44:23,220 --> 00:44:25,650	这种药 真的将近四万块	Il farmaco legale costa circa 40.000 ¥.
<b>717</b>	00:44:26,280 --> 00:44:27,340	这个才五千	Questo appena 5.000.

<b>718</b>	00:44:28,490 --> 00:44:29,530	是不是走私来的	È merce di contrabbando?
<b>719</b>	00:44:31,420 --> 00:44:31,700	是	Sì.
<b>720</b>	00:44:33,300 --> 00:44:34,470	进没进医疗手册啊	È tra i farmaci riconosciuti?
<b>721</b>	00:44:35,860 --> 00:44:36,470	没有	No.
<b>722</b>	00:44:37,300 --> 00:44:38,660	那还不是假药吗	Credi ancora che non sia contraffatto?
<b>723</b>	00:44:48,490 --> 00:44:49,120	几张啊	Quante carte?
<b>724</b>	00:44:50,440 --> 00:44:51,120	不够报	Più di due.
<b>725</b>	00:44:54,630 --> 00:44:55,390	两个圈	Coppia di donne.
<b>726</b>	00:44:57,560 --> 00:44:58,220	一对二	Coppia di due!
<b>727</b>	00:44:59,770 --> 00:45:00,600	打掉啊 一起	Butta anche l'altra.
<b>728</b>	00:45:01,710 --> 00:45:02,440	打了啊	Dai giocala.
<b>729</b>	00:45:02,780 --> 00:45:03,020	炸	Bomba!
<b>730</b>	00:45:06,370 --> 00:45:06,920	一张了	Ho solo una carta.
<b>731</b>	00:45:14,270 --> 00:45:15,660	顺子	Scala!
<b>732</b>	00:45:15,660 --> 00:45:16,510	跑掉了	Ho chiuso!
<b>733</b>	00:45:17,320 --> 00:45:19,270	你炸他啊 你炸我干毛啊	Dovevi lanciare a lui la bomba, non a me!
<b>734</b>	00:45:19,270 --> 00:45:20,300	不炸你跑了啊	Così avresti vinto però.
<b>735</b>	00:45:20,670 --> 00:45:21,890	谁是地主啊	Chi è il Lord da battere?

<b>736</b>	00:45:22,270 --> 00:45:23,540	你他妈有病啊	Che cazzo di problema hai?
<b>737</b>	00:45:23,540 --> 00:45:25,150	你会不会玩 脑子坏了	Non sai giocare o ti sei bevuto il cervello?
<b>738</b>	00:45:25,150 --> 00:45:26,420	他妈把把认错地主	Continui a confondere il Lord!
<b>739</b>	00:45:26,720 --> 00:45:27,150	我啊	Io sono il Lord.
<b>740</b>	00:45:27,150 --> 00:45:28,800	你是不是脑子有病啊	Il cervello non ti funziona?
<b>741</b>	00:45:28,800 --> 00:45:30,990	你脑血管让黄毛全堵住了是吧	È per colpa di tutti quei capelli?
<b>742</b>	00:45:30,990 --> 00:45:31,980	黄毛剪掉	Tagliamo quella chioma!
<b>743</b>	00:45:31,980 --> 00:45:32,970	剪掉剃个头	Rasiamolo a zero.
<b>744</b>	00:45:34,020 --> 00:45:34,970	剪剪剪	Taglia! Taglia!
<b>745</b>	00:45:36,120 --> 00:45:37,200	你故意的是吧	L'hai fatto apposta vero?
<b>746</b>	00:45:37,200 --> 00:45:37,480	喂	Pronto?
<b>747</b>	00:45:37,480 --> 00:45:38,850	联合起来坑我啊	Vi siete alleati per fottermi.
<b>748</b>	00:45:39,120 --> 00:45:39,870	把手放下来	Giù quelle mani.
<b>749</b>	00:45:40,170 --> 00:45:41,120	手放下来	Giù ho detto.
<b>750</b>	00:45:41,260 --> 00:45:41,750	勇哥	Yong
<b>751</b>	00:45:43,790 --> 00:45:45,220	我妈妈现在就在医院里躺着	Mia mamma è ricoverata in ospedale.
<b>752</b>	00:45:45,670 --> 00:45:47,220	她要是真有什么事的话	Se dovesse succederle qualcosa,
<b>753</b>	00:45:47,460 --> 00:45:48,510	我报警抓你	ti denuncio alla polizia.

<b>754</b>	00:45:48,820 --> 00:45:50,270	你拿警察吓唬我啊	Stai cercando di spaventarmi?
<b>755</b>	00:45:50,270 --> 00:45:51,650	你报你就报	Chiamali! Fallo ora!
<b>756</b>	00:45:52,310 --> 00:45:52,990	你什么态度啊	Che modo è questo?
<b>757</b>	00:45:52,990 --> 00:45:54,050	我什么态度啊	Quale modo?
<b>758</b>	00:45:54,050 --> 00:45:56,680	我卖的是救人药不是害人药	Le mie medicine guariscono, non uccidono.
<b>759</b>	00:45:56,680 --> 00:45:58,390	你不相信的话就报警把我给点了	Se non mi credi consegnami alla polizia.
<b>760</b>	00:45:58,390 --> 00:45:59,540	你看到底谁害的谁	Poi capirai chi è il cattivo.
<b>761</b>	00:45:59,540 --> 00:46:01,400	问题我妈妈是吃你们的药出的问题	È stata male dopo aver preso quel farmaco.
<b>762</b>	00:46:01,400 --> 00:46:03,450	那谁知道她有没有吃别的什么乱七八糟东西啊	E chi dice che non ne ha presi altri?
<b>763</b>	00:46:03,490 --> 00:46:05,200	你这人讲不讲道理啊	Sii ragionevole.
<b>764</b>	00:46:05,200 --> 00:46:06,420	老人躺在医院里	È in un letto d'ospedale.
<b>765</b>	00:46:06,420 --> 00:46:07,900	你怎么证明 我卖的是假药啊	Hai le prove che il farmaco è falso?
<b>766</b>	00:46:08,710 --> 00:46:09,500	说清楚	Parla chiaro!
<b>767</b>	00:46:11,070 --> 00:46:12,370	别人吃我药怎么没事	Perché nessun altro è stato male?
<b>768</b>	00:46:12,470 --> 00:46:13,820	你别乱讲我告诉你	Non parlare a vanvera!
<b>769</b>	00:46:13,820 --> 00:46:15,820	好了 都不要吵了	Ora basta! Avete litigato abbastanza.
<b>770</b>	00:46:17,130 --> 00:46:19,020	大家都消消气把事情捋一捋	Diamoci una calmata e analizziamo il problema.
<b>771</b>	00:46:19,590 --> 00:46:20,810	不是说你们讹人	Non volevamo accusarvi.

<b>772</b>	00:46:21,390 --> 00:46:23,320	我们的药确实没出过问题	Ma non c'è nulla che non va con il nostro farmaco.
<b>773</b>	00:46:23,790 --> 00:46:25,250	你们再好好想一想	Ripensate un attimo.
<b>774</b>	00:46:25,260 --> 00:46:28,120	阿姨除了我们的药还吃过别的药吗	Sua madre oltre al nostro farmaco, ne ha assunti altri?
<b>775</b>	00:46:30,150 --> 00:46:31,740	在座的各位病友	Gentili ospiti
<b>776</b>	00:46:31,760 --> 00:46:34,510	有用过我们德国格列宁的	Chi ha avuto il piacere di provare il nostro Glinic tedesco
<b>777</b>	00:46:34,510 --> 00:46:35,500	请举一下手	alzi la mano.
<b>778</b>	00:46:37,210 --> 00:46:38,920	有那么多呢	Wow, siete tantissimi.
<b>779</b>	00:46:47,090 --> 00:46:47,880	阿婆	Signora
<b>780</b>	00:46:48,290 --> 00:46:51,170	您用过我们的药有什么感受吗	Cosa ne pensa del nostro farmaco?
<b>781</b>	00:46:51,300 --> 00:46:52,680	张院士 你好	Buongiorno, Dottor Zhang.
<b>782</b>	00:46:52,690 --> 00:46:55,190	你看我现在的身子轻快了	Mi guardi, mi sono ripresa alla grande.
<b>783</b>	00:46:55,770 --> 00:46:57,190	斑也退了	Anche le macchie sono scomparse.
<b>784</b>	00:46:57,510 --> 00:46:59,270	感觉比以前好多了	Mi sento molto meglio ora.
<b>785</b>	00:46:59,350 --> 00:47:00,660	谢谢张院士	Grazie Dottor Zhang.
<b>786</b>	00:47:00,730 --> 00:47:02,290	谢谢德国格列宁	Grazie al Glinic tedesco.
<b>787</b>	00:47:02,820 --> 00:47:03,710	谢谢您阿婆	Grazie a lei.
<b>788</b>	00:47:03,710 --> 00:47:05,710	您请坐	Si accomodi pure.
<b>789</b>	00:47:11,970 --> 00:47:14,030	看到病友能够康复	Vedervi guariti

<b>790</b>	00:47:15,240 --> 00:47:16,580	我很欣慰	è la gratificazione più grande.
<b>791</b>	00:47:17,660 --> 00:47:21,140	说明我们的努力没有白费	E dimostra che il nostro impegno non è stato invano.
<b>792</b>	00:47:22,300 --> 00:47:23,950	我们彻底消灭了	Abbiamo sconfitto
<b>793</b>	00:47:23,950 --> 00:47:25,210	慢粒白血病	la leucemia mieloide cronica!
<b>794</b>	00:47:37,540 --> 00:47:38,200	真的啊	Davvero?
<b>795</b>	00:47:40,500 --> 00:47:41,410	各位病友	Amici miei
<b>796</b>	00:47:42,000 --> 00:47:44,180	告诉大家一个好消息	Ho una bella notizia da darvi.
<b>797</b>	00:47:44,600 --> 00:47:47,740	刚刚接到总公司的通知	La sede centrale ci ha appena informato
<b>798</b>	00:47:47,740 --> 00:47:50,980	凡是今天在现场买药的病友	che voi presenti potrete avere le nostre medicine
<b>799</b>	00:47:50,990 --> 00:47:54,280	我们三千元的药只卖两千	a soli 2.000 ¥ anziché 3.000.
<b>800</b>	00:47:57,190 --> 00:48:00,880	让我们用热烈的掌声感恩德国格列宁	Un grande applauso per esprimere la nostra gratitudine.
<b>801</b>	00:48:00,880 --> 00:48:02,690	感恩张院士	E un grazie speciale al Dottor Zhang.
<b>802</b>	00:48:04,240 --> 00:48:08,410	好 亲爱的病友朋友们 请大家有序排队依次购药	Gentili ospiti, mettetevi in fila per ritirare la medicina.
<b>803</b>	00:48:09,650 --> 00:48:11,020	真能忽悠	È un abile imbroglione.
<b>804</b>	00:48:11,020 --> 00:48:12,020	还那么多人信	Quanti creduloni.
<b>805</b>	00:48:12,020 --> 00:48:13,320	便宜啊	Il farmaco che vende è economico.
<b>806</b>	00:48:13,360 --> 00:48:14,660	病急乱投医嘛	Se sei disperato ti basta questo.
<b>807</b>	00:48:14,660 --> 00:48:16,740	我觉得他说得蛮真的啊	A me sembrava molto sincero.

<b>808</b>	00:48:16,740 --> 00:48:18,580	真个屁啊 你个傻子	Idiota sono tutte stronzate.
<b>809</b>	00:48:18,580 --> 00:48:19,820	那么快被洗脑了	Ti ha fatto il lavaggio del cervello?
<b>810</b>	00:48:19,820 --> 00:48:20,580	怎么办现在	Che si fa ora?
<b>811</b>	00:48:20,580 --> 00:48:21,310	报警	Lo denunciamo.
<b>812</b>	00:48:21,630 --> 00:48:22,520	等等	Aspetta un attimo.
<b>813</b>	00:48:23,740 --> 00:48:24,350	老刘呢	Dov'è finito Liu?
<b>814</b>	00:48:26,580 --> 00:48:28,070	早日康复	Vi auguro una pronta guarigione.
<b>815</b>	00:48:29,280 --> 00:48:30,050	不用挤 不用挤	Non spingete.
<b>816</b>	00:48:30,050 --> 00:48:31,990	都有药的	Ci sono medicine per tutti.
<b>817</b>	00:48:31,990 --> 00:48:33,820	后面的不要挤不要挤啊	Voi in fondo non spingete per favore.
<b>818</b>	00:48:34,470 --> 00:48:36,520	大家请安静一下	Un po' di silenzio per favore.
<b>819</b>	00:48:38,680 --> 00:48:40,100	各位病友好	Buongiorno a tutti.
<b>820</b>	00:48:40,300 --> 00:48:40,960	这谁啊	Lui chi è?
<b>821</b>	00:48:41,390 --> 00:48:43,400	我想跟大家说的是	Sono qui per informarvi
<b>822</b>	00:48:44,140 --> 00:48:46,350	这位张院士啊	che il qui presente Dottor Zhang...
<b>823</b>	00:48:48,580 --> 00:48:49,900	是假的	è un impostore!
<b>824</b>	00:48:49,900 --> 00:48:51,280	是骗子	Un bugiardo!
<b>825</b>	00:48:51,280 --> 00:48:53,540	这位大姐是托儿	E questa donna è sua complice.



<b>826</b>	00:48:53,540 --> 00:48:56,200	这些德国格列宁都是假药	Il Glinic tedesco è una menzogna.
<b>827</b>	00:48:56,200 --> 00:48:58,200	大家千万不要买啊	Non compratelo per nessuna ragione.
<b>828</b>	00:48:58,200 --> 00:49:01,420	我教会里的病人就是因为吃这个药吃坏的	Molti pazienti della mia chiesa sono stati male.
<b>829</b>	00:49:01,670 --> 00:49:03,420	现在还躺在医院里	Sono ancora ricoverati.
<b>830</b>	00:49:03,420 --> 00:49:06,950	你们千万不要被假药贩子骗了	Non fatevi ingannare da questo impostore.
<b>831</b>	00:49:07,220 --> 00:49:08,300	你们骗病人的钱	Fregate i soldi ai pazienti.
<b>832</b>	00:49:08,300 --> 00:49:09,800	你们是会下地狱的	Andrete all'inferno!
<b>833</b>	00:49:10,320 --> 00:49:11,790	你们这是谋财害命啊	Uccidono per soldi.
<b>834</b>	00:49:13,580 --> 00:49:14,570	那是老刘吗	È Liu quello?
<b>835</b>	00:49:14,830 --> 00:49:15,070	啊	Dici?
<b>836</b>	00:49:15,900 --> 00:49:16,560	是啊	È proprio lui.
<b>837</b>	00:49:16,850 --> 00:49:18,430	你们会下地狱的	Finirete all'inferno!
<b>838</b>	00:49:19,400 --> 00:49:20,390	下你妈的地狱啊	Ci finisci tu all'inferno!
<b>839</b>	00:49:20,630 --> 00:49:21,360	弄出去	Portatelo via.
<b>840</b>	00:49:21,360 --> 00:49:23,720	上帝一定会惩罚你的	Dio ti punirà per questo.
<b>841</b>	00:49:24,260 --> 00:49:24,910	各位病友	Amici miei
<b>842</b>	00:49:35,960 --> 00:49:36,460	怎么办	Che facciamo?
<b>843</b>	00:49:37,260 --> 00:49:38,110	还能怎么办啊	Cosa vuoi che facciamo.

<b>844</b>	00:49:38,300 --> 00:49:39,240	上吧	Ci buttiamo!
<b>845</b>	00:49:57,430 --> 00:49:57,870	走	Spostati!
<b>846</b>	00:50:05,740 --> 00:50:06,680	抢药啊	Medicine gratis per tutti!
<b>847</b>	00:50:17,870 --> 00:50:19,510	上帝是公义的	Dio è giusto.
<b>848</b>	00:50:19,890 --> 00:50:21,540	你们做不公义的事情	Se andrete contro la sua volontà,
<b>849</b>	00:50:21,540 --> 00:50:23,620	上帝会审罚你们的	Dio vi punirà.
<b>850</b>	00:50:32,330 --> 00:50:33,160	你们干嘛的	Cosa credete di fare?
<b>851</b>	00:50:33,340 --> 00:50:34,480	你管我干嘛的	Non ti interessa.
<b>852</b>	00:50:34,810 --> 00:50:35,800	卖假药骗人	Farmaci falsi e bugie!
<b>853</b>	00:50:35,950 --> 00:50:37,800	你不怕生孩子没屁眼啊你	Non hai paura di pagare per ciò che hai fatto?
<b>854</b>	00:50:38,190 --> 00:50:39,800	你才卖假药呢	Tu non sei meglio di me!
<b>855</b>	00:50:40,110 --> 00:50:40,920	给我打	Colpiteli!
<b>856</b>	00:50:40,920 --> 00:50:41,750	打	Fateli fuori!
<b>857</b>	00:50:53,750 --> 00:50:56,310	警都报了还动什么手啊	Avevate già chiamato la polizia, perché siete venuti alle mani?
<b>858</b>	00:50:56,760 --> 00:50:58,160	人都跑了吧	Comunque sono tutti spariti.
<b>859</b>	00:50:58,200 --> 00:50:59,660	签个字按个手印	Ho bisogno di firma e impronta.
<b>860</b>	00:51:09,040 --> 00:51:11,360	他要是抓起来 判多少年	Una volta preso quanti anni dovrà scontare quell'impostore?
<b>861</b>	00:51:11,360 --> 00:51:13,300	卖假药的八年以上	Per il suo tipo di reato almeno otto,

<b>862</b>	00:51:13,300 --> 00:51:14,220	十五年以下	massimo 15.
<b>863</b>	00:51:14,220 --> 00:51:16,220	情节严重的嘛 判个无期	In circostanze gravi, si rischia il carcere a vita.
<b>864</b>	00:51:17,250 --> 00:51:18,220	你问这个干什么	Perché me lo chiedi?
<b>865</b>	00:51:19,040 --> 00:51:19,610	没事儿	Nulla.
<b>866</b>	00:51:20,370 --> 00:51:20,920	下一个	Il prossimo.
<b>867</b>	00:51:21,890 --> 00:51:22,780	我就是这栋	Io abito qui.
<b>868</b>	00:51:23,280 --> 00:51:24,020	谢勇哥	Grazie Yong.
<b>869</b>	00:51:27,180 --> 00:51:27,720	走了勇哥	Io vado.
<b>870</b>	00:51:27,720 --> 00:51:27,990	嗯	Ciao.
<b>871</b>	00:51:30,940 --> 00:51:31,340	勇哥	Yong
<b>872</b>	00:51:32,640 --> 00:51:34,180	今天晚上有事情吗	Hai da fare stasera?
<b>873</b>	00:51:42,960 --> 00:51:44,040	他身体没事儿吧	Lui sta bene?
<b>874</b>	00:51:44,040 --> 00:51:45,520	这个病不遗传吧	La leucemia non è ereditaria vero?
<b>875</b>	00:51:45,520 --> 00:51:46,140	不遗传	Vero.
<b>876</b>	00:51:46,140 --> 00:51:48,140	白血病又不是遗传病	Non è una malattia ereditaria.
<b>877</b>	00:51:48,530 --> 00:51:49,160	那还好	Questo è un bene.
<b>878</b>	00:51:50,490 --> 00:51:52,320	我刚查出病的时候啊	Quando mi hanno diagnosticato il cancro,
<b>879</b>	00:51:52,320 --> 00:51:54,320	他妈已经怀他五个月了	mia moglie era già al quinto mese di gravidanza.

880	00:51:54,840 --> 00:51:56,910	那个时候啊天天想死	Il mio unico pensiero allora era morire.
881	00:51:59,510 --> 00:52:00,360	结果	Il risultato?
882	00:52:00,360 --> 00:52:01,000	他一出生	Appena nato
883	00:52:01,200 --> 00:52:03,180	我第一眼看到他就不想死了	mi è bastato guardarlo per desiderare di non morire.
884	00:52:06,490 --> 00:52:08,040	就想听他叫声爸爸	Volevo sentirlo chiamarmi "papà".
885	00:52:09,660 --> 00:52:10,690	但是现在好了	Ma ora le cose vanno meglio.
886	00:52:10,690 --> 00:52:12,690	有药了 也有钱了	Ho le medicine e i soldi.
887	00:52:13,320 --> 00:52:15,980	他要是早点结婚 搞不好我能当爷爷啊	Se si sposa giovane potrò anche diventare nonno.
888	00:52:16,200 --> 00:52:16,810	那肯定的啊	Lo sarai.
889	00:52:16,810 --> 00:52:17,440	是吧	Davvero?
890	00:52:17,730 --> 00:52:18,720	准备那么多菜	Quanti piatti!
891	00:52:18,720 --> 00:52:19,600	你难得来一次	È un'occasione speciale.
892	00:52:19,600 --> 00:52:20,840	没啥好菜	I piatti sono semplici,
893	00:52:20,840 --> 00:52:21,720	勇哥你别嫌弃啊	ma spero ti piacciono.
894	00:52:21,720 --> 00:52:22,620	弟妹你辛苦了	Grazie mille.
895	00:52:22,620 --> 00:52:23,400	不辛苦	È un piacere.
896	00:52:23,400 --> 00:52:24,620	都是一些家常菜	Sono piatti casalinghi.
897	00:52:24,620 --> 00:52:25,990	勇哥 我们小酌一点好吧	Li accompagniamo con un po' di vino?

<b>898</b>	00:52:26,040 --> 00:52:26,780	好的 一点点	Va bene, un goccino.
<b>899</b>	00:52:26,780 --> 00:52:28,390	我也小倒一点点	Anche io ne bevo poco.
<b>900</b>	00:52:28,390 --> 00:52:28,770	好	Ecco qua.
<b>901</b>	00:52:31,850 --> 00:52:34,200	我喝不了这么多 可以了	Vacci piano, non posso berne troppo.
<b>902</b>	00:52:38,810 --> 00:52:39,400	勇哥	Yong
<b>903</b>	00:52:40,540 --> 00:52:40,930	谢谢	Grazie.
<b>904</b>	00:52:43,730 --> 00:52:44,740	弟妹你太客气了	Non merito tutto questo.
<b>905</b>	00:52:51,200 --> 00:52:52,000	不好意思啊	Così non vale.
<b>906</b>	00:52:52,870 --> 00:52:53,470	勇哥 你	Yong non devi...
<b>907</b>	00:52:54,380 --> 00:52:55,040	一点点	Giusto un po'.
<b>908</b>	00:52:55,350 --> 00:52:56,610	你不用 帮我自己来啊	Non preoccuparti, faccio io.
<b>909</b>	00:52:56,730 --> 00:52:57,330	好	Va bene.
<b>910</b>	00:52:57,760 --> 00:52:58,010	勇哥	Yong
<b>911</b>	00:52:58,540 --> 00:52:59,990	听说你也是有个孩子是吧	Ho sentito che anche tu hai un figlio.
<b>912</b>	00:52:59,990 --> 00:53:00,550	多大了	Quanti anni ha?
<b>913</b>	00:53:00,550 --> 00:53:01,860	我一个儿子啊八岁了	Sì ho un figlio, ha otto anni.
<b>914</b>	00:53:02,180 --> 00:53:03,760	儿子跟爸爸亲还是跟妈妈亲啊	È più attaccato a te o a sua madre?
<b>915</b>	00:53:03,760 --> 00:53:05,090	我儿子跟我很亲的	È molto attaccato a me.

916	00:53:05,110 --> 00:53:07,170	从小到大带出去他都黏我的啊	Da quando era piccolo mi segue come un'ombra.
917	00:53:07,170 --> 00:53:08,660	我儿子现在就喜欢妈妈	Mio figlio per ora preferisce la mamma.
918	00:53:08,660 --> 00:53:09,820	他看到我就闹	Appena mi vede si agita.
919	00:53:09,820 --> 00:53:11,440	现在看不出来的	È ancora presto per dirlo.
920	00:53:11,470 --> 00:53:13,700	长大过程当中还有好几次叛逆期呢	Crescendo non sai quante volte ancora si ribellerà.
921	00:53:22,960 --> 00:53:23,330	谁啊	Chi è?
922	00:53:27,480 --> 00:53:27,740	谁啊	Chi è?
923	00:53:36,940 --> 00:53:37,250	谁啊	Chi è?
924	00:53:43,270 --> 00:53:43,940	程老板	Signor Cheng
925	00:53:45,660 --> 00:53:46,250	等一下	Aspetta!
926	00:53:48,420 --> 00:53:49,750	跟你谈点事儿	Devo parlarti.
927	00:53:50,660 --> 00:53:51,690	就我一个人	Sono venuto da solo.
928	00:53:52,540 --> 00:53:53,690	你给我出去出去	Esci immediatamente.
929	00:53:54,450 --> 00:53:55,010	程老板	Signor Cheng
930	00:53:57,460 --> 00:53:58,280	这东西管用吗	Funzionano davvero?
931	00:53:59,400 --> 00:54:00,090	你想干嘛	Cosa vuoi?
932	00:54:02,270 --> 00:54:03,840	我说你怎么砸我场子呢	Ora capisco perché mi hai aggredito...
933	00:54:04,870 --> 00:54:06,480	原来咱俩是同行	siamo rivali in affari.

<b>934</b>	00:54:12,030 --> 00:54:13,170	谁跟你是同行	Non so di cosa parli.
<b>935</b>	00:54:14,140 --> 00:54:15,170	还装	Continui a fingere.
<b>936</b>	00:54:15,930 --> 00:54:16,410	行了	Va bene.
<b>937</b>	00:54:16,980 --> 00:54:18,100	我也不跟你废话了	Vado dritto al punto.
<b>938</b>	00:54:18,960 --> 00:54:19,780	我给你算过了	Ho calcolato tutto.
<b>939</b>	00:54:20,270 --> 00:54:21,490	像你这样卖	Vendendo come fai tu,
<b>940</b>	00:54:21,490 --> 00:54:22,790	一年一百来万	guadagneresti un milione all'anno.
<b>941</b>	00:54:23,230 --> 00:54:25,300	你把这个药的渠道给我	Ma se mi cedi il tuo canale di fornitura,
<b>942</b>	00:54:25,300 --> 00:54:26,190	我给你两年的钱	te ne do il doppio.
<b>943</b>	00:54:26,190 --> 00:54:26,710	怎么样	Cosa ne pensi?
<b>944</b>	00:54:27,950 --> 00:54:29,320	我都不知道你在说些什么	Non so di che diavolo parli.
<b>945</b>	00:54:31,460 --> 00:54:31,920	你走不走	Vattene.
<b>946</b>	00:54:32,030 --> 00:54:32,900	不走我报警了	O chiamo la polizia.
<b>947</b>	00:54:33,200 --> 00:54:34,900	报警	Chiamare la polizia?
<b>948</b>	00:54:35,800 --> 00:54:37,320	好啊 你报啊	Non c'è problema, chiamala.
<b>949</b>	00:54:37,320 --> 00:54:39,000	你现在就去报	Anzi fallo subito.
<b>950</b>	00:54:39,520 --> 00:54:41,180	警察到处查这个药呢	La polizia sta indagando sul vostro farmaco.
<b>951</b>	00:54:41,320 --> 00:54:42,960	你还报警	E tu vuoi chiamarli qui.

<b>952</b>	00:54:44,110 --> 00:54:45,130	自投罗网啊	Dritto nella loro rete.
<b>953</b>	00:54:50,040 --> 00:54:50,590	兄弟	Compare
<b>954</b>	00:54:51,560 --> 00:54:53,850	干我们这行没你想象那么简单	Questo business non è facile come sembra.
<b>955</b>	00:54:54,610 --> 00:54:55,850	像你这样卖	Se continui così,
<b>956</b>	00:54:56,020 --> 00:54:57,850	最多半年肯定被抓	ti prenderanno in meno di sei mesi
<b>957</b>	00:54:58,410 --> 00:54:59,960	判个十年二十年的	e ti daranno dai dieci ai vent'anni.
<b>958</b>	00:55:00,560 --> 00:55:03,000	挣那么多钱有用吗	Come li spenderai tutti questi soldi?
<b>959</b>	00:55:05,080 --> 00:55:05,620	走不走	Te ne vai o no?
<b>960</b>	00:55:06,810 --> 00:55:07,810	没法聊了	Non ti interessa?
<b>961</b>	00:55:08,620 --> 00:55:09,510	走吧走吧	Fuori di qui.
<b>962</b>	00:55:16,080 --> 00:55:17,490	这么好的药	Un farmaco così vantaggioso...
<b>963</b>	00:55:18,320 --> 00:55:20,240	折你手里可惜了	è un peccato sia finito nelle mani sbagliate.
<b>964</b>	00:55:24,110 --> 00:55:25,050	要不再考虑考虑	Ripensaci su.
<b>965</b>	00:55:33,480 --> 00:55:34,120	保重啊	Abbi cura di te.
<b>966</b>	00:55:51,650 --> 00:55:52,140	喂	Pronto?
<b>967</b>	00:55:52,310 --> 00:55:54,440	程老板警察马上就到	Signor Cheng, la polizia sta arrivando.
<b>968</b>	00:55:55,300 --> 00:55:56,380	你看着办吧	Risolvi la cosa come credi.
<b>969</b>	00:55:56,380 --> 00:55:57,240	你什么意思啊	Ma che stai dicendo?



<b>970</b>	00:55:57,820 --> 00:55:58,420	喂	Pronto?
<b>971</b>	00:56:09,510 --> 00:56:10,260	你是老板	Sei il proprietario?
<b>972</b>	00:56:10,260 --> 00:56:12,140	有人举报你这销售假药啊	Sei stato denunciato per spaccio di farmaci illegali.
<b>973</b>	00:56:12,140 --> 00:56:12,920	都给我蹲下	Tutti giù.
<b>974</b>	00:56:13,420 --> 00:56:13,780	搜	Cercate!
<b>975</b>	00:56:14,850 --> 00:56:15,390	蹲下	Stai giù!
<b>976</b>	00:56:15,920 --> 00:56:17,090	我们是卖保健品的	Vendiamo prodotti per la salute.
<b>977</b>	00:56:17,840 --> 00:56:19,090	说你呐 蹲下	Anche tu, giù!
<b>978</b>	00:56:31,480 --> 00:56:31,980	头儿	Capo!
<b>979</b>	00:56:40,050 --> 00:56:41,230	怎么这么多锦旗	Da dove arrivano tutti questi?
<b>980</b>	00:56:43,380 --> 00:56:44,410	人家送的	Sono regali dei clienti.
<b>981</b>	00:56:44,700 --> 00:56:45,820	你一卖壮阳药的	Vendi prodotti afrodisiaci,
<b>982</b>	00:56:46,320 --> 00:56:47,820	送你这么多锦旗干什么	come mai così tanto affetto?
<b>983</b>	00:56:48,840 --> 00:56:50,220	好用啊	Perché i miei prodotti funzionano.
<b>984</b>	00:56:51,010 --> 00:56:51,810	犯法吗	È illegale?
<b>985</b>	00:56:53,790 --> 00:56:54,420	收队	Ce ne andiamo.
<b>986</b>	00:56:55,370 --> 00:56:56,820	谢谢配合啊	Grazie per la vostra collaborazione.
<b>987</b>	00:57:09,530 --> 00:57:10,020	喂	Pronto?

<b>988</b>	00:57:10,790 --> 00:57:11,730	人走了吧	Se ne sono andati?
<b>989</b>	00:57:12,040 --> 00:57:13,280	你什么意思啊	Cosa diavolo vuoi?
<b>990</b>	00:57:13,280 --> 00:57:14,640	没什么意思	Nulla.
<b>991</b>	00:57:14,950 --> 00:57:16,640	就是想问问你	Volevo solo chiederti...
<b>992</b>	00:57:16,640 --> 00:57:18,920	上次那事还能聊吗	ti va di ritrattare la mia proposta?
<b>993</b>	00:57:49,610 --> 00:57:51,540	我不怕你的 你跟我喝	Non mi fai paura, facciamo a gara.
<b>994</b>	00:57:51,540 --> 00:57:53,010	哥哥很早就出来喝酒了	Sono un bevitore esperto.
<b>995</b>	00:57:55,050 --> 00:57:55,430	没有	Fa niente.
<b>996</b>	00:57:55,510 --> 00:57:56,270	你喝点酒	Bevine un po'.
<b>997</b>	00:57:56,540 --> 00:57:58,270	你喝点酒 上帝会安慰你的	Bevi e sentirai il conforto di Dio.
<b>998</b>	00:57:58,790 --> 00:57:59,960	刘牧师今天这么高兴啊	Com'è allegro il nostro prete.
<b>999</b>	00:57:59,960 --> 00:58:00,830	多喝点	Bevi un po' di più allora.
<b>1000</b>	00:58:00,830 --> 00:58:01,570	你不要搞我	Non mi toccare.
<b>1001</b>	00:58:03,320 --> 00:58:04,680	生意兴隆 生意兴隆	Che gli affari abbiano successo!
<b>1002</b>	00:58:05,130 --> 00:58:06,160	大家加油啊	Forza ragazzi!
<b>1003</b>	00:58:06,160 --> 00:58:06,920	生意兴隆	Agli affari!
<b>1004</b>	00:58:06,920 --> 00:58:07,680	再接再厉	Mettiamocela tutta!
<b>1005</b>	00:58:11,470 --> 00:58:12,880	我跟你们大家讲个事情啊	Vi devo parlare di una cosa.

<b>1006</b>	00:58:14,220 --> 00:58:16,390	认识大家算是缘份一场	Il destino ci ha fatto incontrare.
<b>1007</b>	00:58:17,200 --> 00:58:19,420	你们叫我一声勇哥	Vi rivolgete a me come a un fratello maggiore...
<b>1008</b>	00:58:19,630 --> 00:58:20,620	我也很谢谢大家	e io ve ne sono grato.
<b>1009</b>	00:58:20,630 --> 00:58:21,450	勇哥	Fratello Yong
<b>1010</b>	00:58:21,870 --> 00:58:22,480	勇哥	Fratello Yong
<b>1011</b>	00:58:22,760 --> 00:58:23,430	勇哥	Fratello Yong
<b>1012</b>	00:58:23,640 --> 00:58:24,500	你要谢三次	Ora ci devi tre "grazie".
<b>1013</b>	00:58:28,570 --> 00:58:30,440	但是天下呢 没有不散的宴席	Ma tutte le cose belle finiscono.
<b>1014</b>	00:58:32,350 --> 00:58:34,900	这个药呢从明天开始 我就不卖了	Il farmaco da domani non sarà più cosa mia.
<b>1015</b>	00:58:41,220 --> 00:58:42,120	酒又喝多了	Il vino parla per lui.
<b>1016</b>	00:58:42,830 --> 00:58:44,540	这个不好开玩笑的啊	Su queste cose non si scherza.
<b>1017</b>	00:58:44,620 --> 00:58:45,500	说啥呢	Ma di cosa parli?
<b>1018</b>	00:58:46,100 --> 00:58:47,500	啥玩意儿啊	È uno scherzo?
<b>1019</b>	00:58:47,750 --> 00:58:49,990	从明天开始这个药我就不卖了	Da domani non sarò più io a vendere il farmaco.
<b>1020</b>	00:58:51,310 --> 00:58:52,780	但是有其他人卖的	Lo farà qualcun altro.
<b>1021</b>	00:58:53,970 --> 00:58:55,100	价钱贵一点	Il prezzo sarà un po' più alto.
<b>1022</b>	00:58:55,650 --> 00:58:57,100	一万块钱一瓶	10.000 ¥ a confezione.
<b>1023</b>	00:58:57,950 --> 00:58:59,100	但是我跟他讲好了	Ma abbiamo fatto un patto,

1024	00:58:59,810 --> 00:59:01,340	给你们几个还是三千块钱	per voi costerà ancora 3.000.
1025	00:59:02,150 --> 00:59:02,740	谁卖	Chi lo venderà?
1026	00:59:02,740 --> 00:59:03,610	谁卖	Voglio sapere chi è.
1027	00:59:04,700 --> 00:59:05,610	张长林	Zhang Changlin.
1028	00:59:06,760 --> 00:59:07,830	就是那个张院士	Quel dottore.
1029	00:59:09,000 --> 00:59:10,320	人家比我们有经验	Ha più esperienza di noi.
1030	00:59:10,880 --> 00:59:12,730	人家已经卖了十几年了	Sono più di dieci anni che fa questo lavoro.
1031	00:59:13,910 --> 00:59:15,720	说白了 到现在为止没有出事儿	Francamente, se ci è andata bene finora,
1032	00:59:15,720 --> 00:59:17,720	那是我们运气好	è solo perché abbiamo avuto fortuna.
1033	00:59:18,270 --> 00:59:19,490	我去	Ma che cazzo...
1034	00:59:20,720 --> 00:59:22,640	他卖假药害了多少人 你不知道啊	Quanti hanno sofferto a causa del suo farmaco?
1035	00:59:23,470 --> 00:59:25,560	他这个药就是普热息痛加点儿面粉	È solo un mix di paracetamolo e farina.
1036	00:59:25,560 --> 00:59:26,910	吃不死人的	Non è letale.
1037	00:59:27,310 --> 00:59:30,880	上次那个老太太出事是因为她吃了别的不知道什么乱七八糟的东西	Quella signora è stata male perché aveva assunto altro che non sappiamo.
1038	00:59:33,770 --> 00:59:35,170	你说的是人话吗	Sei senza cuore.
1039	00:59:37,680 --> 00:59:38,720	怎么不是人话了	E perché dici questo?
1040	00:59:39,410 --> 00:59:40,720	他骗病人钱	Guadagna sulla vita dei pazienti.
1041	00:59:41,010 --> 00:59:42,120	不是害人吗	Per te è una persona buona?

1042	00:59:42,780 --> 00:59:44,360	他是要下地狱的啊	Andrà all'inferno.
1043	00:59:46,500 --> 00:59:47,540	他给你多少钱	Quanto ti ha pagato?
1044	00:59:48,940 --> 00:59:49,910	不是钱的问题	Non è questione di soldi.
1045	00:59:52,980 --> 00:59:55,300	卖假药判多少年你不知道吗	Sai quanto rischiamo di galera?
1046	00:59:55,750 --> 00:59:57,300	那你就把我们	Quindi ci hai preferito...
1047	01:00:02,170 --> 01:00:04,620	那你就把病人推给假药贩子	hai preferito consegnarci nelle mani di quel bugiardo?
1048	01:00:04,640 --> 01:00:06,620	推给他又怎么样	Cosa c'è di male?
1049	01:00:07,430 --> 01:00:09,580	药又没断	Il farmaco sarà ancora in vendita,
1050	01:00:10,910 --> 01:00:12,330	就价钱贵一点啊	solo un po' più caro.
1051	01:00:13,280 --> 01:00:14,820	那也比四万块钱便宜啊	Sempre meglio di 40.000 ¥ o sbaglio?
1052	01:00:15,180 --> 01:00:17,300	好多人连五千都吃不起你不知道吗	Per molti anche 5.000 è una spesa insostenibile.
1053	01:00:17,300 --> 01:00:19,300	那关我什么事情啊	Non è un mio problema!
1054	01:00:20,350 --> 01:00:21,930	我是个卖神油的	Sono un semplice negoziante,
1055	01:00:22,830 --> 01:00:24,020	我管得了那么多人吗	non posso occuparmi di tutti.
1056	01:00:26,240 --> 01:00:28,110	我上有老下有小	Ho un padre malato e un figlio a cui badare.
1057	01:00:28,400 --> 01:00:30,310	我被抓进去他们怎么办	Che ne sarà di loro quando mi sbatteranno dentro?
1058	01:00:34,130 --> 01:00:36,410	再说了 还不是我拼死把药带回来的	Ho rischiato tutto per aiutarvi.
1059	01:00:39,310 --> 01:00:41,600	你们能有今天全得谢谢我	Se siete ancora vivi è grazie a me!

<b>1060</b>	01:00:44,550 --> 01:00:46,420	我又不是白血病人	Io non sono nemmeno malato!
<b>1061</b>	01:01:09,020 --> 01:01:09,680	我谢谢你	Ti ringrazio.
<b>1062</b>	01:01:11,050 --> 01:01:13,580	祝你开个更大的神油店	Ti auguro di aprire un negozio ancora più grande.
<b>1063</b>	01:01:29,700 --> 01:01:31,040	你干什么啦	Cosa credi di fare?
<b>1064</b>	01:01:31,040 --> 01:01:31,820	你回来	Torna indietro!
<b>1065</b>	01:01:31,820 --> 01:01:33,120	小黄毛 小黄毛	Biondino! Biondino!
<b>1066</b>	01:01:33,490 --> 01:01:33,810	喂	Ehi!
<b>1067</b>	01:01:42,660 --> 01:01:43,420	谢勇哥	Grazie Yong.
<b>1068</b>	01:02:12,310 --> 01:02:13,820	愿主保佑你	Dio ti benedica.
<b>1069</b>	01:02:44,470 --> 01:02:45,720	是不是都喝多了	Sei ubriaco vero?
<b>1070</b>	01:02:49,750 --> 01:02:50,330	滚	Sparisci.
<b>1071</b>	01:04:15,420 --> 01:04:18,840	一年后	Un anno dopo
<b>1072</b>	01:04:21,670 --> 01:04:22,340	李总	Signor Li.
<b>1073</b>	01:04:22,570 --> 01:04:23,070	这边请啊	Prego, di qua.
<b>1074</b>	01:04:23,750 --> 01:04:25,660	这个就是我们的缝制车间	Questa è la sala delle macchine.
<b>1075</b>	01:04:26,160 --> 01:04:26,800	你放心	Le assicuro
<b>1076</b>	01:04:26,800 --> 01:04:29,850	现在我们这个流水线已经非常的成熟了	che la nostra linea di produzione è altamente consolidata.
<b>1077</b>	01:04:29,930 --> 01:04:32,540	这个车间里面所有设备全部都是进口的	Tutti i nostri strumenti e macchinari sono importati.

1078	01:04:32,780 --> 01:04:35,360	过一阵子我还要再去进一批新的设备	E sono in arrivo nuove attrezzature.
1079	01:04:35,360 --> 01:04:37,270	前面是我们的裁剪车间	Di fronte c'è la sala destinata al taglio.
1080	01:04:37,270 --> 01:04:38,370	来 裁剪车间 这边请	Da questa parte.
1081	01:04:40,040 --> 01:04:40,990	看一看	Date pure un'occhiata.
1082	01:04:40,990 --> 01:04:41,390	好	Prego.
1083	01:04:44,030 --> 01:04:45,600	你的车子就跟在我的车后面啊	Statemi dietro.
1084	01:04:47,630 --> 01:04:48,810	李总 我在前头啊	Signor Li, vi faccio strada.
1085	01:04:58,560 --> 01:05:00,310	弟妹 你怎么来了	Ehi, che ci fai qui?
1086	01:05:01,000 --> 01:05:03,980	勇哥 我终于找到你了	Yong, finalmente ti ho trovato.
1087	01:05:04,080 --> 01:05:05,980	有什么事情吗	Qualcosa non va?
1088	01:05:06,440 --> 01:05:07,510	老吕还好吗	Tuo marito come sta?
1089	01:05:09,400 --> 01:05:10,330	他不太好	Non molto bene.
1090	01:05:11,360 --> 01:05:12,920	勇哥你还能搞到印度药吗	Hai ancora accesso al farmaco indiano?
1091	01:05:13,430 --> 01:05:15,020	印度药不是张长林在卖吗	Non se ne sta occupando Zhang Changlin?
1092	01:05:15,480 --> 01:05:16,080	他跑了	È sparito.
1093	01:05:16,700 --> 01:05:18,080	警察把药都抄了	La polizia ha confiscato il farmaco.
1094	01:05:18,230 --> 01:05:19,700	已经很久没有药了	Siamo a mani vuote da un po'.
1095	01:05:19,700 --> 01:05:20,200	警察	La polizia?

1096	01:05:20,200 --> 01:05:21,620	警察怎么会知道的	Come l'hanno scoperto?
1097	01:05:22,040 --> 01:05:23,060	被人给点了	Hanno avuto una soffiata.
1098	01:05:23,730 --> 01:05:25,720	张长林把药涨到两万	Changlin aveva alzato il prezzo a 20.000 ¥.
1099	01:05:25,720 --> 01:05:27,510	很多人都吃不起就没人护着他了	Per molti era troppo, così hanno smesso di coprirlo.
1100	01:05:28,900 --> 01:05:29,840	马上	Arrivo subito.
1101	01:05:31,400 --> 01:05:33,510	你听我说你把电话留给保安	Fai così, lascia il tuo numero al guardiano.
1102	01:05:33,510 --> 01:05:34,980	过两天我去看老吕	Tra qualche giorno passo a trovare Lü.
1103	01:05:34,980 --> 01:05:35,440	勇哥	Yong
1104	01:05:35,830 --> 01:05:37,610	我们动了好几次手术已经没有钱了	Abbiamo speso tutto per le sue operazioni...
1105	01:05:37,860 --> 01:05:39,350	老吕他快撑不住他不想治了	Lü non ce la fa più a combattere.
1106	01:05:39,350 --> 01:05:40,460	我知道 但是今天	Lo capisco, ma oggi...
1107	01:05:40,460 --> 01:05:41,340	今天我有别的事情	oggi sono impegnato...
1108	01:05:41,340 --> 01:05:42,380	他割腕了	Si è tagliato i polsi!
1109	01:05:43,940 --> 01:05:45,610	幸亏发现的及时	Per fortuna è stato trovato in tempo.
1110	01:05:46,190 --> 01:05:47,720	没有药他就死定了	Senza quel farmaco non può salvarsi.
1111	01:05:48,240 --> 01:05:49,210	勇哥 我求求你	Yong, ti prego.
1112	01:05:49,220 --> 01:05:49,610	你别	Non...
1113	01:05:50,560 --> 01:05:51,970	马上李总 不好意思啊	Arrivo subito Signor Li, mi scusi.



1114	01:05:52,090 --> 01:05:53,210	小王 来	Wang, vieni qui per favore.
1115	01:05:53,570 --> 01:05:54,680	你把电话留给他	Lascia a lui il tuo numero.
1116	01:05:54,680 --> 01:05:54,950	好吧	Va bene?
1117	01:05:54,950 --> 01:05:56,220	过两天 我肯定去看老吕啊	Presto verrò a trovare Lü.
1118	01:05:56,220 --> 01:05:58,380	勇哥你帮帮他好不好	Aiutalo, ti prego.
1119	01:06:00,310 --> 01:06:03,810	我孩子还太小 不能没有爸爸	Mio figlio è ancora troppo piccolo per perdere suo padre.
1120	01:06:04,430 --> 01:06:05,810	你松开	Lasciami!
1121	01:06:35,760 --> 01:06:36,870	鼓掌	Un applauso!
1122	01:06:37,230 --> 01:06:38,250	大家鼓掌	Facciamo tutti un applauso.
1123	01:06:48,410 --> 01:06:49,050	印度格例宁	Glinic indiano
1124	01:06:59,720 --> 01:07:03,010	特大假药印度“格例宁”销售团伙被批捕——主犯张长林正在抓捕当中	Mandato di arresto per la banda del Glinic indiano. Ricercato il capo Zhang Changlin.
1125	01:07:21,880 --> 01:07:22,350	老吕	Lü
1126	01:07:24,260 --> 01:07:24,780	老吕	Lü
1127	01:07:25,200 --> 01:07:25,910	嗯	Sì?
1128	01:07:46,310 --> 01:07:47,620	头发剪得蛮精神的	Bel taglio!
1129	01:07:50,370 --> 01:07:52,210	胆子挺大啊 你敢自杀了	Bel coraggio togliersi la vita.
1130	01:07:56,970 --> 01:07:58,120	吃个橘子吧	Mangia un mandarino.
1131	01:08:01,830 --> 01:08:03,700	怎么搞成这样的	Come ti sei ridotto così?

<b>1132</b>	01:08:07,180 --> 01:08:08,110	没有药啊	Senza più medicine...
<b>1133</b>	01:08:09,830 --> 01:08:10,820	就这样了	questo è il risultato.
<b>1134</b>	01:08:18,240 --> 01:08:18,510	来	Forza.
<b>1135</b>	01:08:19,110 --> 01:08:20,820	二床的病人清创了	Il paziente deve essere medicato.
<b>1136</b>	01:08:20,820 --> 01:08:21,810	家属都出去吧	Vi chiedo di uscire.
<b>1137</b>	01:09:29,460 --> 01:09:29,850	老刘	Liu
<b>1138</b>	01:09:37,210 --> 01:09:39,360	说是你已经没有代理权了	Ha detto che non sei più il suo rappresentante,
<b>1139</b>	01:09:39,370 --> 01:09:40,560	不能拿药	quindi non ti darà il farmaco.
<b>1140</b>	01:09:42,740 --> 01:09:43,910	我再去趟印度吧	Mi tocca tornare in India
<b>1141</b>	01:09:44,140 --> 01:09:45,510	给他从药店买	e comprarlo in farmacia.
<b>1142</b>	01:09:45,530 --> 01:09:46,240	不行的	Non funzionerà.
<b>1143</b>	01:09:46,240 --> 01:09:47,650	现在特别严	I controlli sono molto rigidi adesso.
<b>1144</b>	01:09:47,650 --> 01:09:49,220	你一瓶也带不进来	Non una confezione passerà il confine.
<b>1145</b>	01:09:50,110 --> 01:09:51,740	那就只能从海上走了	Bisogna passare via mare allora.
<b>1146</b>	01:09:51,770 --> 01:09:53,510	之前那条线应该还能用	La vecchia via dovrebbe essere sicura.
<b>1147</b>	01:09:57,680 --> 01:09:58,820	进入急变期了	È ormai nella fase acuta.
<b>1148</b>	01:09:59,750 --> 01:10:01,210	药物已经起不了作用	Le medicine non hanno più effetto.
<b>1149</b>	01:10:02,330 --> 01:10:03,610	就没有别的办法了吗	Non c'è altro che potete fare?

1150	01:10:06,710 --> 01:10:07,500	有一个	Una cosa ci sarebbe.
1151	01:10:08,100 --> 01:10:09,700	就是硬上骨髓移植	Trapianto di midollo.
1152	01:10:11,130 --> 01:10:12,520	但是成功率很低	Ma con poca speranza di successo.
1153	01:10:12,920 --> 01:10:15,020	他能不能挺过化疗都很难说	Non sappiamo nemmeno se resisterà alla chemio.
1154	01:10:15,400 --> 01:10:15,970	我个人不建议	Io lo sconsiglio...
1155	01:10:15,970 --> 01:10:16,720	大夫	Dottore
1156	01:10:18,160 --> 01:10:19,010	我们做	Facciamolo.
1157	01:13:09,580 --> 01:13:10,110	你走吧	Vattene.
1158	01:14:41,560 --> 01:14:44,300	人们说这里是穷人的药房	Alcuni dicono che l'India sia la farmacia dei poveri.
1159	01:14:44,900 --> 01:14:47,060	所以全世界都来这里买药	Godiamo di maggiore autonomia dallo Stato,
1160	01:14:47,420 --> 01:14:51,370	但现在瑞士诺瓦公司正在起诉印度政府	ma l'azienda Nuowa sta facendo causa al governo indiano
1161	01:14:51,370 --> 01:14:53,820	试图阻止我们生产廉价药品	per fermare la produzione dei farmaci economici.
1162	01:14:54,740 --> 01:14:56,610	他们后台很强	È un'azienda molto influente.
1163	01:14:57,600 --> 01:15:01,010	没有国家敢再买我们的药没有	Nessuno oserebbe più comprare da noi. Nessuno.
1164	01:15:01,850 --> 01:15:03,810	那如果官司打输了怎么办呢	Cosa succede se il governo indiano perde la causa?
1165	01:15:04,220 --> 01:15:06,000	药厂关闭	La nostra azienda chiude.
1166	01:15:06,850 --> 01:15:09,220	印度格列宁此次消失	E il Glinic indiano non esisterà più.
1167	01:15:14,670 --> 01:15:16,320	但是不要担心 程	Ma non preoccuparti Cheng.

1168	01:15:16,840 --> 01:15:19,610	我目前还可以提供你需要的货	Per ora posso ancora fornirti ciò che ti serve.
1169	01:15:23,040 --> 01:15:24,220	谢谢你	Ti ringrazio.
1170	01:16:10,160 --> 01:16:11,210	我要重新卖药了	Voglio farlo di nuovo.
1171	01:16:12,220 --> 01:16:13,310	回来帮我吧	Ho bisogno del tuo aiuto.
1172	01:16:26,640 --> 01:16:27,480	躲开	Togliti dai piedi.
1173	01:16:40,980 --> 01:16:41,760	人都到齐了	Siete tutti qui.
1174	01:16:43,620 --> 01:16:45,110	我这里有一份旧的名单	Qui ho un vecchio elenco.
1175	01:16:46,750 --> 01:16:49,110	我知道这上面有些人已经不在	So che alcuni mancheranno all'appello.
1176	01:16:50,420 --> 01:16:52,160	大家回去统计一下	Aiutatemi a fare il punto della situazione.
1177	01:16:52,160 --> 01:16:53,580	看看谁还在	Raccogliete i nomi di chi è ancora vivo
1178	01:16:53,580 --> 01:16:54,700	集中起来交给思慧	e comunicateli a Sihui.
1179	01:16:55,940 --> 01:16:58,110	从下周开始我们重新卖药了	Dalla settimana prossima torniamo operativi.
1180	01:16:59,210 --> 01:17:02,010	但是我只能保证以前的病人有药吃	Ma garantisco il farmaco solo ai pazienti già conosciuti.
1181	01:17:02,920 --> 01:17:04,010	大家不要声张	Quindi non spargete la voce.
1182	01:17:04,480 --> 01:17:05,410	体谅一下	Spero possiate capire.
1183	01:17:05,900 --> 01:17:06,860	我不想坐牢	Non voglio il carcere.
1184	01:17:07,290 --> 01:17:08,460	你这次卖多少钱	Quanto costerà una confezione?
1185	01:17:11,240 --> 01:17:11,920	五百	500 ¥.

<b>1186</b>	01:17:52,570 --> 01:17:53,610	回家看过吗	Hai rivisto la tua famiglia?
<b>1187</b>	01:17:54,710 --> 01:17:55,610	不回了	No, non mi va.
<b>1188</b>	01:17:58,630 --> 01:18:00,170	他们以为我早死了	Mi credono morto da un pezzo.
<b>1189</b>	01:18:01,220 --> 01:18:02,500	回去再吓着他们	Sarebbe uno shock vedermi vivo.
<b>1190</b>	01:18:02,740 --> 01:18:03,610	你不是没死吗	Ma tu sei vivo.
<b>1191</b>	01:18:04,980 --> 01:18:05,900	迟早的事	Non per molto.
<b>1192</b>	01:18:08,120 --> 01:18:09,150	还是回去看看吧	Vai a trovarli.
<b>1193</b>	01:18:12,170 --> 01:18:13,210	走前把头给剃了	Ma prima taglia i capelli.
<b>1194</b>	01:18:14,990 --> 01:18:16,310	你这头发就够吓人了	Sei abbastanza inquietante.
<b>1195</b>	01:18:24,990 --> 01:18:27,230	你是不是特看不起我啊	Mi disprezzi vero?
<b>1196</b>	01:18:29,990 --> 01:18:30,380	是	Sì.
<b>1197</b>	01:18:35,560 --> 01:18:36,460	以前是	Prima sì.
<b>1198</b>	01:18:56,300 --> 01:18:57,220	神经	Sei irritante.
<b>1199</b>	01:18:58,340 --> 01:18:59,220	走前头	Cammina davanti.
<b>1200</b>	01:18:59,960 --> 01:19:01,220	黄狗	Cane biondo.
<b>1201</b>	01:19:14,280 --> 01:19:14,910	这你车吗	È tua l'auto?
<b>1202</b>	01:19:15,160 --> 01:19:16,120	你停这挡道了 你不知道	È in mezzo ai piedi.
<b>1203</b>	01:19:16,120 --> 01:19:17,180	你赶紧开走	Spostala subito.

<b>1204</b>	01:19:19,410 --> 01:19:20,600	我让你开走	Ho detto di spostarla.
<b>1205</b>	01:19:20,600 --> 01:19:21,580	上车	Forza, sali in macchina.
<b>1206</b>	01:19:22,480 --> 01:19:23,380	马上走 我们马上走	Ce ne andiamo subito.
<b>1207</b>	01:19:34,970 --> 01:19:37,220	这是三月二十日静安拍到的	Qui è stato filmato a Jing'an il 20 marzo.
<b>1208</b>	01:19:39,110 --> 01:19:39,680	四月八日	08-apr
<b>1209</b>	01:19:41,710 --> 01:19:42,310	九月五日	05-set
<b>1210</b>	01:19:43,590 --> 01:19:45,310	这个人目前应该还在上海	Dovrebbe trovarsi a Shanghai ora.
<b>1211</b>	01:19:45,550 --> 01:19:47,310	我打算组织地毯式的排查	Voglio una caccia all'uomo.
<b>1212</b>	01:19:47,700 --> 01:19:51,020	争取在一个月之内抓住张长林	Entro un mese prenderemo quest'uomo.
<b>1213</b>	01:19:51,020 --> 01:19:51,730	一个月	Un mese?
<b>1214</b>	01:19:52,280 --> 01:19:53,300	我给你多长时间了	E il tempo che ti ho già dato?
<b>1215</b>	01:19:53,770 --> 01:19:54,450	半年了	Sei mesi.
<b>1216</b>	01:19:54,550 --> 01:19:55,710	人还没抓到	Ma non hai concluso niente.
<b>1217</b>	01:19:56,780 --> 01:19:58,150	现在假药又冒出来了	E intanto il farmaco è ricomparso.
<b>1218</b>	01:19:58,720 --> 01:19:59,980	你怎么办的案	Come pensi di risolvere il caso?
<b>1219</b>	01:20:00,380 --> 01:20:02,500	局长我有个想法	Comandante, io avrei un'idea.
<b>1220</b>	01:20:04,560 --> 01:20:06,050	张长林还在逃	Zhang Changlin è intento a scappare,
<b>1221</b>	01:20:06,110 --> 01:20:08,910	这就说明这个假药肯定还有人在卖	quindi qualcun altro sta vendendo il farmaco.

1222	01:20:09,200 --> 01:20:13,040	我们为什么不直接去假药的源头查一下呢	Perché non andare dritti alla fonte?
1223	01:20:13,360 --> 01:20:15,920	这样药贩子身份一下子不就清楚了	Così sapremmo subito l'identità del colpevole.
1224	01:20:16,250 --> 01:20:16,810	赵代表	Signor Zhao
1225	01:20:17,210 --> 01:20:20,130	你知道印度政府对仿制药的态度	Sa come il governo indiano gestisce i farmaci contraffatti.
1226	01:20:20,130 --> 01:20:21,520	跨国办案不现实	Lì non otterremmo alcuna risposta.
1227	01:20:22,030 --> 01:20:23,520	我们知道该怎么办	Sappiamo noi cosa fare.
1228	01:20:25,540 --> 01:20:26,010	好的	D'accordo.
1229	01:20:27,310 --> 01:20:27,700	还有	In più...
1230	01:20:28,790 --> 01:20:31,310	我已经破例让你旁听了	ho già infranto le regole permettendole di stare qui.
1231	01:20:32,610 --> 01:20:34,520	我希望你不要再打断我们开会	Almeno le chiedo di non interferire.
1232	01:20:36,090 --> 01:20:36,510	不好意思	Mi scusi.
1233	01:20:37,090 --> 01:20:37,510	曹斌	Cao Bin
1234	01:20:38,490 --> 01:20:39,510	十五天	Ti concedo 15 giorni.
1235	01:20:39,660 --> 01:20:41,770	十五天内我必须见到这个人	Entro 15 giorni devi portarmi quest'uomo.
1236	01:20:46,540 --> 01:20:47,270	警察 临检	Polizia. Ispezione.
1237	01:20:48,510 --> 01:20:50,120	开门	Aprite la porta!
1238	01:20:50,120 --> 01:20:51,180	警察	Polizia.
1239	01:20:51,180 --> 01:20:51,920	来 出来	Uscite! Fuori!

<b>1240</b>	01:20:52,300 --> 01:20:53,920	警察 临检啊 都出来快点	Ispezione. Siamo della polizia. Uscite!
<b>1241</b>	01:20:53,920 --> 01:20:55,910	我希望大家和我一样	Fate come me.
<b>1242</b>	01:20:55,910 --> 01:20:58,420	不要对生活失去希望	Continuate a lottare per la vostra vita.
<b>1243</b>	01:20:58,420 --> 01:20:59,100	更何况	E ricordate,
<b>1244</b>	01:20:59,190 --> 01:21:01,650	咱们现在还有这便宜药不是吗	possiamo di nuovo contare sul farmaco economico.
<b>1245</b>	01:21:01,690 --> 01:21:03,690	谢谢大家	Grazie a tutti.
<b>1246</b>	01:21:05,620 --> 01:21:06,630	安静一下	Silenzio!
<b>1247</b>	01:21:16,730 --> 01:21:17,930	起来	Tutti in piedi!
<b>1248</b>	01:21:18,880 --> 01:21:20,510	起来	Alzatevi! In piedi!
<b>1249</b>	01:21:23,890 --> 01:21:24,890	你	Tu!
<b>1250</b>	01:21:24,890 --> 01:21:25,650	把衣服穿上	Vestiti!
<b>1251</b>	01:21:25,650 --> 01:21:26,240	起来	In piedi!
<b>1252</b>	01:21:31,460 --> 01:21:31,630	你	Tu!
<b>1253</b>	01:21:31,630 --> 01:21:32,080	你	Tu!
<b>1254</b>	01:21:32,380 --> 01:21:33,580	还有你们几个跟着走	E voi altri, venite con me.
<b>1255</b>	01:21:35,040 --> 01:21:36,680	刚刚手里面有药的都跟着走啊	Chi era in possesso del farmaco li segue.
<b>1256</b>	01:21:38,710 --> 01:21:39,690	来 快跟上	Muoversi, stare al passo.
<b>1257</b>	01:21:40,600 --> 01:21:41,050	快	Rapidi!



<b>1258</b>	01:22:03,930 --> 01:22:05,500	我听说你们大家不配合	Dicono che non volete collaborare.
<b>1259</b>	01:22:07,280 --> 01:22:08,610	我们办案的讲证据	Ma noi ci basiamo sulle prove.
<b>1260</b>	01:22:09,920 --> 01:22:11,320	从你们每一个人身上	E attraverso voi,
<b>1261</b>	01:22:12,150 --> 01:22:13,320	都搜出那种假药	siamo arrivati al farmaco.
<b>1262</b>	01:22:15,720 --> 01:22:17,220	你们配合还是不配合	Con o senza la vostra collaborazione,
<b>1263</b>	01:22:17,890 --> 01:22:19,410	案子都一样办	risolveremo questo caso.
<b>1264</b>	01:22:23,490 --> 01:22:24,900	包庇犯罪也是犯罪	Coprire un criminale è un crimine.
<b>1265</b>	01:22:25,590 --> 01:22:26,900	我只提醒你们一件事情	Ma vi avviso.
<b>1266</b>	01:22:30,600 --> 01:22:31,230	你们这么做	Così facendo,
<b>1267</b>	01:22:33,430 --> 01:22:34,320	不是在帮他	non lo state aiutando.
<b>1268</b>	01:22:35,720 --> 01:22:36,700	是在害他	Peggiorate solo le cose.
<b>1269</b>	01:22:46,270 --> 01:22:46,820	领导	Signore
<b>1270</b>	01:22:48,180 --> 01:22:49,150	求你个事啊	Le chiedo un favore.
<b>1271</b>	01:22:55,300 --> 01:22:55,880	我	Io...
<b>1272</b>	01:22:56,580 --> 01:22:58,810	我就是想求求你	la supplico.
<b>1273</b>	01:22:59,930 --> 01:23:02,510	别再追查印度药了 行吗	Non toglieteci il farmaco indiano, la prego.
<b>1274</b>	01:23:04,780 --> 01:23:05,910	我病了三年	Sono malata da tre anni.
<b>1275</b>	01:23:07,870 --> 01:23:10,280	四万块钱一瓶的正版药	Il farmaco legale costa 40.000 ¥ a confezione.

<b>1276</b>	01:23:10,280 --> 01:23:11,700	我吃了三年	Lo moltiplichi per tre anni.
<b>1277</b>	01:23:13,800 --> 01:23:15,210	房子吃没了	Non ho più una casa
<b>1278</b>	01:23:17,120 --> 01:23:19,120	家人被我吃垮了	e la mia famiglia è al collasso.
<b>1279</b>	01:23:21,500 --> 01:23:24,780	现在好不容易有了便宜药	Con difficoltà abbiamo trovato un farmaco accessibile.
<b>1280</b>	01:23:25,100 --> 01:23:27,020	你们非说他是假药	A voi piace definirlo "falso".
<b>1281</b>	01:23:28,700 --> 01:23:30,020	那药假不假	Che sia falso o no,
<b>1282</b>	01:23:31,290 --> 01:23:32,910	我们能不知道吗	possiamo non saperlo?
<b>1283</b>	01:23:34,900 --> 01:23:37,380	那药才卖五百块钱一瓶	Una confezione costa solo 500 ¥.
<b>1284</b>	01:23:38,430 --> 01:23:40,920	药贩子根本没赚钱	Il venditore non guadagna assolutamente nulla.
<b>1285</b>	01:23:41,910 --> 01:23:44,720	谁家能不遇上个病人	Capiterà a tutti di vedere una persona cara ammalarsi...
<b>1286</b>	01:23:47,030 --> 01:23:50,380	你就能保证你这一辈子不生病吗	la vita è imprevedibile, anche la sua.
<b>1287</b>	01:23:54,950 --> 01:23:57,420	你们把他抓走了	Se lo arrestate...
<b>1288</b>	01:23:59,550 --> 01:24:02,100	我们都得等死	a tutti noi non resta che aspettare la fine.
<b>1289</b>	01:24:05,130 --> 01:24:06,410	我不想死	Non voglio morire.
<b>1290</b>	01:24:09,090 --> 01:24:10,510	我想活着	Io voglio vivere.
<b>1291</b>	01:24:12,440 --> 01:24:13,210	行吗	Posso?
<b>1292</b>	01:24:27,610 --> 01:24:28,610	怎么办	Che facciamo?
<b>1293</b>	01:24:33,670 --> 01:24:34,190	放	Rilasciali.

<b>1294</b>	01:24:35,210 --> 01:24:36,190	就这么放了	Ne è sicuro?
<b>1295</b>	01:24:37,650 --> 01:24:38,620	放	Sì, lasciali andare.
<b>1296</b>	01:24:47,460 --> 01:24:48,620	你跟我说这些没有用	Non mi interessa.
<b>1297</b>	01:24:49,600 --> 01:24:51,030	十五天快到了	15 giorni sono quasi passati.
<b>1298</b>	01:24:51,040 --> 01:24:52,210	人必须抓到	Quell'uomo dev'essere preso.
<b>1299</b>	01:24:52,210 --> 01:24:52,710	局长	Capo
<b>1300</b>	01:24:53,410 --> 01:24:53,900	局长	Capo
<b>1301</b>	01:24:54,990 --> 01:24:57,000	我们现在这么做是要出事的	Se continuiamo così ci saranno gravi conseguenze.
<b>1302</b>	01:24:57,290 --> 01:24:59,210	这等于是断病人的活路	Stiamo condannando quei pazienti al patibolo.
<b>1303</b>	01:25:00,690 --> 01:25:01,610	我真的不好办	Non me la sento.
<b>1304</b>	01:25:01,860 --> 01:25:03,610	你不好办	Tu non te la senti?
<b>1305</b>	01:25:03,710 --> 01:25:04,710	你以为我好办	E per me è semplice?
<b>1306</b>	01:25:08,760 --> 01:25:09,140	曹斌	Cao Bin
<b>1307</b>	01:25:10,410 --> 01:25:13,310	法大于情的事情你见的还少吗	La legge non tiene conto dei sentimenti, dovresti saperlo.
<b>1308</b>	01:25:14,330 --> 01:25:15,710	我们作为执法者	In quanto poliziotti,
<b>1309</b>	01:25:16,270 --> 01:25:17,910	就应该站在法律这一边	dobbiamo stare dalla parte della legge.
<b>1310</b>	01:25:19,140 --> 01:25:19,910	让开	Adesso spostati.
<b>1311</b>	01:25:31,140 --> 01:25:32,040	说白了	Francamente,

1312	01:25:32,060 --> 01:25:34,040	仿制药它就是假药	un farmaco contraffatto è inaffidabile.
1313	01:25:34,140 --> 01:25:37,510	和我们碰到的假烟假酒假奶粉	Così come le sigarette, l'alcol e il latte in polvere contraffatti.
1314	01:25:37,510 --> 01:25:38,180	是一样的	Non cambia nulla.
1315	01:25:38,510 --> 01:25:40,180	那吃了这种药会有危险吗	Quindi è dannoso assumere questo farmaco?
1316	01:25:40,580 --> 01:25:41,870	那当然了	Assolutamente sì.
1317	01:25:41,870 --> 01:25:43,870	而且一旦出了问题	E quando qualcosa va storto,
1318	01:25:43,870 --> 01:25:45,900	小作坊负不起责任的	nessuno se ne assume la responsabilità.
1319	01:25:45,900 --> 01:25:49,340	所以呢 在这里我还是要奉劝广大的消费者	Voglio fare una raccomandazione a tutti i consumatori.
1320	01:25:49,340 --> 01:25:50,840	为了自身的健康	Per il vostro bene,
1321	01:25:50,840 --> 01:25:53,240	千万不能购买和服用这种	non comprate o assumete per nessuna ragione
1322	01:25:53,240 --> 01:25:54,110	无良的假药	questo farmaco dannoso.
1323	01:26:22,870 --> 01:26:23,440	程老板	Cheng
1324	01:26:24,960 --> 01:26:26,590	咱俩是一根绳上的蚂蚱	Tu ed io siamo sulla stessa barca.
1325	01:26:28,120 --> 01:26:29,250	我要是被抓了	Se mi arrestano,
1326	01:26:29,250 --> 01:26:30,170	你也得倒霉	per te saranno guai.
1327	01:26:30,170 --> 01:26:30,710	对吧	Lo sai vero?
1328	01:26:34,670 --> 01:26:35,410	你要二十万	Ne volevi 200.000,
1329	01:26:36,030 --> 01:26:37,410	这里面是三十万	qui ce ne sono 300.000.

<b>1330</b>	01:26:37,930 --> 01:26:39,110	拿钱跑路	Prendi i soldi e sparisci.
<b>1331</b>	01:26:39,560 --> 01:26:41,210	药的事情烂在肚子里	E riguardo al farmaco, acqua in bocca.
<b>1332</b>	01:26:47,090 --> 01:26:48,820	听说你这次不挣钱	Ho sentito che ora non lo fai più per soldi.
<b>1333</b>	01:26:50,710 --> 01:26:51,800	挺仗义的	Paladino della giustizia.
<b>1334</b>	01:26:53,790 --> 01:26:55,210	不过哥得劝你几句啊	Ma ho qualche consiglio da darti.
<b>1335</b>	01:26:56,550 --> 01:26:57,810	我卖药这么多年	Faccio questo mestiere da anni
<b>1336</b>	01:26:58,710 --> 01:27:00,510	发现这世上只有一种病	e ho capito che nel mondo esiste una sola malattia...
<b>1337</b>	01:27:02,220 --> 01:27:02,900	穷病	la povertà.
<b>1338</b>	01:27:04,030 --> 01:27:05,410	这种病你没法治啊	Non c'è una cura per questa.
<b>1339</b>	01:27:05,760 --> 01:27:07,410	你也治不过来	Non puoi farci nulla.
<b>1340</b>	01:27:07,870 --> 01:27:08,710	算了吧	Lascia perdere.
<b>1341</b>	01:27:11,620 --> 01:27:12,320	说完了吗	Hai finito?
<b>1342</b>	01:27:19,100 --> 01:27:19,620	保重	Stammi bene.
<b>1343</b>	01:27:33,790 --> 01:27:34,350	谁	Chi è?
<b>1344</b>	01:27:35,390 --> 01:27:37,410	先生给您换洗漱用品	Signore, le ho portato il cambio di asciugamani.
<b>1345</b>	01:27:37,910 --> 01:27:38,510	等会儿	Un momento.
<b>1346</b>	01:27:49,030 --> 01:27:49,540	先生	Signore?
<b>1347</b>	01:27:51,370 --> 01:27:51,920	先生	Signore?

<b>1348</b>	01:28:00,930 --> 01:28:01,290	追	Seguitelo!
<b>1349</b>	01:28:03,590 --> 01:28:04,010	这边	Di qua!
<b>1350</b>	01:28:09,780 --> 01:28:10,110	站住	Fermo!
<b>1351</b>	01:28:10,630 --> 01:28:11,080	别跑	Fermati!
<b>1352</b>	01:28:13,480 --> 01:28:14,240	站住	Fermo!
<b>1353</b>	01:28:16,660 --> 01:28:17,460	别跑	Non ti muovere!
<b>1354</b>	01:28:18,680 --> 01:28:19,180	站住	Fermo!
<b>1355</b>	01:28:19,880 --> 01:28:20,210	站住	Fermo!
<b>1356</b>	01:28:33,850 --> 01:28:34,560	跑啊	Non corri più?
<b>1357</b>	01:28:37,930 --> 01:28:38,840	药是谁卖的	Chi vendeva il farmaco?
<b>1358</b>	01:28:41,000 --> 01:28:41,610	不知道	Non lo so.
<b>1359</b>	01:28:42,420 --> 01:28:44,910	你越早交代 越有可能争取减刑	Prima confessi, più facile sarà avere uno sconto della pena.
<b>1360</b>	01:28:47,400 --> 01:28:48,210	给我根烟	Dammi una sigaretta.
<b>1361</b>	01:29:07,940 --> 01:29:08,740	现在知道了吗	Ti è venuto in mente?
<b>1362</b>	01:29:12,130 --> 01:29:12,510	谁	Chi è?
<b>1363</b>	01:29:13,650 --> 01:29:14,510	我	Io.
<b>1364</b>	01:29:15,140 --> 01:29:16,510	你糊弄鬼呢	Stai scherzando col fuoco.
<b>1365</b>	01:29:17,320 --> 01:29:19,000	你跑了半年多 你怎么卖的药	Come hai fatto se eri intento a scappare?

1366	01:29:20,680 --> 01:29:22,020	确实不是我	In effetti non sono stato io.
1367	01:29:26,420 --> 01:29:27,110	张长林	Zhang Changlin
1368	01:29:28,060 --> 01:29:29,110	我再问你一遍	Te lo chiedo un'altra volta.
1369	01:29:29,400 --> 01:29:30,010	到底是谁	Chi è?
1370	01:29:31,160 --> 01:29:31,710	不知道	Non lo so.
1371	01:29:32,300 --> 01:29:33,640	你真不要脸是吧	Non hai alcun ritegno!
1372	01:29:34,700 --> 01:29:36,410	卖假药害人你嚣张什么	Spacci farmaci falsi e ferisci le persone...
1373	01:29:36,490 --> 01:29:38,410	我害谁了	Io non ho ferito nessuno.
1374	01:29:40,330 --> 01:29:44,600	我这两年救的白血病人没有一千也有五百吧	In questi due anni ho salvato un bel po' di vite.
1375	01:29:45,670 --> 01:29:47,520	这也算积德行善了吧	Un'azione meritevole,
1376	01:29:50,280 --> 01:29:51,110	你说对吧	dico bene?
1377	01:30:06,660 --> 01:30:07,560	太猖狂了	Che faccia tosta!
1378	01:30:08,050 --> 01:30:09,630	把他所有的案底都调出来	Scoprite i suoi precedenti penali.
1379	01:30:09,630 --> 01:30:10,710	给我仔细的查	Fate una ricerca accurata!
1380	01:30:12,300 --> 01:30:12,810	还有	Altra cosa...
1381	01:30:13,510 --> 01:30:14,810	发布悬赏通告	annunciate una ricompensa
1382	01:30:15,270 --> 01:30:17,020	向全市征集假药的线索	a chi fornirà prove sul caso.
1383	01:30:17,730 --> 01:30:18,640	我就不信	Non mi sembra vero...

<b>1384</b>	01:30:18,840 --> 01:30:20,640	揪不出个假药贩子	non riuscire a scovare un ciarlatano.
<b>1385</b>	01:30:28,060 --> 01:30:28,410	头儿	Capo
<b>1386</b>	01:30:29,290 --> 01:30:29,910	回去睡会儿吧	Vada a riposare.
<b>1387</b>	01:30:30,830 --> 01:30:31,910	你先回吧	Vai prima tu.
<b>1388</b>	01:31:06,110 --> 01:31:08,140	程勇	Cheng Yong
<b>1389</b>	01:31:08,450 --> 01:31:10,070	我不管他产量是不是下降	Nonostante il calo della produzione,
<b>1390</b>	01:31:10,090 --> 01:31:11,250	药的量不能减	ci deve la quantità richiesta,
<b>1391</b>	01:31:11,250 --> 01:31:12,790	一瓶都不能少	non una confezione di meno.
<b>1392</b>	01:31:12,790 --> 01:31:13,100	好	Va bene.
<b>1393</b>	01:31:14,080 --> 01:31:16,410	Sir, I appreciate your effort...	Signore, apprezzo il suo sforzo...
<b>1394</b>	01:31:16,410 --> 01:31:16,700	进来	Avanti.
<b>1395</b>	01:31:18,340 --> 01:31:19,490	厂长有人找你	Signore, qualcuno la cerca.
<b>1396</b>	01:31:19,640 --> 01:31:20,020	谁啊	Chi?
<b>1397</b>	01:31:20,380 --> 01:31:22,020	一个姓曹的警察	Un certo poliziotto Cao.
<b>1398</b>	01:31:24,460 --> 01:31:25,910	你是怎么认识他们的	Come li hai conosciuti?
<b>1399</b>	01:31:26,330 --> 01:31:27,070	打牌认识的	Giocando a carte.
<b>1400</b>	01:31:27,750 --> 01:31:29,070	他们几个欠我钱	Mi dovevano dei soldi.
<b>1401</b>	01:31:29,700 --> 01:31:32,100	后来又让假药贩子给骗了	Poi sono stati fregati da un venditore di medicine false.



<b>1402</b>	01:31:32,440 --> 01:31:33,730	我帮他们追债	Li stavo aiutando a farsi risarcire,
<b>1403</b>	01:31:33,740 --> 01:31:34,840	没想到跟他们打起来了	quando è scoppiata una rissa.
<b>1404</b>	01:31:35,370 --> 01:31:36,820	那个黄毛是个病人吧	Il biondino è un paziente vero?
<b>1405</b>	01:31:37,800 --> 01:31:38,610	你认识他	Lo conosci?
<b>1406</b>	01:31:39,050 --> 01:31:39,710	见过	L'ho incontrato.
<b>1407</b>	01:31:41,360 --> 01:31:42,310	他怎么在你这啊	Perché è qui?
<b>1408</b>	01:31:42,780 --> 01:31:43,610	别人给介绍的	Ci hanno presentati.
<b>1409</b>	01:31:44,750 --> 01:31:46,310	你别看他是个病人	Ma non giudicarlo perché è malato,
<b>1410</b>	01:31:46,310 --> 01:31:47,410	一个人顶两个人	fa il doppio del lavoro,
<b>1411</b>	01:31:47,610 --> 01:31:49,080	工钱只拿别人一半	ma lo pago la metà degli altri.
<b>1412</b>	01:31:50,500 --> 01:31:51,710	你问这个干什么	Ma perché me lo chiedi?
<b>1413</b>	01:31:52,690 --> 01:31:54,820	我们在查一起印度假药案	Stiamo indagando su un farmaco indiano contraffatto.
<b>1414</b>	01:31:55,480 --> 01:31:57,010	你曾经卖过印度神油	In passato vendevi prodotti indiani...
<b>1415</b>	01:31:58,370 --> 01:32:00,030	又认识几个白血病人	e conosci dei malati di leucemia...
<b>1416</b>	01:32:02,500 --> 01:32:03,810	这事跟你有关系吗	hai a che fare con questa storia?
<b>1417</b>	01:32:05,890 --> 01:32:07,610	你怀疑我卖假药啊	Stai insinuando che sia io il responsabile?
<b>1418</b>	01:32:08,720 --> 01:32:09,810	开玩笑吧 警官	Stai scherzando vero?
<b>1419</b>	01:32:10,250 --> 01:32:11,810	我知道你看不上我	So che mi detesti,

1420	01:32:11,940 --> 01:32:13,020	但是也不能诬陷我啊	ma non puoi incastrarmi così.
1421	01:32:13,640 --> 01:32:15,310	你看我这厂子办的好好的	La mia impresa va alla grande.
1422	01:32:15,900 --> 01:32:18,090	每个月光纯利就几十万	Guadagno oltre 100.000 ¥ netti al mese.
1423	01:32:18,090 --> 01:32:20,090	我碰那玩意儿干嘛	Perché mi sarei immischiato in quella roba.
1424	01:32:21,400 --> 01:32:22,210	很赚钱吗	Si guadagna bene?
1425	01:32:32,230 --> 01:32:33,100	也对	Non hai tutti i torti.
1426	01:32:34,920 --> 01:32:35,410	走了	Ho finito.
1427	01:32:35,860 --> 01:32:36,640	我送你啊	Ti accompagno.
1428	01:32:36,650 --> 01:32:37,510	不用了	Non scomodarti.
1429	01:32:39,300 --> 01:32:41,070	之前跟你打架那个假药贩子	Quel venditore con cui hai litigato...
1430	01:32:41,070 --> 01:32:41,990	我们抓着了	l'abbiamo preso.
1431	01:32:43,360 --> 01:32:44,210	是吗	Davvero?
1432	01:32:45,890 --> 01:32:46,320	挺好的	Ottimo.
1433	01:32:46,850 --> 01:32:47,980	为民除害	Avete eliminato la piaga.
1434	01:32:59,980 --> 01:33:00,400	干嘛	Che c'è?
1435	01:33:00,930 --> 01:33:01,700	头发呢	La chioma?
1436	01:33:02,150 --> 01:33:02,800	剪了	L'ho tagliata.
1437	01:33:04,210 --> 01:33:05,510	过几天回趟家	Tra qualche giorno torno a casa.

1438	01:33:07,000 --> 01:33:08,610	你这脑袋太别扭了	Faccio fatica a guardarti così.
1439	01:33:09,290 --> 01:33:10,610	不是你让剪的吗	Mi hai detto tu di tagliarli.
1440	01:33:14,510 --> 01:33:15,810	好像还是黄毛好	Forse ti preferivo biondo.
1441	01:33:19,160 --> 01:33:19,810	让我开一下吧	Fa guidare me.
1442	01:33:20,350 --> 01:33:20,710	不行	No.
1443	01:33:21,310 --> 01:33:22,110	开一下又不会死	Mica moriamo.
1444	01:33:22,320 --> 01:33:23,010	开个屁啊	Scordatelo.
1445	01:33:26,030 --> 01:33:26,710	你干嘛去	Dove vai?
1446	01:33:27,040 --> 01:33:27,410	厕所	In bagno.
1447	01:33:27,910 --> 01:33:28,720	在这儿尿呗	Falla qui la pipì.
1448	01:33:28,760 --> 01:33:29,510	不是尿	Mi scappa altro.
1449	01:33:36,760 --> 01:33:39,180	每次这帮人啊我看报纸 我才知道这是假药	Leggendo il giornale ho capito, trafficano farmaci falsi...
1450	01:33:39,180 --> 01:33:40,260	害人嘛 这不是	sono pericolosi.
1451	01:33:40,260 --> 01:33:41,700	我赶紧打电话让你们过来	Per questo vi ho chiamato subito.
1452	01:33:41,700 --> 01:33:43,050	赶紧给抓了就完了	Prendeteli e finiamola qui.
1453	01:33:43,050 --> 01:33:45,360	但是这帮人特别贼的每次地方都不一样	Ma questi ragazzi sono furbi, si spostano continuamente.
1454	01:33:45,900 --> 01:33:46,550	今天好像	Oggi...
1455	01:33:46,550 --> 01:33:47,710	不对 前两天	no era qualche giorno fa...

<b>1456</b>	01:34:03,370 --> 01:34:04,490	怎么那么久啊	Perché ci hai messo tanto?
<b>1457</b>	01:34:07,710 --> 01:34:08,200	怎么了	Che succede?
<b>1458</b>	01:34:12,220 --> 01:34:12,810	痛快了	Sono contento...
<b>1459</b>	01:34:14,190 --> 01:34:15,040	痛快了就上车吧	Allora salta su.
<b>1460</b>	01:34:25,020 --> 01:34:25,670	浩子	Hao!
<b>1461</b>	01:34:26,670 --> 01:34:27,210	浩子	Hao!
<b>1462</b>	01:34:28,320 --> 01:34:29,010	浩子	Hao!
<b>1463</b>	01:35:20,870 --> 01:35:21,580	靠边	Accosta!
<b>1464</b>	01:35:21,690 --> 01:35:22,580	停车 靠边	Fermati!
<b>1465</b>	01:35:23,390 --> 01:35:24,430	停车快停下	Fermati subito!
<b>1466</b>	01:35:25,500 --> 01:35:26,330	靠边停车	Accosta e fermati!
<b>1467</b>	01:35:26,330 --> 01:35:28,330	停下 停车	Accosta! Fermo!
<b>1468</b>	01:35:28,330 --> 01:35:28,970	停车	Fermati!
<b>1469</b>	01:35:43,450 --> 01:35:44,130	停车	Fermo!
<b>1470</b>	01:37:11,000 --> 01:37:11,600	人呢	Lui dov'è?
<b>1471</b>	01:37:18,210 --> 01:37:18,910	没了	Non ce l'ha fatta.
<b>1472</b>	01:37:25,710 --> 01:37:26,250	松手	Lascialo!
<b>1473</b>	01:37:26,260 --> 01:37:27,510	他才二十岁	Aveva solo vent'anni.

1474	01:37:27,950 --> 01:37:29,840	他就想活命他有什么罪	La sua colpa era quella di voler vivere?
1475	01:37:29,840 --> 01:37:30,480	松开	Togli le mani!
1476	01:37:31,570 --> 01:37:32,480	你说话	Rispondimi!
1477	01:37:32,480 --> 01:37:33,080	松开	Allontanati.
1478	01:37:34,140 --> 01:37:35,080	你说话啊	Rispondimi!
1479	01:37:36,790 --> 01:37:38,110	他有什么罪	Che colpa aveva?
1480	01:37:39,790 --> 01:37:41,510	他有什么罪	Lui che colpa aveva?
1481	01:37:43,360 --> 01:37:44,290	放开他	Lasciatelo.
1482	01:39:43,500 --> 01:39:44,090	你什么意思啊	Che vuoi dire?
1483	01:39:45,900 --> 01:39:46,700	我能力有限	Che non posso farlo.
1484	01:39:47,880 --> 01:39:48,700	曹斌	Cao Bin
1485	01:39:49,450 --> 01:39:50,700	你考虑过后果吗	Hai pensato alle conseguenze?
1486	01:39:52,940 --> 01:39:54,640	所有的处分我都能接受	Accetterò qualsiasi provvedimento.
1487	01:39:57,650 --> 01:39:58,910	这案子我真的办不了	Questo caso è troppo per me.
1488	01:40:03,110 --> 01:40:03,750	出去	Fuori di qui.
1489	01:40:14,530 --> 01:40:15,630	你是厂长	È lei il capo?
1490	01:40:16,550 --> 01:40:16,910	对	Sì.
1491	01:40:21,410 --> 01:40:25,510	我们已经发出了诉前禁令给印度最高法院	Abbiamo già emesso un'ingiunzione preliminare alla Corte Suprema indiana.

1492	01:40:26,280 --> 01:40:29,220	我们可以暂时关闭假药生产厂	Dobbiamo interrompere la produzione del farmaco falso.
1493	01:40:29,260 --> 01:40:30,000	那就得了	Detto fatto.
1494	01:40:30,600 --> 01:40:32,000	还需要我做什么	Posso fare altro per lei?
1495	01:40:32,460 --> 01:40:35,690	我希望你能和有关部门沟通	Vorrei che comunicasse con il Governo cinese
1496	01:40:36,000 --> 01:40:39,210	并且清理掉所有的经销商 越快越好	per far fuori gli spacciatori al più presto.
1497	01:40:39,810 --> 01:40:41,410	以后再没药了是吗	Il farmaco non è più disponibile?
1498	01:40:41,450 --> 01:40:43,210	他说药厂关了	Ha detto che l'industria è stata chiusa,
1499	01:40:43,300 --> 01:40:45,200	但药店还能买到药	ma il farmaco è ancora disponibile in farmacia.
1500	01:40:45,200 --> 01:40:46,710	如果我们坚持的话	Se insistiamo,
1501	01:40:47,310 --> 01:40:49,910	他可以按零售价从药店回购	può riacquistarlo dalle farmacie a prezzo al dettaglio.
1502	01:40:50,100 --> 01:40:51,020	零售多少钱	Quanto ci costerebbe?
1503	01:40:51,840 --> 01:40:53,210	要二千一瓶	2.000 ¥ a confezione.
1504	01:41:00,930 --> 01:41:01,970	行 那就这样	Affare fatto.
1505	01:41:02,570 --> 01:41:03,710	那咱们卖多少啊	E noi a quanto lo vendiamo?
1506	01:41:04,290 --> 01:41:04,900	五百	500 ¥.
1507	01:41:05,810 --> 01:41:06,600	剩下的我来补	Il resto lo copro io.
1508	01:41:09,480 --> 01:41:11,440	Excuse me Sir...	Mi scusi, signore...
1509	01:41:11,520 --> 01:41:11,840	思慧	Sihui

1510	01:41:11,840 --> 01:41:12,230	...thank you...	...grazie...
1511	01:41:12,530 --> 01:41:13,950	还能联络到外省的病友群吗	Puoi sentire i pazienti fuori provincia?
1512	01:41:13,950 --> 01:41:15,320	...he says he agrees...	...dice che è d'accordo...
1513	01:41:22,530 --> 01:41:26,000	各位病友现在有大量印度格列宁成本价在售药效与正版瑞士格列宁相同	Glinic indiano disponibile al prezzo di costo, stessa efficacia del Glinic svizzero.
1514	01:41:34,020 --> 01:41:35,560	希望各位病友在病友群内积极转发	Condividete la notizia.
1515	01:41:35,560 --> 01:41:38,020	有需要的病友尽快与我联系	Chi ne avesse bisogno, mi contatti presto.
1516	01:42:12,020 --> 01:42:14,020	我需要 15 瓶	Ho bisogno 15 confezioni.
1517	01:42:14,020 --> 01:42:16,410	终于等到这一天了! 我要八瓶药。	Ho aspettato tanto questo giorno! Ne avrei bisogno otto.
1518	01:42:16,410 --> 01:42:18,620	太棒了! 我需要 20 瓶。	Fantastico! Prendo 20 confezioni.
1519	01:42:30,020 --> 01:42:36,020	非常感谢, 终于让我看到了活下去的希望。	Grazie, finalmente vedo una luce di speranza in fondo al tunnel della malattia.
1520	01:42:36,020 --> 01:42:38,820	希望	SPERANZA
1521	01:42:57,680 --> 01:42:58,820	勇哥	Yong
1522	01:42:59,280 --> 01:43:00,500	这么多病人	Con così tanti pazienti,
1523	01:43:00,540 --> 01:43:02,190	你一个月得损失几十万啊	subirai una perdita di oltre 100.000 ¥ al mese.
1524	01:43:02,800 --> 01:43:04,710	就当还他们的	Sto pagando il mio debito.
1525	01:43:06,910 --> 01:43:09,300	让老刘照单进药吧	Dì a Liu di procedere con l'ordine.
1526	01:43:34,200 --> 01:43:35,550	以后自己照顾自己了啊	Abbi cura di te.
1527	01:43:37,080 --> 01:43:39,460	下了飞机看到妈妈就给我打个电话	Appena arrivi e sei con la mamma chiamami.

1528	01:43:41,740 --> 01:43:43,460	不许哭	Non si piange.
1529	01:43:43,720 --> 01:43:45,460	男子汉	Sii un uomo forte.
1530	01:43:48,760 --> 01:43:49,680	爸爸再见	A presto papà.
1531	01:43:55,520 --> 01:43:56,010	去吧	Forza vai.
1532	01:44:05,790 --> 01:44:06,640	送出去挺好的	Gli farà bene.
1533	01:44:07,700 --> 01:44:09,240	将来比咱们有出息	Troverà un futuro migliore.
1534	01:44:15,100 --> 01:44:17,350	咱们俩找地喝一杯	Andiamo a berci una cosa.
1535	01:44:18,290 --> 01:44:19,180	下回再说吧	La prossima volta.
1536	01:44:39,250 --> 01:44:39,560	勇哥	Yong
1537	01:44:39,840 --> 01:44:40,210	勇哥	Yong
1538	01:44:40,650 --> 01:44:40,970	勇哥	Yong
1539	01:44:52,500 --> 01:44:54,010	警察所有人都别动	Polizia! Nessuno si muova!
1540	01:44:55,200 --> 01:44:56,430	还愣着干嘛 快跑	Che aspettate? Correte!
1541	01:44:56,430 --> 01:44:58,430	再说一遍东西放下 全部站好	Ripeto, scatole a terra e nessuno si muova.
1542	01:45:00,090 --> 01:45:01,410	让你停下 听见没有	Fermati! Mi hai sentito?
1543	01:45:01,890 --> 01:45:02,530	马上停下	Fermati subito!
1544	01:45:08,570 --> 01:45:09,390	下车 快点	Scendi dall'auto!
1545	01:45:09,530 --> 01:45:10,020	下车	Scendi!



<b>1546</b>	01:45:10,270 --> 01:45:10,530	下车	Giù!
<b>1547</b>	01:45:11,200 --> 01:45:12,020	下车	Scendi!
<b>1548</b>	01:45:12,730 --> 01:45:13,480	下车	Esci fuori!
<b>1549</b>	01:45:16,720 --> 01:45:17,590	双手抱头	Mani dietro alla testa!
<b>1550</b>	01:45:23,870 --> 01:45:24,510	铐上	Ammanettatelo!
<b>1551</b>	01:45:31,280 --> 01:45:31,710	别动	Sta fermo!
<b>1552</b>	01:45:34,670 --> 01:45:35,510	不许动 蹲下	Fermi, state giù!
<b>1553</b>	01:45:39,400 --> 01:45:41,320	我要提醒审判庭注意	Voglio rammentare alla Corte
<b>1554</b>	01:45:41,320 --> 01:45:44,510	是诺瓦公司救了慢粒白血病人	che è stata l'azienda Nuowa a salvare i malati di leucemia mieloide cronica,
<b>1555</b>	01:45:44,840 --> 01:45:46,460	不是印度仿制药	non il farmaco contraffatto indiano
<b>1556</b>	01:45:46,470 --> 01:45:47,520	更不是被告	e men che meno l'imputato.
<b>1557</b>	01:45:47,800 --> 01:45:51,410	被告的行为导致了全国性的假药泛滥	L'imputato ha scatenato la diffusione di farmaci falsi in tutta la nazione,
<b>1558</b>	01:45:51,560 --> 01:45:53,590	严重违反了国际版权法	violando la Legge Internazionale sul Copyright.
<b>1559</b>	01:45:53,590 --> 01:45:56,110	被告人必须予以严惩	Per questo, l'imputato deve essere punito severamente.
<b>1560</b>	01:45:56,980 --> 01:45:58,310	我的陈述完了	La mia dichiarazione è conclusa.
<b>1561</b>	01:45:59,210 --> 01:46:00,310	辩方律师	Può parlare il difensore.
<b>1562</b>	01:46:01,690 --> 01:46:04,420	我的当事人虽然触犯了法律法规	Nonostante l'imputato abbia violato leggi e norme,
<b>1563</b>	01:46:04,900 --> 01:46:05,840	但是一年多来	in poco più di un anno,

<b>1564</b>	01:46:06,340 --> 01:46:08,000	有近千名的慢粒白血病人	quasi mille malati di leucemia
<b>1565</b>	01:46:08,500 --> 01:46:11,610	是通过他代购的药保住了生命	sono sopravvissuti grazie a lui e al suo farmaco.
<b>1566</b>	01:46:12,000 --> 01:46:14,520	格列宁在全球的定价如此高昂	Nel mondo, il prezzo fissato del Glinic è così alto
<b>1567</b>	01:46:14,970 --> 01:46:17,860	多少病人倾家荡产也负担不起	che i pazienti nemmeno sacrificando tutto possono comprarlo.
<b>1568</b>	01:46:17,860 --> 01:46:20,410	试问他们这样定价真的合理吗	Provate a chiedere a loro se il prezzo è ragionevole.
<b>1569</b>	01:46:21,480 --> 01:46:22,910	我们必须清楚	Dev'essere chiaro a tutti,
<b>1570</b>	01:46:22,990 --> 01:46:25,320	程勇的主观意愿是救人	Cheng Yong ha agito al solo scopo di salvare delle vite
<b>1571</b>	01:46:25,350 --> 01:46:26,910	而非盈利	senza alcun interesse di guadagno.
<b>1572</b>	01:46:27,510 --> 01:46:28,910	我的陈述完了	lo ho terminato.
<b>1573</b>	01:46:30,480 --> 01:46:33,420	被告你有什么想说的吗	L'imputato ha qualcosa da aggiungere?
<b>1574</b>	01:46:36,310 --> 01:46:37,440	如果没有的话	Se non ha nulla da dire,
<b>1575</b>	01:46:38,340 --> 01:46:39,800	我们休庭十分钟	la Corte si aggiorna per dieci minuti.
<b>1576</b>	01:46:40,450 --> 01:46:43,120	之后会宣布审判结果	A seguire, pronunceremo la sentenza.
<b>1577</b>	01:46:59,050 --> 01:46:59,820	我犯了法	Ho violato la legge.
<b>1578</b>	01:47:02,900 --> 01:47:04,110	该怎么判	Quindi merito una punizione.
<b>1579</b>	01:47:05,580 --> 01:47:06,410	我都没话讲	Qualunque essa sia.
<b>1580</b>	01:47:11,180 --> 01:47:11,850	但是	Ma...
<b>1581</b>	01:47:13,040 --> 01:47:14,570	看着这些病人	guardando queste persone malate

<b>1582</b>	01:47:15,240 --> 01:47:16,570	我心里难过	provo un'enorme tristezza.
<b>1583</b>	01:47:18,030 --> 01:47:20,910	他们吃不起进口的天价药	Non hanno accesso al farmaco legale perché troppo costoso...
<b>1584</b>	01:47:22,350 --> 01:47:24,120	他们就只能等死	non possono far altro che aspettare la morte...
<b>1585</b>	01:47:26,700 --> 01:47:28,440	甚至是自杀	o perfino suicidarsi.
<b>1586</b>	01:47:32,330 --> 01:47:32,820	不过	Ma...
<b>1587</b>	01:47:34,300 --> 01:47:36,710	我相信今后会越来越好的	sono certo che verranno giorni migliori.
<b>1588</b>	01:47:40,150 --> 01:47:41,320	希望这一天	Spero solo che questi giorni...
<b>1589</b>	01:47:41,860 --> 01:47:43,320	能早一点到吧	non tardino ad arrivare.
<b>1590</b>	01:47:54,980 --> 01:47:55,940	跟小澎说	Dì a Xiaoshu
<b>1591</b>	01:47:57,100 --> 01:47:58,320	他爸爸不是坏人	che suo padre non è cattivo.
<b>1592</b>	01:48:01,760 --> 01:48:02,310	多谢	Grazie mille.
<b>1593</b>	01:48:32,050 --> 01:48:32,720	开慢一点	Rallenta un po'.
<b>1594</b>	01:48:59,360 --> 01:49:00,780	本庭宣判	La Corte pronuncia la sentenza.
<b>1595</b>	01:49:01,290 --> 01:49:02,780	被告人程勇	L'imputato Cheng Yong
<b>1596</b>	01:49:03,260 --> 01:49:04,780	犯走私罪	è condannato per contrabbando
<b>1597</b>	01:49:05,130 --> 01:49:06,780	销售假药罪	e vendita di farmaci contraffatti.
<b>1598</b>	01:49:07,490 --> 01:49:10,920	犯罪证据充足犯罪事实成立	Le prove sono sufficienti ad accertarne il reato.
<b>1599</b>	01:49:11,750 --> 01:49:12,920	同时	Tuttavia

<b>1600</b>	01:49:12,930 --> 01:49:15,510	对程勇帮助病人	la scelta di Cheng Yong di aiutare i pazienti
<b>1601</b>	01:49:15,510 --> 01:49:17,510	购买违禁药物的行为	acquistando farmaci illeciti
<b>1602</b>	01:49:17,770 --> 01:49:19,910	给予一定程度的理解	ha in parte la nostra comprensione.
<b>1603</b>	01:49:20,820 --> 01:49:21,910	综上	In conclusione
<b>1604</b>	01:49:22,350 --> 01:49:24,010	判处被告人程勇	l'imputato Cheng Yong
<b>1605</b>	01:49:25,050 --> 01:49:27,610	有期徒刑五年	è condannato a cinque anni di carcere.
<b>1606</b>	01:51:06,750 --> 01:51:11,410	此案引起政府部门高度重视，程勇获得减刑并提前解放，政府持续推动医疗体制改革，大批慢粒白血病人陆续得到有效救助。	Questo caso ha attirato l'attenzione del governo, tanto da promuovere una riforma del sistema sanitario.
<b>1607</b>	01:51:11,410 --> 01:51:13,510	此案引起政府部门高度重视，程勇获得减刑并提前解放，政府持续推动医疗体制改革，大批慢粒白血病人陆续得到有效救助。	Molti malati di leucemia hanno ricevuto aiuto,
<b>1608</b>	01:51:13,510 --> 01:51:15,900	此案引起政府部门高度重视，程勇获得减刑并提前解放，政府持续推动医疗体制改革，大批慢粒白血病人陆续得到有效救助。	mentre Cheng Yong ha ottenuto uno sconto della pena.
<b>1609</b>	01:51:23,510 --> 01:51:26,210	三年后	Tre anni dopo
<b>1610</b>	01:51:43,180 --> 01:51:43,620	戒了	Passo.
<b>1611</b>	01:51:46,760 --> 01:51:47,820	咱俩找地喝点儿	Andiamo a berci una cosa.
<b>1612</b>	01:51:48,060 --> 01:51:48,710	行	Ci sto.
<b>1613</b>	01:51:51,220 --> 01:51:52,300	将来怎么打算	Che piani hai fuori di qui?
<b>1614</b>	01:51:52,790 --> 01:51:53,820	没想好呢	Non lo so ancora.
<b>1615</b>	01:51:54,950 --> 01:51:56,150	假药别碰了啊	Ma basta con i farmaci falsi.

1616	01:51:56,150 --> 01:51:57,550	没人买那玩意儿了	Nessuno compra più quella roba.
1617	01:51:57,630 --> 01:51:58,010	怎么了	Perché?
1618	01:51:58,920 --> 01:52:02,310	正版药进医保了没人吃印度药了	Il farmaco legale è ora coperto da assicurazione sanitaria.
1619	01:52:04,610 --> 01:52:05,240	那挺好	Ottimo.
1620	01:52:06,790 --> 01:52:08,510	你还是接着卖你的壮阳药吧	Torna a vendere prodotti afrodisiaci,
1621	01:52:08,510 --> 01:52:09,210	也适合你	ti si addice meglio.
1622	01:52:21,540 --> 01:52:26,010	2012 年 来自多个国家的 120 名医生在美国杂志《血液》上发表联名信抗议格列宁定价过高。	2012, 120 medici da diversi Paesi pubblicano lettera di protesta contro prezzo del Glinic.
1623	01:52:26,010 --> 01:52:29,730	2013 年 印度最高法院驳回了瑞士诺瓦制药公司对格列宁的专利诉讼印度仿制格列宁转为合法生产。	2013, produzione indiana del Glinic diventa legale, respinto contenzioso brevettuale.
1624	01:52:30,770 --> 01:52:33,310	2014 年 11 月 国家发改委下发《推进药品价格改革方案（征求意见稿）》，对药品价格形成机制进行改革。	2014, bozza "Programma per la riforma dei prezzi dei farmaci".
1625	01:52:33,310 --> 01:52:39,090	2015 年 5 月 国家发改委，食品药品监管总局等七部委制定了《推进药品价格改革意见》。2015 年 8 月 国务院印发《关于改革药品医疗器械审批制度的意见》。	2015, "Opinioni sulla riforma dei prezzi dei farmaci" e "Opinioni sulla riforma del sistema di approvazione di farmaci e dispositivi medici".
1626	01:52:39,420 --> 01:52:41,910	2016 年 工信部，国家卫计委等六部门联合印发《医药工业发展规划指南》。	2016, "Piano per lo sviluppo dell'industria farmaceutica".
1627	01:52:41,910 --> 01:52:47,110	2018 年 中国已有 19 个省市相继将瑞士诺瓦公司生产的格列宁纳入医保。2018 年 中国开始对进口抗癌药实施零关税。	2018, Cina inserisce Glinic svizzero nella copertura sanitaria e abolisce tasse su farmaci anticancro importati.
1628	01:52:47,720 --> 01:52:53,390	2002 年 慢粒白血病存活率约为百分之三十。	2002, percentuale di sopravvivenza dei malati di leucemia mieloide cronica al 30%.
1629	01:52:53,390 --> 01:52:54,980	2018 年 慢粒白血病存活率约为百分之八十五。	2018, salita all'85%.

INT.1			
1	00:00:01,310 --> 00:00:03,210	我们这个电影原型人物	L'uomo che ha ispirato questo film
2	00:00:03,210 --> 00:00:04,240	陆勇	Lu Yong.
3	00:00:09,250 --> 00:00:11,910	给我们真正的英雄一点掌声好不好	Facciamo un bell'applauso al nostro vero eroe.
4	00:00:12,770 --> 00:00:16,680	陆勇白血病患者因帮助上千病友购买印度仿制药被外界称为“抗癌药代购第一人”	Lu Yong, malato di leucemia, ha aiutato migliaia di pazienti con farmaci contraffatti indiani.
5	00:00:16,680 --> 00:00:18,260	这是我们的英雄	Ecco a voi il nostro eroe.
6	00:00:18,260 --> 00:00:20,680	7月6号《我不是药神》	Non sono il Dio della Medicina sarà al cinema dal 6 luglio...
7	00:00:20,680 --> 00:00:23,210	希望之光	In bocca al lupo!
8	00:00:23,380 --> 00:00:27,120	随着电影的热映作为故事原型的陆勇也成为了关注的焦点	L'enorme successo del film ha fatto sì che Lu Yong finisse al centro dell'attenzione pubblica.
9	00:00:33,770 --> 00:00:35,860	电影还没有上映的时候	Prima dell'uscita del film
10	00:00:35,860 --> 00:00:37,200	我看了那个预告里头	quando vidi il trailer
11	00:00:37,200 --> 00:00:38,800	我非常不开心	non ero per niente contento.
12	00:00:38,800 --> 00:00:39,790	因为为什么呢	Ma perché?
13	00:00:40,690 --> 00:00:44,800	他把我描述成一个神油小贩	Perché mi hanno reso un semplice negoziante di oli "miracolosi",
14	00:00:44,800 --> 00:00:46,310	然后又挣着钱	in cerca di guadagno.
15	00:00:46,310 --> 00:00:50,460	我觉得对我的形象是一个很大的损伤	Questo l'ho percepito come un grande affronto alla mia persona,
16	00:00:50,460 --> 00:00:52,400	因为确实我不是这样子的	perché io non sono affatto così.
17	00:00:52,400 --> 00:00:53,910	我是	Io sono...

<b>18</b>	00:00:53,910 --> 00:00:55,200	我实际上也不是英雄	non sono nemmeno un eroe
<b>19</b>	00:00:55,200 --> 00:00:56,510	我只是一个患者	sono un paziente
<b>20</b>	00:00:56,510 --> 00:00:57,720	我自救	che nel salvarsi la vita
<b>21</b>	00:00:57,720 --> 00:01:00,460	然后正好顺带也帮助了大家	ha trovato il modo di salvarla anche agli altri.
<b>22</b>	00:01:00,460 --> 00:01:01,890	我只是一个这样的故事	Questa è la mia vera storia,
<b>23</b>	00:01:01,890 --> 00:01:03,620	所以他们这样改编的话	per questo il modo in cui l'hanno riadattata
<b>24</b>	00:01:03,620 --> 00:01:05,880	我当时确实很生气的	mi ha fatto molto arrabbiare.
<b>25</b>	00:01:05,880 --> 00:01:07,170	很生气的	Ero molto contrariato.
<b>26</b>	00:01:07,170 --> 00:01:08,440	改成这样子的话	Perché in questo film,
<b>27</b>	00:01:08,440 --> 00:01:10,240	跟我的原型是有很大的差距	la mia storia è diversa da quella originale.
<b>28</b>	00:01:10,780 --> 00:01:13,520	我听说这个电影改编前后	Sull'adattamento cinematografico della sua storia,
<b>29</b>	00:01:13,520 --> 00:01:16,110	你跟剧组之间还有一些不太愉快	so che non era del tutto felice con il lavoro che stavano facendo.
<b>30</b>	00:01:16,110 --> 00:01:17,620	一段时间你还曾经想	C'è stato un periodo
<b>31</b>	00:01:17,620 --> 00:01:19,550	起诉这个剧组	in cui voleva fare causa alla produzione.
<b>32</b>	00:01:20,050 --> 00:01:20,960	起诉倒没有	Nessuna causa in realtà.
<b>33</b>	00:01:20,960 --> 00:01:22,290	就是说打算	L'intenzione c'era però.
<b>34</b>	00:01:22,290 --> 00:01:23,620	我们进行了沟通	Abbiamo discusso,
<b>35</b>	00:01:23,620 --> 00:01:24,400	起诉没有	ma senza fare causa.

36	00:01:24,400 --> 00:01:26,740	我们还没有到那个地步	Non era così grave la situazione,
37	00:01:26,740 --> 00:01:27,640	只是一个不满	ero solo deluso.
38	00:01:27,640 --> 00:01:29,120	然后进行一个沟通	Così ne abbiamo parlato.
39	00:01:29,120 --> 00:01:30,200	因为什么原因呢	Come mai era deluso?
40	00:01:30,200 --> 00:01:31,900	今年 2018 年的四月份	Nell'aprile di quest'anno 2018,
41	00:01:31,900 --> 00:01:33,600	就看到他们那个预告片了	guardando il trailer,
42	00:01:33,600 --> 00:01:36,770	预告片里面出来就是命就是钱	mi rimase impressa la frase "la vita è denaro".
43	00:01:38,800 --> 00:01:41,010	名就是钱 这句话	Sì, "la vita è denaro".
44	00:01:41,010 --> 00:01:44,050	主要是我的家人跟朋友亲戚同学病友	I miei familiari, amici, colleghi e anche alcuni pazienti,
45	00:01:44,050 --> 00:01:45,480	看了以后觉得	dopo averlo visto,
46	00:01:45,480 --> 00:01:47,410	怎么把你描述成这样子	si chiesero come avessero potuto ritrarmi così.
47	00:01:47,410 --> 00:01:49,000	我不要做什么救世主	Non voglio fare il Salvatore.
48	00:01:49,000 --> 00:01:50,000	我要赚钱	Voglio fare i soldi.
49	00:01:54,000 --> 00:01:55,090	五千块钱你们还嫌贵	Anche 5.000 ¥ sono troppi?
50	00:01:56,160 --> 00:01:57,750	我现在的身子勤快了	Mi sono ripresa alla grande.
51	00:01:57,750 --> 00:01:59,440	感觉比以前好多了	Mi sento molto meglio ora.
52	00:01:59,440 --> 00:02:00,360	一万块钱一瓶	10.000 ¥ a confezione.
53	00:02:05,440 --> 00:02:07,640	命就是钱	La vita...è denaro.



54	00:02:07,710 --> 00:02:09,480	陆先生您可以放心	Signor Lu, non si preoccupi.
55	00:02:09,480 --> 00:02:11,250	我觉得您可以问问观众	Provi a chiedere al pubblico,
56	00:02:11,250 --> 00:02:13,200	会因为我扮演的是	se a causa del mio personaggio,
57	00:02:13,200 --> 00:02:15,160	神油店的老板而觉得	un negoziante di oli "miracolosi",
58	00:02:15,160 --> 00:02:18,000	而觉得您不是一位英雄	non pensano più che lei sia un eroe.
59	00:02:18,000 --> 00:02:19,800	不会	Impossibile!
60	00:02:21,090 --> 00:02:24,040	我演的那个小人物是属于我的	Il lato più meschino e insignificante del personaggio appartiene a me,
61	00:02:24,890 --> 00:02:26,690	英雄的部分是属于您的	mentre il lato eroico rispecchia lei.
62	00:02:26,690 --> 00:02:30,500	所以我觉得看完电影可以放心了	Per questo penso che dopo aver visto il film ne rimarrà felice.
<b>INT.2</b>			
1	00:00:01,000 --> 00:00:03,990	其实程勇在电影一开始的时候是一个失败者	Cheng Yong all'inizio del film è un fallito,
2	00:00:04,250 --> 00:00:05,370	他是一个烂人	una mela marcia.
3	00:00:05,370 --> 00:00:08,000	他是一个没有尊严的人	È un uomo senza dignità,
4	00:00:08,000 --> 00:00:09,330	是一个小市民	un sempliciotto,
5	00:00:09,440 --> 00:00:11,150	是一个自私自利的一个人	un egoista.
6	00:00:11,930 --> 00:00:12,780	但是在电影最后	Ma alla fine
7	00:00:12,780 --> 00:00:14,050	就是说他做出了改变	si vede in lui un cambiamento.
8	00:00:14,140 --> 00:00:16,140	他愿意牺牲自己的这个利益	Infatti, ha sacrificato tutti i suoi interessi

9	00:00:16,140 --> 00:00:17,700	然后来成就他人	per aiutare gli altri.
10	00:00:18,330 --> 00:00:22,940	然后就是因为他内心里面有这么一点点这个善意	Quindi, in fondo al suo cuore c'è un po' di umanità,
11	00:00:22,940 --> 00:00:25,640	而这个善意其实每个人身上都有的	sentimento che è insito in ognuno di noi.
12	00:00:26,780 --> 00:00:28,120	我相信观众最后感动	Alla fine il pubblico si emoziona,
13	00:00:28,230 --> 00:00:32,690	其实也是因为自己的那个心底的那个善意被触动了	perché mosso da quel senso di umanità che ci appartiene.
14	00:00:33,630 --> 00:00:36,980	所以其实程勇只是给大家提供一个视野	Cheng Yong ci fornisce una prospettiva,
15	00:00:36,980 --> 00:00:40,400	这个视野其实是任何一个人都可以具备的	che di fatto tutti noi possiamo sviluppare.
16	00:00:43,470 --> 00:00:47,740	其实我们剧作当中最大的一个改编就是这个人物	Nella pellicola, l'adattamento più rilevante riguarda il mio personaggio.
17	00:00:48,020 --> 00:00:50,590	我们以前原型的人物自己就是慢粒白血病	Perché è ispirato a un malato di leucemia,
18	00:00:50,830 --> 00:00:53,860	但是我们现在这个人物他不是慢粒白血病	ma interpreta una persona sana.
19	00:00:54,410 --> 00:00:55,860	这样的调整呢	Come mai questa modifica?
20	00:00:55,860 --> 00:00:59,710	是让普通的观众都可以有一种这个视角	Per far sì che tutti possano calarsi nella sua prospettiva,
21	00:00:59,710 --> 00:01:01,020	跟着这个人带过来	prendendolo come esempio.
22	00:01:01,150 --> 00:01:04,570	就这事跟你没有关系你如何看待这件事情	Come tratteresti qualcosa che non ti riguarda?
23	00:01:04,940 --> 00:01:08,640	我觉得这个调整也是电影非常重要的一笔	Penso che questo adattamento sia un aspetto fondamentale nel film
24	00:01:08,640 --> 00:01:12,200	也是最为智慧的一笔	e che sia stata la mossa più saggia.
25	00:01:12,200 --> 00:01:13,730	这样改动了以后	In questo modo,
26	00:01:13,730 --> 00:01:17,310	每个人其实都可以投入到投入自己的这个情感进去了	tutti possono essere partecipi con le proprie emozioni.

27	00:01:21,570 --> 00:01:23,770	首先我们是这个文艺工作者嘛	Innanzitutto, abbiamo lavorato
28	00:01:24,690 --> 00:01:28,370	我们拍戏本身就是为观众服务的	per offrire un servizio al pubblico.
29	00:01:28,370 --> 00:01:32,210	那么这个戏呢因为它题材方面很特殊	Data la particolarità della tematica affrontata,
30	00:01:32,210 --> 00:01:35,860	所以它引起了很多观众的这个共鸣	il film ha suscitato negli spettatori una grande empatia,
31	00:01:35,860 --> 00:01:39,400	那个共鸣其实是延伸到生活当中的一部分	che tocca una parte della vita umana.
32	00:01:39,400 --> 00:01:42,570	就是每个人都会面对生老病死	Tutti noi siamo sottoposti al ciclo della vita
33	00:01:42,570 --> 00:01:45,160	都会面临这个医药的这个问题	e prima o poi ci toccherà fare i conti con la medicina.
34	00:01:45,160 --> 00:01:49,730	那么有些人呢其实看完这个电影以后很感动	Alcuni, dopo aver visto il film, erano molto emozionati.
35	00:01:49,730 --> 00:01:54,690	包括就是说总理也给我们这部电影点赞	Anche il Primo Ministro ha apprezzato il nostro lavoro.
36	00:01:54,690 --> 00:01:58,320	然后希望通过这样社会性的这个话题	Ci auguriamo che l'aver affrontato questa tematica sociale
37	00:01:58,320 --> 00:02:02,740	可以促进这个医药改革的	incentivi lo sviluppo di una riforma dei farmaci.
38	00:02:02,740 --> 00:02:06,520	整体来说就是我们这个时代	Nel complesso al giorno d'oggi,
39	00:02:06,520 --> 00:02:09,140	都是就是在进步的	si sta avendo un continuo miglioramento,
40	00:02:09,140 --> 00:02:10,880	都是在往这个好的方向发展	si sta progredendo nella giusta direzione.
41	00:02:11,590 --> 00:02:13,220	所以大家透过这部电影	Immergendosi in questo film,
42	00:02:13,220 --> 00:02:15,760	其实看到的已经不仅仅是一部电影	ci si rende conto che non si tratta semplicemente di un film.
43	00:02:16,490 --> 00:02:19,620	那所以呢我觉得我们延伸出去的那个部分	Perciò, penso che il nostro contributo
44	00:02:19,620 --> 00:02:23,590	为观众服务也是为人民服务	sia rivolto non solo al pubblico, ma all'intera popolazione.

45	00:02:23,590 --> 00:02:26,580	希望一个电影可以带给大家正面这个能量	Spero che il film possa infondere un'energia positiva,
46	00:02:26,840 --> 00:02:30,100	焕发起大家善意爱心慈悲心	ravvivando in tutti noi l'amore, la bontà e la compassione.
47	00:02:30,100 --> 00:02:32,270	也是希望大家在现实生活当中	Così come spero che nella vita reale,
48	00:02:32,270 --> 00:02:35,740	有更好的保障那样子	tutti possano avere maggiori garanzie.
49	00:02:39,230 --> 00:02:41,340	其实电影最终的这个诉求	L'obiettivo ultimo di questo film
50	00:02:41,340 --> 00:02:45,330	其实只能是展现人性展现人心	è la riscoperta dell'umanità e dei sentimenti umani.
51	00:02:45,800 --> 00:02:50,490	那我们的这个创作者的这个任务	La nostra missione,
52	00:02:50,490 --> 00:02:54,170	就是通过我们的这个故事	attraverso questa storia,
53	00:02:54,630 --> 00:02:56,170	然后让大家看到	era rivelare
54	00:02:56,170 --> 00:03:00,690	每一个人心里所存在的那个温暖的那个部分	il calore che si cela nel cuore di ognuno di noi,
55	00:03:01,040 --> 00:03:02,470	善意的部分	la bontà umana,
56	00:03:02,470 --> 00:03:03,590	慈悲的那个部分	la compassione.
57	00:03:04,090 --> 00:03:06,190	那我们就做到这里	Noi ci siamo fermati a questo.
58	00:03:07,900 --> 00:03:09,660	然后剩下的社会性的这个话题	Per quanto riguarda la missione sociale,
59	00:03:09,660 --> 00:03:13,280	其实需要整个社会以及国家的这样的一个推动	c'è bisogno dell'intervento dell'intera società e dello Stato.
60	00:03:13,280 --> 00:03:17,900	那我们透过作品让大家见到这个人心这个部分	Nel film, mostrandovi i sentimenti umani,
61	00:03:17,900 --> 00:03:25,160	是会让每一个人其实都会站在切身的这个立场上面去思考这个问题	vi portiamo a riflettere sul tema da un punto di vista personale.
62	00:03:26,460 --> 00:03:29,580	所以呢这种进步	Di conseguenza, lo sviluppo di questo tema

63	00:03:29,580 --> 00:03:32,350	其实是一种自然而然的一种发生	è un fenomeno naturale e spontaneo.
64	00:03:32,690 --> 00:03:35,190	如果每一个人在自己的岗位上	Se ognuno di noi, nella propria posizione,
65	00:03:35,190 --> 00:03:40,630	在自己能力所及 (的范围内)	con i propri mezzi,
66	00:03:40,630 --> 00:03:42,380	(哪怕) 只是仅仅的一小部分	anche se in piccola parte,
67	00:03:42,380 --> 00:03:49,220	能够报以这样的一种爱的一种慈悲的一种关照的话	riuscisse a restituire lo stesso amore, altruismo e compassione,
68	00:03:49,220 --> 00:03:51,990	相信这个世界真的是会好起来的	sono certo che il mondo sarebbe un posto migliore.
INT.3			
1	00:00:00,000 --> 00:00:04,510	«我不是药神» 是一个看上去很有希望的电影很光明的电影	Non sono il Dio della Medicina sembra un film pieno di speranza e ottimismo.
2	00:00:04,510 --> 00:00:07,000	但是程勇坐牢了	Ma Cheng Yong è finito in carcere,
3	00:00:07,760 --> 00:00:09,920	吕受益和彭浩都死了	Lü Shouyi e Peng Hao sono morti,
4	00:00:09,920 --> 00:00:11,510	儿子送走了	il figlio è stato mandato lontano.
5	00:00:11,510 --> 00:00:13,210	爸爸再见	A presto papà.
6	00:00:13,500 --> 00:00:19,700	从各方面意义上讲它都不一定是一个没有什么失去的电影	Da ogni punto di vista, non si può dire che sia un film privo di perdite.
7	00:00:19,700 --> 00:00:21,080	它失去了非常多	Anzi ce ne sono molte.
8	00:00:21,080 --> 00:00:24,400	所以实际上如果你觉得它是一个有希望的电影	Quindi, se lo consideri un film pieno di speranza,
9	00:00:24,400 --> 00:00:26,000	可能是	forse
10	00:00:26,000 --> 00:00:30,500	最后你看到了程勇的付出和失去的这些东西有了意义	sei riuscito a cogliere che le azioni e le perdite di Cheng Yong hanno un significato.
11	00:00:30,500 --> 00:00:33,820	就是所有人都在摘口罩的告诉他	Quando tutti si tolgono la mascherina è per comunicare a Cheng Yong:

12	00:00:33,820 --> 00:00:34,910	我们尊重你	Noi ti rispettiamo.
13	00:00:34,910 --> 00:00:37,920	所以实际上我一直以来的状态都是这样的	Ho mantenuto questa condizione in tutto il film:
14	00:00:37,920 --> 00:00:39,600	就是我们可以很失望	anche se si è toccato il fondo,
15	00:00:39,600 --> 00:00:43,500	但是我们最后一定是要不能绝望的 要有希望的	non bisogna arrendersi, ma continuare a crederci.
16	00:00:43,800 --> 00:00:45,300	都有希望	La speranza è l'ultima a morire.
17	00:00:46,500 --> 00:00:49,940	从我的角度来说 «我不是药神» 的表达方式是完全个人化的	Penso che l'espressività di questo film sia del tutto personale,
18	00:00:50,070 --> 00:00:52,200	只不过恰巧可能它符合类型化的	ma in qualche modo conforme al suo genere
19	00:00:52,320 --> 00:00:55,090	或者符合一些观众看的时候的需求	o alle esigenze degli spettatori durante la visione.
20	00:00:55,090 --> 00:00:58,500	我看电影喜欢的也是这类的	Questo è ciò che mi piace di un film.
21	00:01:04,500 --> 00:01:05,890	我觉得电影的最高评价叫	Ma qual è la valutazione massima?
22	00:01:05,890 --> 00:01:08,690	我随便问你一嘴 比如说你看完一个电影	Se dopo aver guardato il film, ti chiedessi semplicemente:
23	00:01:08,800 --> 00:01:10,370	我说好看吗	Bello?
24	00:01:10,370 --> 00:01:12,510	然后你特别随便地告诉我好看啊	E tu mi rispondessi spontaneamente: "Bello".
25	00:01:13,000 --> 00:01:14,510	这是最高评价	Per me questa è la valutazione massima.
26	00:01:14,510 --> 00:01:16,780	完全不带任何学术探讨啊	E non è attraverso una discussione accademica
27	00:01:16,780 --> 00:01:19,290	对于电影内容的探讨啊	o un'analisi approfondita del contenuto
28	00:01:19,290 --> 00:01:21,730	到最后得出一个好看的结论	che si ottiene questa bella conclusione.
29	00:01:22,210 --> 00:01:25,310	他不是说我给你拿出一个像解体一样	La mia domanda non è il quesito di un problema da risolvere,

<b>30</b>	00:01:25,310 --> 00:01:28,900	你得解半天你说这个真高级 不是这样的	non devi ragionarci mezza giornata per rispondere che è un bel film.
<b>31</b>	00:01:29,110 --> 00:01:32,400	它既有就是说我在看的时候觉得不累	È un film che non ti stanca,
<b>32</b>	00:01:32,500 --> 00:01:36,200	又有看完之后的社会讨论价值	esprime valori sociali su cui riflettere,
<b>33</b>	00:01:36,260 --> 00:01:38,800	又有一定的灵魂层面的	ma possiede anche una dimensione più emotiva,
<b>34</b>	00:01:38,800 --> 00:01:40,910	告诉人生活中无论碰到什么事情	ci insegna che di fronte alle difficoltà della vita
<b>35</b>	00:01:40,910 --> 00:01:42,380	都是有希望的	non dobbiamo perdere la speranza
<b>36</b>	00:01:42,380 --> 00:01:44,590	人和人之间是有爱的	e rivela l'amore che ci unisce.
<b>37</b>	00:01:45,090 --> 00:01:47,600	无论多失望不能绝望	Non importa quanto perdiamo, non ci dobbiamo arrendere.
<b>38</b>	00:01:47,600 --> 00:01:52,090	这些点到最后我发现都是通过“好看”两个字	Tutto questo ho capito che può essere sintetizzato in una parola: bello.
<b>39</b>	00:01:52,090 --> 00:01:54,110	像打开一扇门一样转递进去了	È come se vi aprissi una porta, se riuscite a entrare,
<b>40</b>	00:01:54,110 --> 00:01:55,810	我就很开心了	io sono molto felice.

## **Capitolo 3- COMMENTO TRADUTTOLOGICO**



### **3.1. Introduzione al commento**

Il lavoro si apre con l'analisi traduttologica, seguita dall'analisi dei problemi traduttivi e dell'eventuale residuo, illustrando le strategie adottate e giustificando con coerenza le scelte.

L'analisi traduttologica è «la prima operazione che si svolge sul testo, in seguito alla quale il traduttore può elaborare la propria strategia traduttiva e decidere quali sono gli elementi dominanti e quali i potenziali residui.» (Osimo 2011:160)

Questo tipo di analisi si focalizza sia sul prototesto (PT), cioè il testo dell'originale, della cultura emittente, sia sul metatesto (MT), ossia il testo tradotto, della cultura ricevente. Il termine metatesto viene anche utilizzato, nell'ambito della traduzione, per indicare l'apparato paratestuale, cioè l'insieme delle informazioni sul testo principale (note, prefazione, postfazione, illustrazioni, glossario, ecc.). (Osimo 2011:55)

L'attività, che si effettua prima di cominciare a tradurre, si concentra sulla tipologia testuale, sul lettore modello di PT e MT, sulle dominanti e possibili sottodominanti di PT e MT e sulla macrostrategia traduttiva. In fase di traduzione, invece, si riportano nel commento problemi traduttivi specifici, che hanno aperto a più possibilità di resa e che richiedono una scelta da parte del traduttore. Diversa è la loro natura, puramente linguistica (lessicale, grammaticale, sintattica), culturale (espressioni idiomatiche, realia, riferimenti culturo-specifici) e, nel sottotitolaggio interlinguistico, anche di lunghezza e durata. Il tutto viene corredato da una spiegazione della microstrategia impiegata e dalla motivazione che ne ha determinato la scelta finale.

Il commento traduttologico è la prova che la traduzione è un processo lungo e complesso, che vede il traduttore come parte attiva, che inevitabilmente prende delle decisioni sul testo.

### **3.2. Tipologia testuale e genere cinematografico**

L'individuazione della tipologia testuale, che può avvenire sia sulla base del contenuto cognitivo che della funzione dominante del testo, rappresenta il primo passo fondamentale dell'analisi traduttologica, in quanto può essere correlata a determinati aspetti della traduzione da privilegiare. (Scarpa 2001:78)

Il testo che ho analizzato e tradotto appartiene alla tipologia dei testi audiovisivi, che include qualsiasi prodotto trasmesso in TV, proiettato al cinema o visionato su DVD (film, cartoni animati, documentari, telefilm, telegiornali, talk show, ecc.) Ciò che contraddistingue il testo audiovisivo da altri è la sua natura polisemiotica, poiché fa uso di due canali di comunicazione, acustico e visivo e di numerosi codici per veicolare i diversi significati. (Sandrelli 2014) Codici raggruppabili in quattro categorie, che distinguono la tipologia dei segni (verbali-non verbali) e il canale di comunicazione:

- Segni visivi verbali: cartelli stradali, insegne dei negozi e testi scritti (giornali, lettere, titoli, note, ecc.).
- Segni visivi non verbali: scenografia, illuminazione, costumi, oggetti di scena, gesti, espressioni facciali, movimenti del corpo, ecc.
- Segni acustici verbali: dialoghi, canzoni, poesie, ecc.
- Segni acustici non verbali: musica, rumori di sottofondo, suoni, risa, mormorii, pianti, rumori del corpo (respiro, colpo di tosse, ecc.). (Chiaro 2009:143)

La coesione di un testo audiovisivo è dunque determinata dalla costante interazione e dalla reciproca influenza tra immagini e suoni, caratteristica che in fase di creazione dei sottotitoli e nella scelta delle strategie traduttive non può mai essere trascurata.

Una volta stabilita la complessità del testo audiovisivo, è importante identificarne il genere; in questo modo, il traduttore sa quali aspetti è bene privilegiare in fase di traduzione. Le opere cinematografiche possono essere classificate in base ad alcuni temi o caratteristiche ricorrenti.<sup>16</sup>

I generi narrativi sono definiti in particolar modo dal tipo di storia che raccontano e dal tono con cui la raccontano (dramma, commedia, avventura...); i generi iconici sono invece definiti soprattutto dalle immagini che vediamo sullo schermo più che dall'aspetto narrativo, con trucco, scenografie e ambienti a caratterizzare la pellicola (il western, la fantascienza...); infine, i film che fanno del linguaggio cinematografico particolare la loro caratteristica principale (come il musical) fanno parte della terza categoria.<sup>17</sup>

*Wo bu shi yao shen* 我不是药神 (Non sono il Dio della Medicina) appartiene al genere narrativo e può essere classificato come commedia drammatica. La pellicola, infatti, pur affrontando tematiche e vicende dolorose e di grande impatto emotivo, alterna toni drammatici a toni più leggeri se non umoristici, tipici del genere commedia. Nel film, sono

---

<sup>16</sup> Wikipedia, "Generi cinematografici", URL: [https://it.wikipedia.org/wiki/Genere\\_cinematografico](https://it.wikipedia.org/wiki/Genere_cinematografico).

<sup>17</sup> Ibid.

centrali i sentimenti e i rapporti umani, l'evoluzione psicologica dei vari personaggi, gli eventi tragici e la volontà di sviluppare un'empatia con il pubblico, caratteristiche proprie del genere drammatico.

### **3.3. Lettore modello**

«Generare un testo significa attuare una strategia di cui fan parte le previsioni delle mosse altrui- come, d'altra parte, in ogni strategia.» (Eco 1991:54)

L'autore deve dunque prevedere un modello del lettore possibile (da qui in poi Lettore Modello) che suppone sia in grado di affrontare interpretativamente le espressioni nello stesso modo in cui l'autore le affronta generativamente. (Eco 1995:7)

Questa norma vale anche per il traduttore, che individua un lettore modello, altresì detto implicito, a cui si rivolge e in virtù del quale orienta le proprie strategie traduttive. Il lettore modello del metatesto, appartenente alla cultura ricevente, può non coincidere con il lettore modello del prototesto, ipotizzato dall'autore nella cultura emittente. (Osimo 2011:117) Il lettore implicito non va confuso con quello empirico, anche chiamato lettore "in carne e ossa", cioè colui che materialmente legge un testo. (Osimo 2011:290)

Generalmente, nel ricercare il lettore modello si prendono in considerazione diversi elementi che aiutano a delinearne il profilo: l'età, il retroterra storico-culturale, il livello di educazione, il grado di conoscenza della cultura emittente, le competenze tecnologiche, così come il tipo e l'accessibilità del mezzo di comunicazione impiegato.

Il fruitore modello del PT è un cinese "moderno", consapevole della realtà in cui vive, ma di mentalità aperta, tanto che non si stupisce, anzi, forse, condivide le critiche sollevate in questo film verso il sistema sanitario cinese. Si riconosce in alcuni personaggi, è emotivamente coinvolto dalla storia, che seppur toccante è così reale. Il film si rivolge a un pubblico vasto, anche grazie all'uso di un linguaggio semplice e diretto, di immagini quotidiane e alla spontaneità dei personaggi.

Invece, il fruitore modello del MT è italiano tra i 14 e i 60 anni. Per la tematica sociale affrontata, la crudità di alcune scene e la scurrilità di certe espressioni, non è un film adatto ad un pubblico troppo giovane. Mentre, un pubblico over 60 difficilmente è abituato alla visione di un film in lingua originale sottotitolato, che richiederebbe uno sforzo cognitivo e

una concentrazione eccessivi, ostacolando l'immediata e piacevole fruizione del film. Ciò si spiega con la scelta della televisione italiana (RAI) di offrire sempre film o serie già doppiate.

Ho realizzato dei sottotitoli chiusi, quindi selezionabili e applicabili sul video a discrezione del fruitore, destinati ad un utilizzo sul web, ad esempio su YouTube o su altre piattaforme di streaming, come Netflix. Il "mio" fruitore modello è dunque avvezzo all'uso di strumenti tecnologici, così come è abituato ad utilizzare piattaforme streaming per guardare film o serie televisive. Inoltre, predilige la lingua originale sottotitolata al doppiaggio, perché disposto a immergersi non solo nella narrazione, ma anche nella lingua e nella cultura in cui la storia si sviluppa. Non necessariamente ha conoscenze sulla realtà e cultura cinese o sull'argomento affrontato; tuttavia, non si scompone o scoraggia di fronte a parole scritte in *pinyin* o a espressioni culturo-specifiche esotiche e stranianti. È un lettore volenteroso, curioso e pronto a scoprire e comprendere le diversità della cultura emittente.

### 3.4. Dominante

[...] indica la caratteristica essenziale del testo, intorno alla quale si costituisce come sistema integrato. (Jakobson 1935). [...] Sulla sua individuazione si basano la strategia traduttiva e la decisione di cosa tradurre nel testo e cosa nel metatesto. [...] La dominante è scelta anche in funzione del lettore modello. (Osimo 2011:278)

Il traduttore deve individuare sia la dominante del PT sia quella del MT, tenendo presente che le due non necessariamente coincidono. Selezionare l'aspetto dominante e le eventuali sottodominanti è fondamentale, poiché costituisce un criterio di priorità, sul quale si basa la decisione del traduttore di privilegiare o sacrificare determinati elementi. (Osimo 2011:154)

Come dominante del PT ho individuato la drammaticità, che pervade tutto il film. L'intensità della tematica sociale e degli avvenimenti narrati viene rafforzata dall'emotività dei dialoghi, delle espressioni, dei toni e gesti dei personaggi. Ritengo che l'autore non solo abbia posto l'accento su un problema della realtà cinese contemporanea, cioè l'eccessivo prezzo dei farmaci e l'inadeguatezza della copertura sanitaria, ma abbia anche suscitato l'empatia del pubblico nei confronti del protagonista e dei pazienti. Per raggiungere questo effetto, ha insistito sull'emotività, sull'utilizzo di un registro colloquiale e quotidiano, talvolta scurrile, con espressioni enfatiche, commoventi, idiomatiche, che riflettono pienamente la realtà sociale in cui i personaggi agiscono.

La drammaticità ed emotività sono riscontrabili tanto nella componente verbale (dialoghi) quanto in quella extraverbale (intonazione, tono, gesti, linguaggio del corpo). Questo è determinato dal fatto che in un prodotto audiovisivo esiste una costante interazione tra immagini, suoni e parole. Quindi, il traduttore, nonostante operi a livello linguistico, traducendo il codice verbale, deve tener conto di tale interazione; infatti, i sottotitoli non sono né indipendenti né autosufficienti. (Chiaro 2009:163)

A frutto di questa considerazione, ho preservato la dominante del prototesto anche nel metatesto. In tal modo il fruitore, leggendo i sottotitoli, percepisce una connessione armoniosa tra le parole, i toni e i gesti dei personaggi. Dunque, la mia proposta di traduzione trasferisce il contenuto semantico del messaggio, ma in primis quella drammaticità ed emotività che lo caratterizzano. Questo si riflette non solo nella scelta lessicale ma anche nel registro, volutamente mantenuto molto diretto al pari di quello originale, altrimenti, il fruitore avrebbe avuto la percezione di leggere i sottotitoli di un altro film.

In virtù del lettore modello del MT, aperto alle differenze culturali, e considerando l'interconnessione tra i vari elementi visivi e acustici, verbali e non, ho ritenuto importante conservare gli elementi culturo-specifici della realtà emittente, che costituiscono la sottodominante del metatesto. Il lettore modello non si limita a leggere i sottotitoli, ma guarda le immagini, che raccontano una realtà e una cultura ben precisa, seppur a lui lontana. Mantenere i riferimenti culturo-specifici, senza adattarli alla cultura ricevente, può suscitare un certo grado di straniamento nel lettore, non esperto conoscitore del mondo cinese. Tuttavia, quest'ultimo rimarrebbe disorientato di fronte ad una traduzione totalmente accomodante, volta ad adattare interamente la cultura del PT a quella del MT, perché risulterebbe evidente ai suoi occhi la discordanza culturale tra ciò che legge e ciò che è rappresentato. Esempio concreto è il caso della valuta in *yuan* se avessi deciso di convertirla in euro.

In virtù della dominante e del lettore modello, il traduttore stabilisce quali elementi preservare e quali tralasciare, creando quello che viene chiamato residuo traduttivo, definito come «elemento del messaggio che non giunge a destinazione» (Osimo 2011:307). È costituito da tutto ciò che il traduttore decide di omettere, ma che generalmente gestisce all'interno dell'apparato metatestuale. Anche i sottotitolatori, nonostante i vincoli spaziali e temporali, possono servirsi di glosse inserite direttamente nei sottotitoli o di note esplicative collocate nella parte superiore dello schermo. (Díaz 2013:283) Ho preferito non sovraccaricare visivamente e cognitivamente lo spettatore con ulteriori informazioni sullo

schermo, che avrebbero sottratto tempo alla lettura dei sottotitoli e attenzione alla scena. Inoltre, la maggior parte del residuo che ho prodotto consiste in elementi non essenziali, eliminati per rispettare i limiti di lunghezza e durata; quindi, l'utilizzo di note esplicative sarebbe stato insensato.

### 3.5. Macrostrategia

[...] La strategia traduttiva è una sorta di operazione che avviene nella mente del traduttore [...], costituisce uno strumento per affrontare i problemi traduttivi, rendendo la traduzione un vero e proprio processo decisionale. (Gambier 2010:414)

Lörscher (1991), Chesterman (1997) e altri studiosi si trovano d'accordo su alcune caratteristiche che definiscono una strategia traduttiva: è orientata agli obiettivi e incentrata sui problemi, è un'operazione consapevole, che comporta decisioni coordinate e la manipolazione del testo di partenza. (Sun 2013)

Le strategie traduttive possono essere suddivise in macrostrategie e microstrategie, definite da Jääskeläinen (1993) strategie globali e strategie locali. Per strategie globali si intendono le «linee guida, il piano d'azione e i principi generali che governano le strategie locali, relative invece alla risoluzione dei problemi e alle decisioni prese sui singoli elementi.» (Jääskeläinen 2010:380) Le prime, dunque, riguardano il testo nel suo complesso e consentono al traduttore di realizzare lo scopo principale della traduzione e l'effetto desiderato sui lettori. (Sun 2013)

L'individuazione della macrostrategia più adatta dipende da una serie di variabili, quali la tipologia testuale, la dominante di MT, il lettore, il committente, la casa editrice e il traduttore stesso. Esistono svariate strategie di traduzione, che esprimono un approccio e un'intenzione sul testo differenti, riflettendo prospettive diverse ed enfatizzando obiettivi ed effetti della traduzione specifici. Ad esempio, la classificazione proposta da Eugene Nida (1964), che prevede l'opposizione tra *equivalenza formale* ed *equivalenza dinamica*, si focalizza sull'aspetto linguistico del testo; mentre la dicotomia *addomesticamento-estranamento*, di Lawrence Venuti (1995), implica un intervento dal punto di vista culturale. (Sun 2013) È bene sottolineare come due approcci contrapposti possono in realtà completarsi e coesistere all'interno di un testo. Il traduttore è infatti libero di perseguire più di una strategia, purché giustificata e coerente con gli obiettivi preposti.

A fronte di queste premesse, espongo le macrostrategie adottate in fase di traduzione. Per valorizzare la dominante del metatesto, riconosciuta nella drammaticità ed emotività, ho richiamato la strategia dell'equivalenza dinamica, introdotta da Eugene Nida nel 1964. L'idea è quella di suscitare nel lettore di arrivo lo stesso effetto e le stesse reazioni che il prototesto produce nel lettore della cultura di origine. (Osimo 2011:279) Poiché la drammaticità ed emotività sono trasmesse anche attraverso la componente verbale, ho veicolato sia il significato del messaggio, sia l'effetto che le parole e le espressioni scelte in italiano ricreano sul lettore di arrivo.

Per quanto riguarda l'aspetto culturale, ho scelto una soluzione intermedia tra l'estraniamento e l'addomesticamento, tendendo più al primo approccio, definito poeticamente da Venuti come "rendere il metatesto un luogo in cui l'altrui culturale non sia cancellato ma espresso" (Osimo 2011:322). Di contro, un intervento addomesticante consiste nel neutralizzare gli elementi esotici, inconsueti, propri di una cultura altra, adattandoli ai valori e alle consuetudini culturali del lettore di arrivo. In linea generale, ho mantenuto i riferimenti culturo-specifici, sia in virtù del lettore modello interessato e determinato a sperimentare una cultura diversa, sia in funzione della sottodominante, cioè la componente culturale, che caratterizza la realtà sullo schermo. Un altro motivo che mi ha spinto in questa direzione è la peculiarità del prodotto audiovisivo, sintesi di immagini, suoni e testo scritto. Infatti, il fruitore può costantemente collegare ciò che vede sullo schermo con ciò che legge nei sottotitoli. (Chiaro 2009:155) L'elemento straniero è onnipresente, neutralizzarlo o ometterlo totalmente nei sottotitoli avrebbe creato un notevole squilibrio nel prodotto d'insieme finale.

A queste due strategie si unisce l'accettabilità, parola chiave nella traduzione audiovisiva, in termini di leggibilità, sincronizzazione e rilevanza. Nel sottotitolaggio, la leggibilità include diversi aspetti: posizione e velocità dei sottotitoli, font, complessità del testo, carico semantico, velocità e abitudini di lettura. La sincronizzazione, invece, viene definita come adeguatezza di ciò che viene detto, quindi trasposto nei sottotitoli, con il labiale e con le immagini. Infine, per rilevanza si intende la scelta di quali informazioni trasmettere, quali eliminare, aggiungere o chiarire. (Gambier 2013:56) Il mio primo obiettivo è stato quello di creare dei sottotitoli piacevoli, il più comprensibili possibile, per non sovraccaricare lo sforzo cognitivo, già elevato, del fruitore e rischiare di distrarlo dalla scena.

In sintesi, ho optato per delle strategie che soddisfino il giusto equilibrio e rispettino l'interazione tra la sfera visiva e quella uditiva, senza creare discrepanze evidenti e contestabili dal lettore.

### **3.6. Microstrategie**

Le microstrategie o strategie locali sono di fatto delle tecniche traduttive (Sun 2013), strumenti a disposizione del traduttore per sciogliere problemi di varia natura, coerentemente con la macrostrategia adottata. È impossibile affermare che “per il problema X bisogna impiegare la strategia Y” (Sun 2013), in quanto si tratta di scelte contestuali e personali, che possono non essere condivise o sempre valide e per questo vanno opportunamente giustificate.

In fase di traduzione, ho affrontato diversi problemi: puramente linguistici (lessicali), culturali (sistema monetario), ma anche problemi in cui lingua e cultura si sovrappongono (appellativi, linguaggio tabù, realia ed espressioni idiomatiche). Si tratta di aspetti secondari nella traduzione di un prodotto audiovisivo, in quanto subordinati ai vincoli spazio-tempo che lo caratterizzano e che ho rispettato, per realizzare un prodotto finale accessibile in termini di leggibilità.

Quest'ultima sezione del commento testimonia che il lavoro del traduttore è di fatto:

un costante processo decisionale, volto a garantire che il programma audiovisivo non venga privato del suo stile, della sua personalità e della sua chiarezza e che il ritmo e la sua progressione drammatica non vengano ostacolati. (Georgakopoulou 2009:30)

Passo a illustrare le principali problematiche riscontrate nella traduzione, corredandole di esempi significativi e delle strategie adottate per risolverle.



### 3.6.1. Limiti di lunghezza e durata

I sottotitoli, nel convogliare il significato del messaggio originale, devono conformarsi a delle norme spaziali e temporali. Infatti, un sottotitolo può essere tanto perfetto nella forma quanto nel contenuto, ma se risulta troppo lungo o veloce, quindi non leggibile, è un totale fallimento. Per quanto riguarda lo spazio, ogni sottotitolo occupa massimo due righe. Come regola generale per determinare il tempo di esposizione ho perseguito la sincronizzazione del sottotitolo con quanto pronunciato; in tal modo corrisponde alla dizione del personaggio. Un sottotitolo che compare troppo presto o sparisce troppo tardi fa vacillare l'equilibrio tra testo scritto, suono e immagine, rischiando di confondere il fruitore o infastidirlo durante la visione. (Díaz 2013:275) Il programma utilizzato per la creazione dei sottotitoli, Aegisub, mi ha aiutato nella gestione di queste limitazioni tecniche, grazie alla presenza di una colonna indicante i CPS, cioè il numero di caratteri al secondo. Quando si superano i 15 CPS, la colonna comincia a colorarsi con tonalità sempre più intense, da rosa tenue a rosso acceso, segnalando che occorre ridurli per facilitarne la lettura. Infatti, il numero massimo ideale di CPS, secondo lo standard, va dai 15 ai 17; tuttavia, può essere più elevato quando il prodotto audiovisivo viene distribuito su Internet oppure in formato DVD, in quanto il fruitore può comodamente tornare indietro in caso perda una parte. (Díaz 2013:276) Ho superato lo standard, non oltrepassando però i 24 CPS, fatte poche eccezioni, dal momento che i miei sottotitoli sono pensati per essere applicati sul film fruibile su siti streaming. Ho stabilito questo tetto massimo, inizialmente solo ipotizzato, grazie al feedback ricevuto dal pubblico a cui ho sottoposto il mio lavoro, concorde nel non superare tale soglia, rischio una lettura difficoltosa. Fissati questi limiti, nella regolazione della lunghezza e del tempo di esposizione dei sottotitoli, ho tenuto conto anche dello sforzo cognitivo richiesto da ciascuno, a seconda della quantità, della rilevanza e della familiarità delle informazioni trasmesse. La conseguenza più immediata e visibile di questi vincoli è che i sottotitoli sono quasi sempre una forma ridotta del parlato. (Díaz 2013:277) Non a caso, la riduzione è la strategia più importante e più utilizzata nel sottotitolaggio. (Georgakopoulou 2009:30) Esistono due tipi di riduzione: parziale o condensazione, che consiste nel rendere più conciso il discorso originale, intervenendo sul piano formale ma non del contenuto; totale o cancellazione che prevede l'omissione di una porzione di prototesto. (Díaz 2013:277)

La riduzione si applica su elementi del discorso che non modificano il significato del messaggio, come i riempitivi, privi di contenuto semantico e impiegati per prendere tempo, per esprimere esitazione<sup>18</sup>; le domande retoriche a fine frase, per sollecitare una reazione da parte dell'interlocutore; le ripetizioni non significative; le congiunzioni e le espressioni fatiche. Si tratta di parti discorsive tipiche della lingua parlata, che pur non contribuendo in modo determinante al valore informativo, rendono la traduzione autentica. Possono costituire l'idioletto, essere marcatori specifici di un personaggio, o rivelarne atteggiamenti e stati psicologici, non sempre desumibili dalle immagini. Sarà, quindi, compito del traduttore valutare caso per caso se ometterli o preservarli nel MT.<sup>19</sup>

Nell'applicare questa strategia, ho mantenuto l'essenza del messaggio, le informazioni rilevanti e quelle non ricavabili direttamente dalle immagini. Allo stesso modo, ho seguito il principio secondo cui, quando la dimensione visiva è cruciale per la comprensione della scena, è meglio alleggerire il carico informativo del sottotitolo, affinché lo spettatore possa concentrarsi sull'azione; mentre, quando le informazioni importanti sono convogliate dalla comunicazione orale, il sottotitolo deve essere il più completo possibile. (Georgakopoulou 2009:23)

Di seguito riporto alcuni esempi significativi, per cui ho adottato le suddette strategie.

-In particolare, nei primi esempi sottoindicati, ho sintetizzato la frase troppo lunga, omettendo la ripetizione del medesimo concetto, senza alterarne il messaggio.

**ES. 1:** 本片部分内容取材于真实事件，但人物情节均为虚构，剧作属再创作，并非真实记录。  
00:00:56,01- 00:01:00,03 Questo film è basato su fatti realmente accaduti, ma i personaggi e la trama sono di fantasia.

Traduzione letterale: Parte del contenuto di questo film è tratto da fatti realmente accaduti, ma i personaggi e la trama sono di fantasia, l'opera è una ricostruzione, non un documentario fedele.

**ES. 2:** 啥香烟 饭没吃好呢 抽什么香烟

---

<sup>18</sup> Megan Toon, "Riempitivi e interiezioni: il trampolino di lancio verso la piena padronanza linguistica", *La Rivista di +Babel*, URL: <https://it.babel.com/it/magazine/riempitivi-interiezioni-trampolino-lancio-verso-la-piena-patronanza-linguistica>, 2017.

<sup>19</sup> Combinata lettura: Bał e Gwóźdź 2016: 112 e Treccani Enciclopedia online, "Segnali discorsivi", URL: [https://www.treccani.it/enciclopedia/segnali-discorsivi\\_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/segnali-discorsivi_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/).

00:04:07,54- 00:04:08,26 Ma che sigarette!

00:04:08,26- 00:04:09,71 Non hai ancora finito di mangiare.

Traduzione letterale: Ma che sigarette. Non hai ancora finito di mangiare. Che sigarette vuoi fumare.

**ES. 3:** 走私药物抓到要判刑的 你知道吧

00:09:44,50- 00:09:46,58 Sai che se mi beccano finisco in galera?

Traduzione letterale: Se mi prendono a contrabbandare medicinali finisco in galera lo sai vero?

In questo caso, ho eliminato il riferimento al contrabbando di farmaci in quanto implicito.

**ES. 4:** 我来医院看病有什么不对了

00:22:09,60- 00:22:11,06 Sono venuto per fare una visita.

Traduzione letterale: Sono venuto in ospedale per fare una visita, cosa c'è di sbagliato?

La parola “ospedale” non è essenziale, in quanto il supporto visivo presenta il luogo dove si trovano i personaggi; mentre, l'espressione “cosa c'è di sbagliato?” rafforza lo stato d'animo dell'emittente, che vuole a tutti i costi ottenere una reazione da parte del suo interlocutore, ma di fatto non è rilevante ai fini della comprensione del messaggio.

-Negli esempi successivi, ho determinato una gerarchia tra le informazioni, individuando quelle a mio parere più rilevanti, mantenute in traduzione, e quelle trascurabili che ho ommesso.

**ES. 1:** 白血病的药

不要

00:22:22,90- 00:22:24,00 Per la leucemia.

Traduzione letterale: Per la leucemia.

Non lo voglio.

L'espressione “Non lo voglio” è stata eliminata perché andava a sovrapporsi al sottotitolo precedente “Per la leucemia”; l'atto del rifiuto viene veicolato dall'immagine della signora che chiude infastidita la porta.

**ES. 2:** 各位病友现在有大量印度格列宁成本价在售药效与正版瑞士格列宁相同

01:41:22,53- 01:41:26,00 Glinic indiano disponibile al prezzo di costo, stessa efficacia del Glinic svizzero.

Traduzione letterale: Amici pazienti, il Glinic indiano è adesso disponibile in grande quantità e al prezzo di costo, ha la stessa efficacia del Glinic legale svizzero.

In questo caso, ho omesso informazioni implicite o già note.

**ES. 3:** 此案引起政府部门高度重视，程勇获得减刑并提前解放，政府持续推动医疗体制改革，大批慢粒白血病人陆续得到有效救助。

Traduzione letterale: Questo caso ha attirato grande attenzione da parte dei dipartimenti governativi, Cheng Yong ha ottenuto uno sconto della pena ed è stato anticipatamente rilasciato, il Governo ha continuato a promuovere la riforma del sistema sanitario, molti malati di leucemia mieloide cronica hanno ricevuto aiuti efficaci.

Trattandosi di un periodo molto esteso e il tempo a disposizione per la lettura non è sufficiente, ho sacrificato gli elementi meno essenziali, ad esempio gli aggettivi, che in queste circostanze sono tra i primi ad essere eliminati. La porzione di testo “anticipatamente rilasciato” è di fatto una ripetizione, in quanto lo sconto della pena, nel caso di un carcerato, consiste in un rilascio anticipato. La specificazione “mieloide cronica” è trascurabile, poiché lo spettatore è già a conoscenza di quale tipo di leucemia si sta parlando.

Oltre alla cancellazione, ho agito sull'organizzazione sintattica del periodo, modificando l'ordine delle frasi e dando vita a tre sottotitoli con un senso logico. Il promuovere la riforma da parte del governo è una diretta conseguenza del fatto che il caso ha attirato la sua attenzione; quindi, ho optato per unire le due frasi, prima separate, in un unico sottotitolo, trasformando la seconda in una subordinata, con l'aggiunta di una congiunzione consecutiva.

01:51:06,75- 01:51:11,41 Questo caso ha attirato l'attenzione del governo, tanto da promuovere una riforma del sistema sanitario.

Ho anticipato la frase riferita agli aiuti dati ai malati, perché più legata alla riforma sanitaria, lasciando per ultima la frase sulla riduzione della pena di Cheng Yong.

01:51:11,41- 01:51:13,51 Molti malati di leucemia hanno ricevuto aiuto,

01:51:13,51- 01:51:15,90 mentre Cheng Yong ha ottenuto uno sconto della pena.

-Consistenti cancellazioni sono state apportate alla fine del film nella cronaca dei fatti realmente accaduti, conseguenti alla vicenda narrata. Come illustrato di seguito, non si tratta di dialoghi, bensì di frasi con un elevato carico informativo di date, numeri, nomi di documenti e riforme e di istituzioni. Anche in questo caso, le mie scelte traduttive sono state condizionate dai parametri di lunghezza e durata. Infatti, ho eliminato numerosi elementi per alleggerire il più possibile lo sforzo cognitivo dello spettatore. Per restare coerente con quanto fatto per il resto del film, anche qui ho cercato di far rientrare i sottotitoli nel massimo delle due righe e di rispettare la sincronizzazione tra immagine e sottotitolo. Ho conservato la didascalia temporale, i nomi dei documenti e dei programmi di riforma relativi agli interventi statali in ambito sanitario e le risultanze di tali interventi. Ho invece tralasciato i riferimenti al mese, ritenuti superflui; i nomi delle istituzioni cinesi coinvolte, non così determinanti per il fruitore; i verbi facilmente deducibili, come “pubblicare”, ecc. Ho ridotto, pur mantenendo le informazioni chiave, dando la possibilità a uno spettatore incuriosito di approfondire la ricerca.

**ES. 1:** 2015 年 5 月 国家发改委, 食品药品监管总局等七部委制定了“推进药品价格改革意见”

2015 年 8 月 国务院印发“关于改革药品医疗器械审批制度的意见”

01:52:33,31- 01:52:39,09 2015, “Opinioni sulla riforma dei prezzi dei farmaci” e “Opinioni sulla riforma del sistema di approvazione di farmaci e dispositivi medici”.

Traduzione letterale: Nel maggio del 2015, la Commissione Nazionale per lo Sviluppo e la Riforma cinese, l’Agenzia per gli alimenti e i medicinali e altri sette organi governativi hanno formulato le “Opinioni sulla riforma dei prezzi dei farmaci”. Nell’agosto del 2015, il Consiglio di Stato ha pubblicato il documento “Opinioni sulla riforma del sistema di approvazione di farmaci e dispositivi medici”.

**ES. 2:** 2018 年 中国已有 19 个省市相继将瑞士诺瓦公司生产的格列宁纳入医保

2018 年 中国开始进口看米药实施零关税

01:52:41,91- 01:52:47,11 2018, Cina inserisce Glinic svizzero nella copertura sanitaria e abolisce tasse su farmaci anticancro importati.

Traduzione letterale: Nel 2018, già 19 tra città e province cinesi includono il Glinic dell’azienda svizzera Nuowa nella copertura sanitaria. Nel 2018, la Cina inizia ad abolire le tasse sui farmaci anticancro importati.

-Nell'esempio seguente, l'espressione idiomatica "fare qualsiasi cosa o rivolgersi a chiunque quando si è disperati" è stata condensata in una forma più breve, per questioni di tempo, senza alterarne il significato.

**ES:** 病急乱投医嘛

00:48:13,36- 00:48:14,66 Se sei disperato ti basta questo.

-In modo analogo, il contenuto semantico dell'espressione idiomatica "dilapidare tutto il patrimonio, spendere fino all'ultimo soldo" è condensato nella forma più ridotta "sacrificando tutto".

**ES:** 多少病人倾家荡产也负担不起

01:46:14,97- 01:46:17,86 che i pazienti nemmeno **sacrificando tutto** possono comprarlo.

### 3.6.2. Fattori culturali

-Il primo problema culturale che analizzo riguarda la resa della valuta. Inizialmente, avevo ipotizzato di convertire la valuta cinese in euro, per agevolare il fruitore modello, non esperto di Cina, a quantificarne il valore. In questo modo avrei trovato un equivalente familiare nella cultura ricevente, ma creato ulteriore straniamento nello spettatore italiano, che si sarebbe domandato: anche in Cina usano l'euro? Inoltre, in alcune scene è chiaramente visibile che si tratta di una moneta diversa. Senza dimenticare che il lettore modello che ho individuato si aspetta di vedere la diversità culturale. Altra questione rilevante è che dopo la conversione, quelli che erano numeri a cifra tonda terminanti con gli zeri, quindi più veloci da leggere, sono diventati numeri molto più complessi, aumentando così lo sforzo e il tempo di lettura. A questo si aggiunge il problema che il tasso di cambio non è fisso, quindi la conversione è sempre contingente. Per tutti questi motivi ho deciso di rivedere la mia scelta, optando per conservare i numeri e la valuta originali, adottando il simbolo ¥, che sta per *yuan* cinese, per risparmiare spazio e tempo di lettura.

**ES. 1:** 老板 国内正版药三万七一瓶

00:09:53,70- 00:09:56,46 Signor Cheng, il farmaco legale costa 37.000 ¥.

Traduzione con conversione: Signor Cheng, il farmaco legale costa 5.068 euro.

**ES. 2:** 人家崇医才八万块钱

00:11:24,34- 00:11:25,86 All'ospedale Chong costa solo **80.000** ¥.

Traduzione con conversione: All'ospedale Chong costa solo **10.955** euro.

-Un altro aspetto culturale interessante riguarda il gioco di carte cinese *dou dizhu* 斗地主, sconosciuto a un italiano che non ha mai vissuto in Cina o che non ha amici cinesi; inoltre, non esiste un suo corrispettivo italiano. Conoscendo bene il gioco e le sue regole, mi è stato possibile superare una traduzione letterale, che avrebbe confuso lo spettatore, ricorrendo invece alla terminologia specifica di questo gioco, come si può notare negli esempi riportati.

**ES. 1:** 不够报

00:44:50,44- 00:44:51,12 Più di due.

Traduzione letterale: Non abbastanza da dichiararlo.

Infatti, in questo gioco, quando mancano due carte o una bisogna annunciarlo. Una resa letterale avrebbe lasciato aperto il quesito: quante carte? quando si deve dichiarare? Per questo ho preferito esplicitarne il contenuto per un messaggio più chiaro e diretto.

**ES. 2:** 炸

00:45:02,78- 00:45:03,02 Bomba!

Letteralmente significa “scoppiare”, “esplodere”, ma il termine esatto è “bomba”, che è la combinazione di carte più potente.

**ES. 3:** 谁是地主啊

00:45:20,67- 00:45:21,89 Chi è il Lord da battere?

Traduzione letterale: Chi è il proprietario terriero?

Questa traduzione sarebbe risultata incomprensibile e fuori contesto, per questo ho adottato innanzitutto la traduzione inglese Lord, perché più utilizzata dagli stessi cinesi quando si riferiscono a questo gioco; poi, ho aggiunto “da battere”, per far capire allo spettatore il ruolo del Lord, che deve essere sconfitto dagli altri due partecipanti che giocano in coppia, e il motivo di tanta concitazione e rabbia nella scena.

### 3.6.3. Forme idiomatiche

Le forme idiomatiche costituiscono uno dei principali problemi per il traduttore, poiché somma di fattori culturali e linguistici. Esistono svariate strategie per rendere un'espressione idiomatica nella lingua ricevente; in questa sezione illustro le tecniche adottate, ciascuna accompagnata dagli esempi più rappresentativi.

-I primi casi riportati sono esempi di adattamento, consistente nella modifica di elementi del discorso, tenendo conto delle esigenze comunicative e del canone della cultura ricevente. (Osimo 2011:260)

#### ES. 1: 比猴还精

00:19:32,90- 00:19:33,82 Ma più furbo di una volpe.

Traduzione letterale: Più intelligente di una scimmia.

Qui, l'adattamento avviene per mezzo di un idiotismo, richiamante il significato di quello originale, ma specifico e naturale nella cultura di arrivo. Ho conservato la struttura comparativa e la metafora dell'animale, scegliendo un modo di dire abituale nella lingua italiana. Nella cultura cinese, la scimmia è uno dei dodici segni zodiacali, i nati sotto questo segno sono riconosciuti per essere arguti, intelligenti e astuti<sup>20</sup>. Da questa concezione tradizionale, deriva l'espressione idiomatica presa in esame. Anche nella cultura italiana, lo scimpanzé è un animale che rappresenta l'intelligenza, ma non è così comune utilizzarlo come similitudine o metafora; mentre, alla scimmia vengono associati significati negativi. È la volpe a rappresentare, nell'immaginario collettivo italiano, la scaltrezza e l'intelligenza, rispecchiando dunque il senso che l'idiotismo cinese voleva trasmettere.

#### ES. 2: 咱俩是一根绳上的蚂蚱

01:26:24,96- 01:26:26,59 Tu ed io siamo **sulla stessa barca**.

Traduzione letterale: Tu ed io siamo come cavallette legate insieme da una corda.

Per adattare l'espressione idiomatica, ho ricercato un idiotismo italiano che corrispondesse al significato di quello originale e che conservasse l'utilizzo di una figura retorica nella sua struttura: la similitudine nel cinese è diventata metafora nella versione tradotta.

---

<sup>20</sup> Sabrina Parisi, "Anno della Scimmia: personalità, amore e oroscopo del segno cinese della Scimmia", *China Highlights*, URL: <https://www.viaggio-in-cina.it/zodiaco-cinese/scimmia.htm>, 2022.



### ES. 3: 药的事情烂在肚子里

01:26:39,56- 01:26:41,21 E riguardo al farmaco, **acqua in bocca**.

Traduzione letterale: Ciò che riguarda il farmaco deve marcire dentro il tuo stomaco.

Anche in questo esempio, ho adottato un modo di dire metaforico corrispondente nella lingua di arrivo.

-Per la forma idiomatica seguente ho operato una traduzione letterale, mantenendone la specificità culturale e comunicativa.

### ES: 救人一命胜造七级浮屠

00:27:26,92- 00:27:29,54 "Salvare una vita è più meritevole che costruire una pagoda a sette piani."

Il carattere esotico è dato dall'immagine della pagoda a sette piani, appartenente alla sfera culturale buddhista. Leggendo la traduzione, il fruitore modello, riesce a cogliere uno dei significati dell'espressione; infatti, anche se non conosce la pagoda, il fatto di specificare che ha sette piani, convoglia l'idea di qualcosa di grande e importante. In tal modo si trasferisce il senso originale che salvare qualcuno è un'impresa grandiosa e meritevole. Invece, chi non ha studiato l'arte e la cultura buddhista, non può cogliere il motivo per cui si utilizza il riferimento alla pagoda e l'aggettivo "meritevole". Innanzitutto, la pagoda ha carattere commemorativo, può fungere sia da monumento funerario che da reliquiario, da qui il senso che è più importante un'opera per salvare i vivi che per commemorare i morti. Inoltre, costruire pagode era uno dei modi che i fedeli buddhisti avevano per ottenere meriti, da qui "meritevole".<sup>21</sup> La scelta di optare per una traduzione non accomodante è determinata anche dal fatto che, nel sottotitolo immediatamente successivo a questo analizzato, si esplicita che l'espressione appartiene al Buddha, altro "elemento" estraneo alla cultura ricevente.

-Negli esempi successivi, ho impiegato una traduzione semantica, ottenendo espressioni che veicolano il significato dell'originale e che sono comunemente usate nella lingua ricevente.

---

<sup>21</sup> Combinata lettura: Treccani Enciclopedia Online, "Pagoda", URL: [https://www.treccani.it/enciclopedia/pagoda\\_res-f2937011-8c60-11dc-8e9d-0016357eee51\\_%28Enciclopedia-dell%27-Arte-Antica%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/pagoda_res-f2937011-8c60-11dc-8e9d-0016357eee51_%28Enciclopedia-dell%27-Arte-Antica%29/) e *Bai du bai ke*, URL: [救人一命，胜造七级浮屠\\_百度百科 \(baidu.com\).](https://baike.baidu.com/item/%E6%90%9E%E4%BA%8E%E4%B8%AD%E4%B8%BB%E4%B8%9C%E4%B8%9A%E4%B8%97%E4%B8%96%E4%B8%95%E4%B8%94%E4%B8%93%E4%B8%92%E4%B8%91%E4%B8%90%E4%B8%8F%E4%B8%8E%E4%B8%8D%E4%B8%8C%E4%B8%8B%E4%B8%8A%E4%B8%89%E4%B8%88%E4%B8%87%E4%B8%86%E4%B8%85%E4%B8%84%E4%B8%83%E4%B8%82%E4%B8%81%E4%B8%80%E4%B8%7F%E4%B8%7E%E4%B8%7D%E4%B8%7C%E4%B8%7B%E4%B8%7A%E4%B8%79%E4%B8%78%E4%B8%77%E4%B8%76%E4%B8%75%E4%B8%74%E4%B8%73%E4%B8%72%E4%B8%71%E4%B8%70%E4%B8%6F%E4%B8%6E%E4%B8%6D%E4%B8%6C%E4%B8%6B%E4%B8%6A%E4%B8%69%E4%B8%68%E4%B8%67%E4%B8%66%E4%B8%65%E4%B8%64%E4%B8%63%E4%B8%62%E4%B8%61%E4%B8%60%E4%B8%5F%E4%B8%5E%E4%B8%5D%E4%B8%5C%E4%B8%5B%E4%B8%5A%E4%B8%59%E4%B8%58%E4%B8%57%E4%B8%56%E4%B8%55%E4%B8%54%E4%B8%53%E4%B8%52%E4%B8%51%E4%B8%50%E4%B8%4F%E4%B8%4E%E4%B8%4D%E4%B8%4C%E4%B8%4B%E4%B8%4A%E4%B8%49%E4%B8%48%E4%B8%47%E4%B8%46%E4%B8%45%E4%B8%44%E4%B8%43%E4%B8%42%E4%B8%41%E4%B8%40%E4%B8%3F%E4%B8%3E%E4%B8%3D%E4%B8%3C%E4%B8%3B%E4%B8%3A%E4%B8%39%E4%B8%38%E4%B8%37%E4%B8%36%E4%B8%35%E4%B8%34%E4%B8%33%E4%B8%32%E4%B8%31%E4%B8%30%E4%B8%2F%E4%B8%2E%E4%B8%2D%E4%B8%2C%E4%B8%2B%E4%B8%2A%E4%B8%29%E4%B8%28%E4%B8%27%E4%B8%26%E4%B8%25%E4%B8%24%E4%B8%23%E4%B8%22%E4%B8%21%E4%B8%20%E4%B8%1F%E4%B8%1E%E4%B8%1D%E4%B8%1C%E4%B8%1B%E4%B8%1A%E4%B8%19%E4%B8%18%E4%B8%17%E4%B8%16%E4%B8%15%E4%B8%14%E4%B8%13%E4%B8%12%E4%B8%11%E4%B8%10%E4%B8%0F%E4%B8%0E%E4%B8%0D%E4%B8%0C%E4%B8%0B%E4%B8%0A%E4%B8%09%E4%B8%08%E4%B8%07%E4%B8%06%E4%B8%05%E4%B8%04%E4%B8%03%E4%B8%02%E4%B8%01%E4%B8%00%E4%B8%7F%E4%B8%7E%E4%B8%7D%E4%B8%7C%E4%B8%7B%E4%B8%7A%E4%B8%79%E4%B8%78%E4%B8%77%E4%B8%76%E4%B8%75%E4%B8%74%E4%B8%73%E4%B8%72%E4%B8%71%E4%B8%70%E4%B8%6F%E4%B8%6E%E4%B8%6D%E4%B8%6C%E4%B8%6B%E4%B8%6A%E4%B8%69%E4%B8%68%E4%B8%67%E4%B8%66%E4%B8%65%E4%B8%64%E4%B8%63%E4%B8%62%E4%B8%61%E4%B8%60%E4%B8%5F%E4%B8%5E%E4%B8%5D%E4%B8%5C%E4%B8%5B%E4%B8%5A%E4%B8%59%E4%B8%58%E4%B8%57%E4%B8%56%E4%B8%55%E4%B8%54%E4%B8%53%E4%B8%52%E4%B8%51%E4%B8%50%E4%B8%4F%E4%B8%4E%E4%B8%4D%E4%B8%4C%E4%B8%4B%E4%B8%4A%E4%B8%49%E4%B8%48%E4%B8%47%E4%B8%46%E4%B8%45%E4%B8%44%E4%B8%43%E4%B8%42%E4%B8%41%E4%B8%40%E4%B8%3F%E4%B8%3E%E4%B8%3D%E4%B8%3C%E4%B8%3B%E4%B8%3A%E4%B8%39%E4%B8%38%E4%B8%37%E4%B8%36%E4%B8%35%E4%B8%34%E4%B8%33%E4%B8%32%E4%B8%31%E4%B8%30%E4%B8%2F%E4%B8%2E%E4%B8%2D%E4%B8%2C%E4%B8%2B%E4%B8%2A%E4%B8%29%E4%B8%28%E4%B8%27%E4%B8%26%E4%B8%25%E4%B8%24%E4%B8%23%E4%B8%22%E4%B8%21%E4%B8%20%E4%B8%1F%E4%B8%1E%E4%B8%1D%E4%B8%1C%E4%B8%1B%E4%B8%1A%E4%B8%19%E4%B8%18%E4%B8%17%E4%B8%16%E4%B8%15%E4%B8%14%E4%B8%13%E4%B8%12%E4%B8%11%E4%B8%10%E4%B8%0F%E4%B8%0E%E4%B8%0D%E4%B8%0C%E4%B8%0B%E4%B8%0A%E4%B8%09%E4%B8%08%E4%B8%07%E4%B8%06%E4%B8%05%E4%B8%04%E4%B8%03%E4%B8%02%E4%B8%01%E4%B8%00)

**ES. 1:** 人命关天啊

00:27:41,30- 00:27:42,88 È questione di vita o di morte.

L'espressione cinese indica che quando è in gioco la vita umana, si tratta di un caso di estrema importanza. Ho condensato il significato con un modo di dire italiano, da intendersi letteralmente; quest'ultimo trasferisce l'importanza e l'urgenza di intervenire ed esplicita la diretta ed effettiva conseguenza del mancato agire a favore dei malati, cioè la loro morte; in questo modo, si rafforza l'intensità emotiva dell'espressione originale.

**ES. 2:** 你不入地狱谁入地狱

00:27:48,44- 00:27:50,32 "Sacrificati tu all'inferno, per salvare gli altri."

Anche questa espressione deriva dalla tradizione buddhista e letteralmente si traduce: "Se non vai tu all'inferno, chi ci andrà?" Questa opzione traduttiva avrebbe mantenuto il riferimento culturo-specifico intatto, ma non trasmesso tutto il significato al lettore. Per questo, ho optato per una traduzione in parte letterale, preservando l'immagine dell'inferno, e in parte semantica, esplicitando il senso celato, cioè sacrificarsi all'inferno con lo scopo di salvare altre vite. Il cambiamento sintattico da frase interrogativa a imperativa affermativa è determinato dai vincoli di lunghezza e durata.

**ES. 3:** 你不怕生孩子没屁眼啊你

00:50:35,95- 00:50:37,80 Non hai paura di pagare per ciò che hai fatto?

Traduzione letterale: Non hai paura che i tuoi figli nascano senza ano?

Siamo di fronte a un modo di dire molto colloquiale e ben radicato nella cultura emittente. In passato, in Cina, a causa di una malattia, alcuni bambini nascevano con questa malformazione. L'espressione viene utilizzata per insultare qualcuno, minacciandolo che i figli potrebbero subire gravi conseguenze derivanti dalle sue cattive azioni. Una traduzione letterale avrebbe creato un alto grado di straniamento e forse divertimento nel lettore, ma non avrebbe trasmesso il senso di questa espressione e nemmeno l'effetto che suscita nei lettori cinesi. Perciò, ho neutralizzato l'espressione idiomatica, cancellando ogni riferimento originale ed esplicitandone il significato ultimo. La drammaticità dell'insulto e della provocazione viene veicolata grazie alle immagini, al tono e all'enfasi del personaggio.

### 3.6.4. Realia

I realia sono parole che denotano cose materiali specifiche di una data realtà culturale (denominazioni di oggetti, concetti, fenomeni tipici di un ambiente geografico, peculiarità storico-sociali, ecc.) e non hanno corrispondenze esatte nelle altre lingue. (Osimo 2011:112)

I realia ammettono diverse strategie traduttive, alcune esotizzanti, volte alla conservazione del colorito locale, permettendo un ampliamento della visione culturale del lettore; altre, invece, sono localizzanti, cioè adattano la cultura originale a quella ricevente, ad esempio attraverso la creazione di neologismi, calchi o tradimenti approprianti nella cultura di arrivo. L'aspetto culturale ed esotico costituisce la sottodominante del metatesto, per questo ho adoperato tecniche che non annullino le peculiarità dei realia, come si evince dagli esempi seguenti.

#### ES. 1: 你说要吃包子的

00:05:18,28- 00:05:19,76 Hai voluto tu il **bao**.

In questo primo caso, ho applicato la trascrizione fonetica in *pinyin* del primo carattere “*bao*”, omettendo “*zi*”. Dopo aver sottoposto ad alcuni conoscenti sia la versione completa “*baozi*” che quella ridotta “*bao*”, ho appurato che la seconda risulta più familiare e di facile lettura. Perché alla parola “*bao*” hanno associato immediatamente il “panino” cinese ripieno al vapore, mentre “*baozi*” li ha disorientati. Tradurre questo realia con “panino ripieno al vapore”, che spesso si sente in Italia quando ci si riferisce al *baozi*, avrebbe non solo ridotto l'autenticità e il colore locale, ma anche confuso lo spettatore, che dall'immagine si rende subito conto che non si tratta di un panino, come si intende nel nostro Paese.

#### ES. 2: 就是病友们做的 QQ 群

00:22:57,40- 00:23:01,16 È l'amministratore di un gruppo di pazienti sull'app **QQ**.

QQ è un popolare programma di messaggistica istantanea cinese, che corrisponde grosso modo a WhatsApp. In questo caso, il supporto visivo non aiuta il fruitore a capire di cosa si tratta; per questo, ho operato un'espansione, aggiungendo al nome originale QQ la parola “app”. In questo modo l'elemento culturo-specifico è preservato e compreso dallo spettatore.

### 3.6.5. Fattori lessicali

**ES. 1:** 你—卖壮阳药的

00:56:44,70- 00:56:45,82 Vendi **prodotti afrodisiaci**

I *zhuangyang yao* 壮阳药 sono ricostituenti dello *yang*, prodotti volti a nutrire e colmarne un deficit, che tra gli effetti provoca anche disturbi nella sfera sessuale. Si tratta di prodotti che stimolano e migliorano la prestazione sessuale<sup>22</sup>, quindi afrodisiaci. Il concetto *yin-yang* è noto anche in Occidente, ma la sua applicazione e i suoi significati nella medicina tradizionale sono assai più complessi e meno conosciuti. Conservare il riferimento allo *yang* avrebbe sì comportato una totale perdita di significato, ma, al tempo stesso, incuriosito il lettore modello, disposto a conoscere una nuova peculiarità della cultura cinese. Tuttavia, la ricerca non è immediata, in quanto i ricostituenti o tonici dello *yang* hanno innumerevoli scopi ed effetti. Quindi, per il lettore non è semplice risalire a ciò che interessa in questo contesto, cioè l'effetto afrodisiaco. Per questi motivi, ho adottato una strategia accomodante, traducendo con “prodotti afrodisiaci”, corrispondenti per uso ai ricostituenti *yang*, ma più familiari al lettore di arrivo.

**ES. 2:** 你曾经卖过印度神油

01:31:55,48- 01:31:57,01 In passato vendevi **prodotti indiani...**

*Shen you* 神油 fa riferimento a oli essenziali considerati miracolosi (da qui *shen* 神), in quanto migliorativi del rapporto sessuale. L'aver già menzionato Viagra e prodotti afrodisiaci, non lascia dubbi sulle finalità dell'utilizzo di tali oli. Per questioni di spazio-tempo, ho ommesso la specificazione dei prodotti venduti, perché il focus è che arrivino dall'India, supportando ulteriormente l'ipotesi del poliziotto che Cheng Yong sia implicato nel contrabbando del farmaco indiano.

---

<sup>22</sup> Lucio Sotte e Emanuela Naticchi, “I farmaci tonici della medicina cinese: prevenire e curare il malato ‘prima che lo diventi’”, *Lucio Sotte: Agopuntura e medicina tradizionale cinese*, URL: <https://www.luciosotte.it/i-farmaci-tonici-della-medicina-cinese-prevenire-e-curare-il-malato-prima-che-lo-diventi/>.

## Nomi propri

-Glinic o Glivec? Nuowa o Novartis?

I nomi utilizzati nel film (*Gelining* 格例宁 e *Nuowa* 诺瓦) per riferirsi in maniera velata al farmaco anticancro e all'azienda produttrice svizzera, sono fittizi, ma foneticamente simili a quelli reali (*Geliwei* 格例卫 e *Nuohua* 诺华). In traduzione, ho adottato rispettivamente la trascrizione fonetica in *pinyin* "Nuowa" e la traslitterazione inglese "Glinic". Ho evitato di tradurre con i veri nomi, Glivec e Novartis, nel rispetto delle intenzioni del regista.

**ES. 1:** 你听说过印度格列宁吗

00:13:25,64- 00:13:27,50 Hai sentito parlare del **Glinic** indiano?

**ES. 2:** 这位是瑞士诺瓦公司的医药代表赵立忠先生

00:36:03,78- 00:36:07,59 Zhao Lizhong, rappresentante farmaceutico dell'azienda svizzera **Nuowa**.

-Per la resa dei nomi propri degli ospedali, ho operato una traduzione parziale: *yi* 医 e *yiyuan* 医院 vengono tradotti letteralmente come "ospedale", per far capire al lettore di cosa si sta parlando; mentre, la restante parte del nome viene trascritta in *pinyin*, non veicolando una carica semantica significativa. Inoltre, come già detto nella sezione destinata al lettore modello, quest'ultimo non si scoraggia di fronte a parole stranianti e di non immediata lettura.

**ES. 1:** 人家崇医才八万块钱

00:11:24,34- 00:11:25,86 All'ospedale **Chong** costa solo 80.000 ¥.

**ES. 2:** 二道医院 赵斌

00:25:04,08- 00:25:05,82 Sono Zhao Bin, dall'ospedale **Erdao**.

**ES. 3:** 她是六院的群主

00:23:03,84- 00:23:05,50 Lei amministra il gruppo dell'ospedale **n°6**.

In questo terzo esempio, invece, ho operato una traduzione totale, per conservare un elemento culturo-specifico interessante della realtà cinese, cioè il fatto di nominare con i numeri industrie, istituti scolastici, ospedali, ecc.

-I nomi propri di persona sono stati tutti trascritti in *pinyin*, rispettando l'ordine cinese cognome-nome. Solitamente, quando si riporta un nome cinese in un testo tradotto ci sono

due alternative: prima il nome e poi il cognome, secondo l'ordine italiano; oppure prima il cognome tutto in maiuscolo, seguito dal nome.

ES: 吕受益

Shouyi Lü/LÜ Shouyi

Ho preservato l'ordine naturale cinese, perché rappresenta una peculiarità culturale e sociale e ritengo che ai fini della comprensione e della fruizione del film, non sia necessaria la distinzione tra nome e cognome. Inoltre, lo spettatore più attento può usufruire del supporto audio, collegando la pronuncia con il testo scritto.

**ES:** 老邻居 姓吕 吕受益

00:09:01,22- 00:09:03,06 **Lü Shouyi**, un mio vecchio vicino.

### **Appellativi**

Nel cinese parlato, è ricorrente l'uso di appellativi, che corrispondono a un diverso rapporto tra i personaggi, un diverso grado di familiarità e confidenza. (Osimo 2011:120) Si tratta di un fattore linguistico, che riflette, anche, una consuetudine culturale, caratteristica ricorrente del modo di comunicare cinese.

-Per i primi due appellativi, maggiormente utilizzati nel film, ho applicato una strategia adattante con l'omissione; tuttavia, il carattere confidenziale, amichevole e affettuoso, che gli appellativi comunicano implicitamente, viene espresso dal tono e dal linguaggio del corpo dei personaggi.

**ES. 1:** 老程

00:02:55,84- 00:02:56,72 Cheng!

L'appellativo *lao* 老 (lett. vecchio), anteposto al cognome, si usa per rivolgersi in tono confidenziale all'interlocutore. Una resa traduttiva potrebbe essere: "Caro Cheng".

**ES. 2:** 勇哥

00:24:54,94- 00:24:55,68 Yong

L'appellativo *ge* 哥 (lett. fratello maggiore), posto dopo il nome, viene abitualmente utilizzato per rivolgersi in maniera cordiale ad amici o conoscenti più anziani. Con questa accezione,

viene spesso tradotto “compare”. In italiano, tendiamo a chiamarci confidenzialmente “fratello” o “compare”, ma ci risulta inconsueto anteporli al nome, come ad esempio “fratello/compare Yong”. In tutte le occorrenze ho omesso questo appellativo, fatta eccezione per un momento particolare del film:

**ES. 3:** 勇哥

00:58:20,63- 00:58:21,45 Fratello Yong

Ho esplicitato la parola “fratello”, perché in questa scena i personaggi vogliono esprimere al massimo il loro affetto e riconoscimento nei confronti di Yong, ormai considerato un vero e proprio fratello. Quindi, a differenza degli altri casi, l'appellativo qui assume un significato più profondo e una forte carica semantica, che non può essere trascurata; altrimenti, questo dialogo perderebbe gran parte della sua potenza emotiva.

**ES. 4:** 弟妹 你怎么来了

01:04:58,56- 01:05:00,31 **Ehi**, che ci fai qui?

*Di mei* 弟妹 (lett. cognata) indica la moglie del fratello minore. Questo appellativo viene pronunciato da Cheng Yong quando si rivolge alla moglie del suo amico più giovane Lü Shouyi. In Cina, infatti, tra amici si è soliti chiamarsi “fratello minore”, “sorella maggiore” e così via, a seconda del rapporto di età. Se avessi fornito una traduzione letterale al fruitore inesperto, lo avrei confuso e fatto pensare erroneamente che i due sono parenti. Per questo, ho neutralizzato la carica semantica sostituendola con l'interiezione generica e confidenziale “ehi”.

**ES. 5:** 黄毛

00:37:35,90- 00:37:36,41 Biondo!

In questo caso, l'appellativo è stato tradotto, evidenziando una carica semantica significativa, in quanto tratto caratterizzante del personaggio Peng Hao. I suoi amici lo hanno soprannominato così, in modo scherzoso e amichevole, per via della sua folta chioma bionda che lo accompagna fino a un momento cruciale del film.

**ES. 6:** 印度阿三 你他妈你学坏了

00:19:22,28- 00:19:23,94 Che **indiano del cazzo**, hai imparato bene.

L'appellativo *a san* 阿三 deriva dal dialetto Wu di Shanghai e ha carattere dispregiativo. Durante il periodo coloniale cinese, nella Concessione britannica di Shanghai, venivano spesso mandati funzionari indiani, mal visti dagli abitanti locali, tanto da essere chiamati con disprezzo "indiani *a san*".<sup>23</sup> È una storia interessante, ma il tempo e lo spazio dei sottotitoli non sono sufficienti per spiegare l'origine e l'utilizzo di questa espressione. Quindi, la mia scelta traduttiva neutralizza la specificità culturale d'origine, ma ne preserva l'accezione negativa e dispregiativa.

### Pronomi personali

Un problema riscontrato in fase di traduzione riguarda i pronomi personali cinesi *ni* 你 (tu) e *nin* 您 (lei formale). Come in italiano, vengono rispettivamente utilizzati per rivolgersi in modo informale o formale e cortese all'interlocutore. Durante il film, in diversi dialoghi, i parlanti impiegano arbitrariamente i due pronomi, alternandoli talvolta in modo improprio. Questo cambio repentino, se non giustificato dal contesto, può risultare insolito e rischia di essere frainteso dallo spettatore.

#### **Dialogo 1** (avvocato a Cheng Yong):

曹女士可以给你一笔补偿款

00:06:32,82- 00:06:34,50 la signora Cao può darle un compenso

您现在经济状况我们很清楚

00:06:40,08- 00:06:42,08 Le **sue** condizioni economiche sono evidenti.

程先生你冷静点

00:07:32,24- 00:07:33,18 **Si calmi** signor Cheng!

你怎么还动粗啊

00:07:34,16- 00:07:35,34 **Non usare** le mani con me!

In questo primo esempio, in cinese, l'avvocato utilizza prima il pronome "tu", poi il "lei", infine nuovamente il "tu". In italiano, per coerenza, ho tradotto con il "lei" formale fino al momento in cui scoppia il litigio e l'avvocato, perdendo la pazienza, si rivolge non più in modo

---

<sup>23</sup> Bai du bai ke, URL: <https://baike.baidu.com/item/%E5%8D%B0%E5%BA%A6%E9%98%BF%E4%B8%89/1880950>.



rispettoso alla sua controparte. In questo caso, il cambio tra pronomi è giustificato dalla variazione di registro e di tono dovuto alla situazione.

### **Dialogo 2** (Cheng Yong al medico):

你看看这是不是搞错了

00:11:16,46- 00:11:18,36 **Guarda** qua, deve esserci un errore.

您不是权威嘛

00:11:31,44- 00:11:33,06 Non è **lei** il capo?

您多费点心

00:11:33,76- 00:11:35,44 **La prego** di prendersi questo disturbo.

Il secondo esempio, invece, testimonia il passaggio opposto: Cheng Yong si rivolge nel suo tipico modo sfrontato e informale al medico dell'ospedale, fino a quando non deve chiedergli un grosso favore, per cui gli conviene cambiare tono e adottare una maniera più cortese ed educata. Il cambio dal "tu" al "lei" in cinese è stato mantenuto anche in italiano.

### **Dialogo 3** (proprietario della discoteca a Cheng Yong):

哥 你看这样行不行

00:39:29,14- 00:39:30,32 Compare, **senti** qua

跳完以后再回来陪您喝玩行吗

00:39:32,09- 00:39:34,18 Poi sarà tutta **tua**.

Il terzo esempio è il dialogo tra il proprietario della discoteca e Cheng Yong. Inizialmente, il primo si rivolge al secondo in modo amichevole, chiamandolo "compare" e dandogli del "tu", subito dopo passa al "lei", per poi tornare al "tu". In italiano, ho mantenuto il pronome "tu" per tutta la durata del dialogo, per i seguenti motivi: i due parlanti sono coetanei e il contesto in cui si trovano è molto informale, al pari del registro, abbassato ulteriormente dall'uso dell'appellativo "compare".

-Gli esempi successivi sono frasi pronunciate da Cheng Yong, per il quale ho mantenuto, per quasi tutta la durata del film, la sua forma di esprimersi diretta e informale, anche nei confronti di persone più anziane o con un certo grado di autorità. In italiano, dare del "tu" a figure di rilievo come un medico o un avvocato, soprattutto quando non c'è confidenza, è poco educato e non consono, ma certamente è coerente con il personaggio. L'esempio 2 è

tratto da un momento molto importante della pellicola, un punto di svolta per Cheng Yong, che ha cambiato vita diventando un rispettabile imprenditore. Nonostante in cinese lui si rivolga al Signor Li, ospite nella sua azienda, dandogli del “tu”, in italiano ho preferito il “lei”, denotando il cambiamento psicologico del personaggio anche nel suo modo di esprimersi e di atteggiarsi.

**ES. 1** (Cheng Yong a un medico): 你听说过印度格列宁吗

00:13:25,64- 00:13:27,50 **Hai** sentito parlare del Glinic indiano?

**ES. 2** (Cheng Yong al Signor Li): 你放心

01:04:26,16- 01:04:26,80 **Le** assicuro

-In linea generale ho rispettato la scelta dei pronomi in cinese, fatta eccezione per gli esempi sotto riportati, in cui ho optato per sostituire il “tu” con il “lei”, perché o rivolto a interlocutori più anziani, o in segno di rispetto o ancora perché coerente con la formalità del contesto.

**ES. 1** (Lü Shouyi a un signore anziano): 不要你不要骂人嘛

00:22:27,76- 00:22:29,12 Non mi **insulti** però.

**ES. 2** (signora al Dottore Zhang Changlin): 你看我现在的身子轻快了

00:46:52,69- 00:46:55,19 **Mi guardi**, mi sono ripresa alla grande.

**ES. 3** (Comandante di polizia al rappresentante farmaceutico Zhao Lizhong):

我希望你不要再打断我们开会

01:20:32,61- 01:20:34,52 Almeno **le** chiedo di non interferire.

### Lessico medico

-Nei primi due esempi, i rispettivi termini specialistici, “fase blastica” e “petecchie”, sono stati sostituiti da parole meno tecniche ma più comprensibili al fruitore, non esperto di lessico sanitario.

**ES. 1:** 只要进入**急变期** 就只有等死了

00:13:47,90- 00:13:50,14 Una volta entrati nella **fase acuta**, non hanno scampo.

**ES. 2:** 斑也退了

00:46:55,77- 00:46:57,19 Anche le **macchie** sono scomparse.

-Suddetta strategia non è stata possibile per il termine seguente, poiché una traduzione più generica (macchia rossa) o una spiegazione del termine (tumore benigno della pelle) richiedevano troppo spazio e tempo non sufficienti.

**ES:** 血管瘤一破

00:11:40,10- 00:11:41,26 Appena l'**angioma** si rompe

-Il nome scientifico della malattia, la leucemia mieloide cronica, è stato riportato completo nella prima occorrenza e in tutti i casi in cui i vincoli di lunghezza e durata lo consentivano; altrimenti è stato ridotto a "leucemia".

**ES. 1:** 格列宁是治疗慢粒白血病最有效的药物

00:13:21,36- 00:13:24,08 Il Glinic è il più efficace contro la **leucemia mieloide cronica**.

**ES. 2:** 大批慢粒白血病人陆续得到有效救助

01:51:11,41- 01:51:13,51 Molti malati di **leucemia** hanno ricevuto aiuto

-Analizzando il termine seguente, sono giunta a due elementi distinti: il primo è un manuale medico, che potrebbe rientrare tra i Manuali MSD (The Merck Manuals), pubblicati dall'azienda farmaceutica americana Merck & Co., che rappresentano una delle risorse di informazioni sanitarie più utilizzate al mondo. Contengono un'ampia gamma di argomenti medici, tra cui malattie, disturbi, diagnosi e anche farmaci riconosciuti.<sup>24</sup> L'altro elemento a cui fa riferimento il termine è una sorta di tessera sanitaria utilizzata in Cina. Siccome lo spazio e il tempo a disposizione sono limitati, una traduzione esaustiva non è stata possibile; perciò, ho adottato una resa generica che include in un certo senso entrambi gli elementi:

**ES:** 进没进医疗手册啊

00:44:33,30- 00:44:34,47 È tra i **farmaci riconosciuti**?

Sia il manuale medico che l'assistenza sanitaria includono solo i farmaci riconosciuti.

---

<sup>24</sup> Wikipedia, "The Merck Manuals", URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Merck\\_Manuals](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Merck_Manuals).

### 3.6.6. Turpiloquio

I sottotitoli traducono la lingua parlata, riflettendo lo stile e il registro che la contraddistinguono in una data situazione. Il film tradotto è caratterizzato da un registro basso e informale, denso di intercalari volgari, imprecazioni scurrili e insulti offensivi, che caricano di emotività e intensità il discorso. Non esiste una regola universale per la gestione di queste parole “tabù”, poiché la loro accettabilità dipende dal contesto culturale, sociale, religioso e comunicativo, in cui vengono pronunciate.<sup>25</sup> Tuttavia, i traduttori sono soliti ometterle, per ovviare a problemi di spazio e tempo; sono infatti tra i primi elementi ad essere sacrificati, insieme a esitazioni, false partenze, slang, ripetizioni, ecc. Inoltre, si ritiene che l'effetto di questo tipo di linguaggio sia ancora più offensivo e sgradevole se scritto; di conseguenza è tendenzialmente più ridotto nei sottotitoli che nel doppiaggio. (Chiaro 2009:151) L'omissione o la neutralizzazione di questi elementi non deve essere assunta come unica possibilità in fase di traduzione. Infatti, è importante considerare che il linguaggio offensivo è uno strumento che identifica un personaggio, rappresentandone idiosincrasie, sentimenti ed emozioni. L'eventuale cancellazione o attenuazione rischia anche di compromettere la funzione che il linguaggio offensivo ha in un determinato dialogo e su un determinato interlocutore. Questo discorso diviene inutile quando il traduttore riceve direttive ben precise sugli elementi da censurare, da parte del governo, della Chiesa, da organi di stampa, agenzia di traduzione o committente.<sup>26</sup> Non avendo ricevuto alcun tipo di direttiva dall'alto, mi sono basata sulle norme e convenzioni Netflix, contenute in “Italian Timed Text Style Guide”, in cui si sottolinea che il discorso non deve essere censurato e che le imprecazioni devono essere rese nel modo più vicino all'originale.<sup>27</sup> Ho scelto Netflix, perché ho ipotizzato di proporre i miei sottotitoli ad una piattaforma streaming.

-Di seguito, presento alcuni esempi di linguaggio offensivo tratti dal film, con proposta di traduzione e spiegazione della strategia adottata.

**ES. 1:** 你他妈信不信我抽你啊

00:07:16,76- 00:07:18,76 Che tu ci creda o no, **cazzo** ti prendo a sberle.

---

<sup>25</sup> Ávila-Cabrera 2016:29.

<sup>26</sup> Ávila-Cabrera 2016:31.

<sup>27</sup> Netflix, “Italian Timed Text Style Guide”, URL: [Italian Timed Text Style Guide – Netflix | Partner Help Center \(netflixstudios.com\)](https://help.netflix.com/it/italian-timed-text-style-guide).

**ES. 2:** 我他妈今天就要看你跳

00:39:50,01- 00:39:51,46 Voglio vederti ballare **cazzo**.

*Ta ma* 他妈 è una parolaccia molto utilizzata nel cinese parlato e viene usata come intercalare da Cheng Yong, protagonista del film. Qui ha carattere rafforzativo, serve a intensificare il tono sprezzante ed enfatico, così come lo stato d'animo dell'emittente. L'ho mantenuta in tutta la sua "volgarità", scegliendo un corrispettivo italiano che produca sul lettore di arrivo lo stesso effetto che la parola originale ha sul lettore cinese.

-I due esempi successivi riportano delle imprecazioni esclamative, non pronunciate per insultare qualcuno, ma per manifestare spontaneamente e senza filtri il proprio stato d'animo. Entrambe sono state conservate nel metatesto.

**ES. 1:** 我操

00:42:22,84- 00:42:23,28 Merda!

**ES. 2:** 我去

00:59:18,27- 00:59:19,49 Ma che cazzo...

-Quello sottostante è un insulto che prende in giro la condizione fisica dell'interlocutore. Ho conservato il significato e l'intenzione offensiva dell'originale, elaborando però una soluzione in rima, non presente nell'espressione iniziale, ma che a mio parere contribuisce al tono divertito con cui Cheng Yong si rivolge alla sua controparte.

**ES:** 死胖子

00:19:20,70- 00:19:22,28 Cazzone di un ciccone.

-Oltre al mantenimento della parola o espressione volgare, si possono adottare altre strategie, come il rafforzamento e l'omissione.

**ES. 1:** 联合起来坑我啊

00:45:37,48- 00:45:38,85 Vi siete alleati per **fottermi**.

Il verbo *keng* 坑 significa letteralmente imbrogliare, incastrare, perciò la scelta di tradurre con un più scurrile "fottermi" è rafforzativa, espressione sia del modo di comunicare volgare di Cheng Yong, sia del suo stato di rabbia in quel momento.

**ES. 2:** 亲爹 你算什么亲爹啊

00:07:01,26- 00:07:02,54 Ma che **diavolo** di padre sei?

**ES. 3:** 滚蛋

00:07:42,46- 00:07:43,22 Va al **diavolo**!

**ES. 4:** 我都不知道你在说些什么

00:54:27,95- 00:54:29,32 Non so di che **diavolo** parli.

In questi casi, al fine di enfatizzare lo stato d'animo del parlante, ho inserito il pleonasma "diavolo", molto comune nell'italiano parlato informale.

**ES. 5:** 小鸡鸡长大了嘛

00:05:12,26- 00:05:13,76 Ti è cresciuto.

Nell'ultimo esempio ho optato per l'omissione, quindi la cancellazione del riferimento all'organo genitale maschile, poiché chiaramente deducibile dall'immagine.

## RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- ÁVILA-CABRERA, José Javier, “The treatment of offensive and taboo language in the subtitling of ‘Reservoir Dogs’ into Spanish.”, *Trans. Revista de traductología*, vol. 20, 2016, pp. 25-40.
- BAŃK, Katarzyna e GWÓŹDŹ, Grzegorz, “Analysis of Henrik Gottlieb’s translation strategies adopted by the internet group Hatak in the translation of the first episode of ‘House of Cards’”, *Prace Naukowe Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie, Studia Neofilologiczne*, vol. 12, 2016, pp. 107-119.
- CHIARO, Delia, “Issues in Audiovisual Translation”, in Jeremy Munday (a cura di), *The Routledge Companion to Translation Studies*, London & New York, Routledge, 2009, pp. 141-165.
- CHU, Yingchi, “The politics of reception: ‘Made in China’ and western critique”, *International Journal of Cultural Studies*, vol. 17, 2014, pp. 159–173.
- DÍAZ CINTAS, Jorge, “Subtitling – Theory, Practice and Research”, in Carmen Millán & Francesca Bartrina (a cura di), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, London & New York, Routledge, 2013, pp. 273-287.
- DÍAZ CINTAS, Jorge, “Subtitling”, in in Yves Gambier & Luc van Doorslaer (a cura di), *Handbook of Translation Studies*, vol. 1, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2010, pp. 344-349.
- DÍAZ CINTAS, Jorge e MUÑOZ SÁNCHEZ, Pablo, “Fansubs: Audiovisual translation in an amateur environment”, *JoSTrans: The Journal of Specialized Translation*, vol. 6, 2006, pp. 37-52.
- ECO, Umberto, *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi.*, Milano, Bompiani, 1991, p. 54.
- ECO, Umberto, *The Role of the Reader. Explorations in the Semiotics of Texts*, Bloomington, Indiana University Press, 1995, p. 7.
- GAMBIER, Yves, “The Position of Audiovisual Translation Studies”, in Carmen Millán & Francesca Bartrina (a cura di), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, London & New York, Routledge, 2013, pp. 45-69.
- GAMBIER, Yves, “Translation strategies and tactics”, in Yves Gambier & Luc van Doorslaer (a cura di), *Handbook of Translation Studies*, vol. 1, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2010, pp. 412-418.

- GEORGAKOPOULOU, Panayota, “Subtitling for the DVD Industry”, in Jorge Díaz Cintas & Anderman Gunilla (a cura di), *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*, Basingstoke & New York, Palgrave Macmillan, 2009, pp. 21-35.
- JÄÄSKELÄINEN, Riitta, “Looking for a working definition of 'translation strategies'”, in *Copenhagen studies in language*, 2010, pp. 375-387.
- KEANE, Michael, “China’s digital media industries and the challenge of overseas markets”, *Journal of Chinese Cinemas*, vol. 13, 2019, pp. 244-256.
- OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 2011.
- PÉREZ-GONZÁLEZ, Luis, “Audiovisual translation”, in Mona Baker & Gabriela Saldanha (a cura di), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, seconda edizione, London & New York, Routledge, 2009, pp. 13-20.
- PÉREZ-GONZÁLEZ, Luis, “Fan audiovisual translation”, manoscritto accettato per la pubblicazione in: Mona Baker & Gabriela Saldanha (a cura di), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, terza edizione, London & New York, Routledge, 2019, pp. 172-177. Disponibile in Internet all’indirizzo: [https://www.academia.edu/65557847/2020\\_Fan\\_Audiovisual\\_Translation](https://www.academia.edu/65557847/2020_Fan_Audiovisual_Translation).
- REMAEL, Aline, “Audiovisual translation”, in Yves Gamber & Luc van Doorslaer (a cura di), *Handbook of translation studies*, vol. 1, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2010, pp. 12-17.
- SCARPA, Federica, *La traduzione specializzata*, Milano, Hoepli, 2001, p. 78.
- SUN, Junsun, “Strategies of translation”, in Carol A. Chapelle (a cura di), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, vol. 9, Malden MA, Wiley-Blackwell, 2013, pp. 5408-5412.



## SITOGRAFIA

- BARBIERI, Maria, “Dying to survive”, *Far East Film Festival*, URL: <https://www.fareastfilm.com/archivio/2019/dying-to-survive/?IDLYT=11093>, 2019 (consultato il 26 gennaio 2023).
- “Come nascono i sottotitoli?”, *That’s Parole*, URL: <http://www.thatparole.com/come-nascono-i-sottotitoli/>, 2015 (consultato il 16 gennaio 2023).
- FANG, Michelle, “Revitalizing ‘Dying to Survive’: A True Story’s Powerful Legacy”, *The Phillipian*, URL: <https://phillipian.net/2022/04/21/revitalizing-dying-to-survive-a-true-storys-powerful-legacy/>, 2022 (consultato il 26 gennaio 2023).
- HO, Pang-Chieh, “‘Dying to Survive,’ a comedy about illegally importing drugs, might be China’s best movie of the year”, *The China Project*, URL: <https://thechinaproject.com/2018/07/06/dying-to-survive-might-be-chinas-best-movie-of-the-year/>, 2018 (consultato il 26 gennaio 2023).
- KUO, Lily, “Popular cancer drug film prompts China to speed up price cuts”, *The Guardian*, URL: <https://www.theguardian.com/world/2018/jul/19/cancer-drug-film-prompts-china-speed-price-cuts>, 2018 (consultato il 26 gennaio 2023).
- Netflix, “Italian Timed Text Style Guide”, URL: [Italian Timed Text Style Guide – Netflix | Partner Help Center \(netflixstudios.com\)](https://help.netflix.com/it/italian-timed-text-style-guide), (consultato il 5 gennaio 2023).
- PARISI, Sabrina, “Anno della Scimmia: personalità, amore e oroscopo del segno cinese della Scimmia”, *China Highlights*, URL: <https://www.viaggio-in-cina.it/zodiaco-cinese/scimmia.htm>, 2022 (consultato il 12 gennaio 2023).
- PATRANOBIS, Sutirtho, “Movie on Chinese patients buying Indian cancer drugs triggers massive pre-release buzz”, *Hindustan Times*, URL: <https://www.hindustantimes.com/world-news/movie-on-chinese-patients-buying-indian-cancer-drugs-triggers-massive-pre-release-buzz/story-fzWQga9G3Evc3o1sU7Y1TJ.html>, 2018 (consultato il 26 gennaio 2023).
- SACCHI, Emanuele, “Dying to Survive”, *MYmovies*, URL: <https://www.mymovies.it/film/2018/dying-to-survive/>, 2018 (consultato il 26 gennaio 2023).

- SANDRELLI, Annalisa, “La sottotitolazione: una panoramica”, URL: [https://www.accademia-aliprandi.it/public/relazioni/2014/sandrelli\\_sottotitolazione.pdf](https://www.accademia-aliprandi.it/public/relazioni/2014/sandrelli_sottotitolazione.pdf), 2014 (consultato il 16 dicembre 2022).
- SHEPHERD, Christian e LI, Pei, “Cancer drug movie strikes nerve in China, becomes box-office hit”, *Reuters*, URL: <https://www.reuters.com/article/idUSKBN1K80TH>, 2018 (consultato il 26 gennaio 2023).
- SOTTE, Lucio e NATICCHI, Emanuela, “I farmaci tonici della medicina cinese: prevenire e curare il malato ‘prima che lo diventi’”, *Lucio Sotte: Agopuntura e medicina tradizionale cinese*, URL: <https://www.luciosotte.it/i-farmaci-tonici-della-medicina-cinese-prevenire-e-curare-il-malato-prima-che-lo-diventi/>, (consultato il 12 gennaio 2023).
- TOON, Megan, “Riempitivi e interiezioni: il trampolino di lancio verso la piena padronanza linguistica”, *La Rivista di +Babel*, URL: <https://it.babel.com/it/magazine/riempitivi-interiezioni-trampolino-lancio-verso-la-piena-padronanza-linguistica>, 2017 (consultato il 28 dicembre 2022).
- Wikipedia, “Genere cinematografico”, URL: [https://it.wikipedia.org/wiki/Genere\\_cinematografico](https://it.wikipedia.org/wiki/Genere_cinematografico) (consultato il 9 gennaio 2023).
- Wikipedia, “Film drammatico”, URL: [https://it.wikipedia.org/wiki/Film\\_drammatico](https://it.wikipedia.org/wiki/Film_drammatico) (consultato il 9 gennaio 2023).
- Wikipedia, “Commedia drammatica”, URL: [https://it.wikipedia.org/wiki/Film\\_commedia#Commedia\\_drammatica](https://it.wikipedia.org/wiki/Film_commedia#Commedia_drammatica) (consultato il 9 gennaio 2023).
- Wikipedia, “The Merck Manuals”, URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Merck\\_Manuals](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Merck_Manuals) (consultato il 4 febbraio 2023).
- YOUNG, Deborah, “‘Dying to Survive’ (‘Wo bu shi yao shen’): Film Review”, *The Hollywood Reporter*, URL: <https://www.hollywoodreporter.com/movies/movie-reviews/dying-survive-1214786/>, 2019 (consultato il 26 gennaio 2023).

## DIZIONARI DI RIFERIMENTO

- *Bai du bai ke* 百度百科, URL: <https://baike.baidu.com/>.
- CASACCHIA, Giorgio & BAI, Yukun, Dizionario Cinese-Italiano, Venezia, Cafoscarina, 2013.
- Pleco (applicazione per dispositivi mobili).
- Treccani Enciclopedia online, URL: <http://www.treccani.it/enciclopedia/>.
- WordReference, Online Language Dictionaries, URL: <http://www.wordreference.com>.

## RINGRAZIAMENTI

Se mi trovo a scrivere i ringraziamenti significa che sono arrivata alla fine, non solo della scrittura della tesi ma dell'ennesimo percorso di vita, che avevo paura di iniziare e che ora non voglio più lasciare. L'università è stato il mio luogo sicuro in questi cinque anni e porterò nel cuore gli insegnamenti, le esperienze e soprattutto le persone, che hanno reso tutto più bello e alleggerito i classici momenti di disperazione prima di un esame o la delusione di un voto non all'altezza delle aspettative. Gli anni del Covid ci hanno tolto la socialità, il ritrovarsi insieme durante e dopo lezione, facendoci apprezzare ancora di più gli ultimi sei mesi di ritrovata normalità...normalità diventata quasi una novità dopo il lockdown. Le lezioni online mi hanno concesso qualche ora di sonno in più e la comodità di non dovermi allontanare troppo dal letto...ma mi hanno fatto capire il vero senso dell'università, una condivisione e interazione che non può essere limitata a uno schermo...a casa avevo perso la voglia di studiare, perché non c'era nessuno con cui condividere quello che stavo facendo, tornata a Venezia ho affrontato lo studio con la stessa determinazione e passione di prima...forse con qualcosa in più.

Voglio ringraziare chi mi ha spronato a non mollare, chi mi ha motivato dicendomi che non è mai tardi per sbagliare e cambiare le cose, chi ha supportato le mie scelte, chi ha avuto sempre una parola di conforto...chi mi vuole tanto tanto bene e me lo dimostra ogni giorno. Grazie a tutta la mia famiglia che è sempre in prima fila a fare il tifo per me, grazie a Simone e alle mie migliori amiche, grazie ai miei amici dell'università...tutti voi siete un mattoncino importante che mi tiene in piedi ogni giorno, che mi fa camminare un po' più sicura. Vi voglio bene.

Un grazie speciale voglio dedicarlo a te, Laura. Grazie per aver reso quest'ultimo semestre un'indimenticabile 童话. Grazie perché hai colmato le mie fragilità, sei stata al mio fianco negli appuntamenti importanti, hai preso un po' del mio stress e lo hai trasformato in carica ed energia positiva...e grazie per avermi tenuto compagnia fino alle 4 di mattina la notte prima dell'esame. Sei una forza.

Grazie Venezia e grazie Ca' Foscari per avermi accolta che ero piccina e avermi fatto crescere.

Semplicemente, GRAZIE.